

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part II

Partie II

OTTAWA, WEDNESDAY, APRIL 4, 2007

OTTAWA, LE MERCREDI 4 AVRIL 2007

Statutory Instruments 2007

Textes réglementaires 2007

SOR/2007-54 to 64 and SI/2007-37 to 46

DORS/2007-54 à 64 et TR/2007-37 à 46

Pages 312 to 371

Pages 312 à 371

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part II is published under authority of the *Statutory Instruments Act* on January 10, 2007, and at least every second Wednesday thereafter.

Part II of the *Canada Gazette* contains all “regulations” as defined in the *Statutory Instruments Act* and certain other classes of statutory instruments and documents required to be published therein. However, certain regulations and classes of regulations are exempted from publication by section 15 of the *Statutory Instruments Regulations* made pursuant to section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

The *Canada Gazette* Part II is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part II is \$67.50, and single issues, \$3.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$67.50 and single issues, US\$3.50. Orders should be addressed to: Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in PDF (Portable Document Format) and in HTML (HyperText Mark-up Language) as the alternate format.

Copies of Statutory Instruments that have been registered with the Clerk of the Privy Council are available, in both official languages, for inspection and sale at Room 418, Blackburn Building, 85 Sparks Street, Ottawa, Canada.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* Partie II est publiée en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* le 10 janvier 2007, et au moins tous les deux mercredis par la suite.

La Partie II de la *Gazette du Canada* est le recueil des « règlements » définis comme tels dans la loi précitée et de certaines autres catégories de textes réglementaires et de documents qu’il est prescrit d’y publier. Cependant, certains règlements et catégories de règlements sont soustraits à la publication par l’article 15 du *Règlement sur les textes réglementaires*, établi en vertu de l’article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

On peut consulter la *Gazette du Canada* Partie II dans la plupart des bibliothèques.

Pour les résidents du Canada, le prix de l’abonnement annuel à la *Gazette du Canada* Partie II est de 67,50 \$ et le prix d’un exemplaire, de 3,50 \$. Pour les résidents d’autres pays, le prix de l’abonnement est de 67,50 \$US et le prix d’un exemplaire, de 3,50 \$US. Veuillez adresser les commandes à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format PDF (Portable Document Format) et en HTML (langage hypertexte) comme média substitut.

Des exemplaires des textes réglementaires enregistrés par le greffier du Conseil privé sont à la disposition du public, dans les deux langues officielles, pour examen et vente à la Pièce 418, Édifice Blackburn, 85, rue Sparks, Ottawa, Canada.

Registration
SOR/2007-54 March 15, 2007

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Terms and Conditions of Employment of the Federal Ombudsman for Victims of Crime

P.C. 2007-355 March 15, 2007

Whereas, pursuant to paragraph 127.1(1)(c) of the *Public Service Employment Act*, the Governor in Council may appoint a special adviser to a minister;

And whereas the Governor in Council deems it necessary that there be a special adviser to the Minister of Justice acting as the federal ombudsman for victims of crime;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, hereby sets out in the annexed schedule the terms and conditions of employment of the special adviser to the Minister of Justice, to be known as the Federal Ombudsman for Victims of Crime, who may be appointed by the Governor in Council under paragraph 127.1(1)(c) of the *Public Service Employment Act*.

SCHEDULE

INTERPRETATION

1. In this schedule, “victim” means

(a) a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional loss as a result of the commission of a criminal offence committed within Canada and includes, where the victim is dead, ill or otherwise incapable of asserting their interests, the spouse or common-law partner or any relative of that person or anyone who has in law or fact the custody of that person or is responsible for the care or support of that person or any dependant of that person; or

(b) in relation to any entitlements under the *Corrections and Conditional Release Act*, a victim as defined in subsection 2(1) of that Act and any person that the Commissioner of the Correctional Service of Canada determines has met the criteria set out in subsection 26(3) or (4), or that the Chairperson of the National Parole Board determines has met the criteria set out in subsection 142(3), of that Act.

APPOINTMENT

2. The Federal Ombudsman for Victims of Crime (the “Ombudsman”) shall be appointed by the Governor in Council for a term of three years, which term may be renewed, and may only be removed for cause by the Governor in Council.

STAFF

3. The staff of the Office of the Federal Ombudsman for Victims of Crime shall be employed pursuant to the *Public Service Employment Act* and shall be within the Department of Justice.

Enregistrement
DORS/2007-54 Le 15 mars 2007

LOI SUR L’EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Modalités d’emploi du ombudsman fédéral des victimes d’actes criminels

C.P. 2007-355 Le 15 mars 2007

Attendu que, en vertu de l’alinéa 127.1(1)c) de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*, le gouverneur en conseil peut nommer un conseiller spécial d’un ministre;

Attendu que la gouverneure en conseil juge nécessaire qu’il y ait un conseiller spécial du ministre de la Justice agissant comme ombudsman fédéral des victimes d’actes criminels,

À ces causes, sur recommandation du premier ministre, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil établit, conformément à l’annexe ci-jointe, les modalités d’emploi du conseiller spécial du ministre de la Justice, lequel doit porter le titre d’ombudsman fédéral des victimes d’actes criminels, que le gouverneur en conseil peut nommer en vertu de l’alinéa 127.1(1)c) de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*.

ANNEXE

INTERPRÉTATION

1. Dans la présente annexe, « victime » s’entend de ce qui suit :

a) toute personne qui a subi des pertes ou des dommages — matériels, corporels ou moraux — par suite de la perpétration d’une infraction criminelle au Canada. Est assimilée à la victime, si celle-ci est décédée, malade ou incapable de faire valoir ses droits, son époux ou conjoint de fait, un parent, quiconque en a la garde en droit ou en fait, toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien, ou toute personne à sa charge;

b) à l’égard des droits des victimes prévus par la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, toute victime au sens du paragraphe 2(1) de cette loi ou toute personne dont le Commissaire du service correctionnel du Canada conclut qu’elle répond aux critères établis aux paragraphes 26(3) ou (4) de cette loi ou dont le président de la Commission nationale des libérations conditionnelles conclut qu’elle répond aux critères établis au paragraphe 142(3) de la même loi.

NOMINATION

2. L’ombudsman fédéral des victimes d’actes criminels (« ombudsman ») est nommé par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable de trois ans, sauf révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

PERSONNEL

3. Le personnel du Bureau de l’ombudsman fédéral des victimes d’actes criminels est embauché conformément à la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique* et fait partie du ministère de la Justice.

MANDATE

4. (1) The mandate of the Ombudsman shall relate exclusively to matters of federal jurisdiction.

(2) The mandate of the Ombudsman shall be

(a) to promote access by victims to existing federal programs and services for victims;

(b) to address complaints of victims about compliance with the provisions of the *Corrections and Conditional Release Act* that apply to victims of crimes committed by offenders under federal jurisdiction;

(c) to promote awareness of the needs and concerns of victims and the applicable laws that benefit victims of crime, including to promote the principles set out in the *Canadian Statement of Basic Principles of Justice for Victims of Crime* with respect to matters of federal jurisdiction, among criminal justice personnel and policy makers;

(d) to identify and review emerging and systemic issues, including those issues related to programs and services provided or administered by the Department of Justice or the Department of Public Safety and Emergency Preparedness, that impact negatively on victims of crime; and

(e) to facilitate access by victims to existing federal programs and services by providing them with information and referrals.

LIMITATIONS ON AUTHORITY

5. (1) The Ombudsman shall not review matters that occurred prior to the day on which the Office of the Ombudsman is established unless the Minister of Justice or the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness requests the Ombudsman to do so.

(2) The Ombudsman shall not review such matters as

(a) recommendations made by the Correctional Service of Canada to the National Parole Board or any provincial parole board;

(b) a decision of the National Parole Board or any provincial parole board;

(c) a decision of the Correctional Service of Canada as to whether or not to transfer an inmate to another penitentiary or authorize a release, including a work release and escorted or unescorted temporary absences;

(d) any court decision, or decisions of judges or justices of the peace;

(e) any decision whether or not to prosecute;

(f) confidences of the Queen's Privy Council for Canada; or

(g) legal advice provided to the Government of Canada.

REQUESTS FOR REVIEW

6. (1) The Ombudsman shall commence a review of an issue within the Ombudsman's mandate at the request of the Minister of Justice or the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

MANDAT

4. (1) Le mandat de l'ombudsman porte exclusivement sur des questions de compétence fédérale.

(2) L'ombudsman a pour mandat :

a) de promouvoir pour les victimes l'accès aux programmes et aux services fédéraux existants à leur intention;

b) de répondre aux plaintes provenant de victimes à l'égard du non-respect des dispositions de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* qui s'appliquent aux victimes d'actes criminels perpétrés par des délinquants relevant des autorités fédérales;

c) de faire connaître au personnel du système de justice pénale et aux responsables des orientations politiques les besoins et les préoccupations des victimes d'actes criminels, ainsi que les lois qui les défendent, et, notamment, de promouvoir les principes énoncés dans la *Déclaration canadienne des principes fondamentaux de justice relatifs aux victimes de la criminalité* dans les domaines de compétence fédérale;

d) de cerner et d'examiner les nouveaux enjeux et les problèmes systémiques, y compris ceux — reliés aux programmes et services offerts ou administrés par le ministère de la Justice ou le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile — qui ont une incidence négative sur les victimes d'actes criminels;

e) de faciliter pour les victimes l'accès aux programmes et aux services fédéraux existants en leur fournissant de l'information et des services d'aiguillage.

LIMITES DU MANDAT

5. (1) L'examen de l'ombudsman ne peut porter sur des faits survenus avant la date de la création de son Bureau, si ce n'est à la demande du ministre de la Justice ou du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

(2) L'ombudsman ne peut examiner :

a) les recommandations formulées par le Service correctionnel du Canada à la Commission nationale des libérations conditionnelles ou à toute commission provinciale des libérations conditionnelles;

b) les décisions de la Commission nationale des libérations conditionnelles ou de toute commission provinciale des libérations conditionnelles;

c) les décisions du Service correctionnel du Canada concernant le transfert de détenus à un autre pénitencier ou les autorisations, notamment les placements à l'extérieur et les permissions de sortir avec ou sans escorte;

d) les décisions judiciaires, ainsi que les décisions des juges ou juges de paix;

e) les décisions d'intenter ou non des poursuites;

f) les documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada;

g) les avis juridiques rédigés pour le gouvernement du Canada.

DEMANDE D'EXAMEN

6. (1) L'ombudsman procède à l'examen de toute question qui relève de son mandat à la demande du ministre de la Justice ou du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

(2) The Ombudsman may commence a review of an issue on the Ombudsman's own initiative or on receipt of a request for review from

- (a) a victim registered under the *Corrections and Conditional Release Act* in respect of issues relating to the victim's entitlements under that Act; and
- (b) any victim, victim service organization or victim advocate regarding other matters within federal jurisdiction.

(3) The Ombudsman may

- (a) refuse to deal with a request for a review, except if the request was made by either the Minister of Justice or the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness;
- (b) determine how a review is to be conducted; and
- (c) determine whether a review should be terminated before completion.

(4) In exercising the discretion set out in subsection (3), the Ombudsman shall consider such matters as

- (a) the age of the request or issue;
- (b) the amount of time that has elapsed since the requester became aware of the issue;
- (c) the nature and seriousness of the issue; and
- (d) the extent to which any available redress mechanisms have been exhausted.

(5) The Ombudsman shall inform the requester of the results of the review or any action taken to respond to their request, but at the time and in the manner chosen by the Ombudsman.

ACCOUNTABILITY AND ANNUAL REPORT

7. (1) The Ombudsman shall report directly to and be accountable to the Minister of Justice.

(2) The Ombudsman shall submit an annual report on the activities of the Office of the Ombudsman to the Minister of Justice, and the Minister of Justice shall table the annual report in Parliament.

(3) The Ombudsman may publish an annual report as soon as it has been tabled by the Minister of Justice.

(4) If it appears to the Ombudsman that information in an annual report would reflect adversely on any person or organization, the Ombudsman shall give those affected an opportunity to comment and shall include a fair and accurate summary of the comments in the annual report. With respect to the inclusion of personal information in the annual report, the Ombudsman shall comply with the relevant provisions of the *Access to Information Act* and the *Privacy Act* and any other applicable Act of Parliament.

CONFIDENTIALITY

8. The Ombudsman and persons acting on behalf of the Ombudsman shall not disclose any information that is acquired while carrying out the Ombudsman's responsibilities without permission of any person affected except in accordance with an Act of Parliament.

OTHER REPORTS AND RECOMMENDATIONS

9. (1) The Ombudsman may issue reports, with or without recommendations, at any time concerning any review or other matter

(2) Il peut aussi procéder à un tel examen de sa propre initiative ou sur réception de toute demande d'examen provenant :

- a) d'une victime inscrite sous le régime de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, à l'égard de toute question relative aux droits des victimes prévus par cette loi;
- b) de toute autre victime, toute organisation de services aux victimes ou tout défenseur des droits des victimes, relativement à d'autres questions de compétence fédérale.

(3) L'ombudsman peut :

- a) refuser de traiter toute demande d'examen, sauf celles reçues par le ministre de la Justice ou le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile;
- b) choisir les modalités de l'examen;
- c) décider s'il convient de cesser l'examen en cours de route.

(4) Dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire prévu au paragraphe (3), l'ombudsman doit tenir compte :

- a) de la date à laquelle la demande a été présentée ou les faits sont survenus;
- b) du temps écoulé depuis que le demandeur a eu connaissance des faits;
- c) de la nature et de la gravité des faits;
- d) de la mesure dans laquelle les recours offerts pour obtenir réparation, le cas échéant, ont été épuisés.

(5) À la date et selon le mode qu'il choisit, l'ombudsman informe le demandeur du résultat de l'examen ou des mesures prises pour donner suite à sa demande.

REDDITION DE COMPTE ET RAPPORT ANNUEL

7. (1) L'ombudsman doit rendre compte au ministre de la Justice et relève directement de lui.

(2) Il présente un rapport annuel des activités de son Bureau au ministre de la Justice, et ce dernier le dépose devant le Parlement.

(3) Il peut publier le rapport dès le dépôt de celui-ci devant le Parlement.

(4) Lorsque l'ombudsman estime que les renseignements contenus dans le rapport annuel risquent d'avoir une incidence négative sur toute personne ou organisation, il lui donne la possibilité de se faire entendre et il inclut un résumé fidèle de ses observations dans le rapport annuel. S'agissant de renseignements personnels, l'ombudsman doit se conformer aux dispositions applicables de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, de la *Loi sur l'accès à l'information* et de toute autre loi fédérale applicable.

CONFIDENTIALITÉ

8. L'ombudsman et les personnes agissant en son nom ne peuvent communiquer de renseignements qu'ils ont obtenus dans le cadre de leurs responsabilités sans le consentement des personnes visées, si ce n'est en conformité avec les lois fédérales.

AUTRES RAPPORTS ET RECOMMANDATIONS

9. (1) L'ombudsman peut produire des rapports, avec ou sans recommandations, en tout temps, à l'égard de tout examen ou de

that is within the Ombudsman's mandate. Recommendations contained in a report may be made to either or both the Minister of Justice and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, as appropriate.

(2) The Ombudsman shall attempt to resolve all issues within the Ombudsman's mandate at the level at which they can most efficiently and effectively be resolved and shall, in so doing, communicate with any officials that may be identified by the Department of Justice or the Department of Public Safety and Emergency Preparedness, as the case may be.

(3) The Ombudsman's recommendations are not binding.

(4) The Ombudsman may request a management response from the Department of Justice or the Department of Public Safety and Emergency Preparedness, as applicable, that indicates what action is contemplated or being taken with respect to a report's recommendations or explains why the recommended action will not be taken. If the management response is considered unacceptable or is not received within a reasonable time, the Ombudsman may submit the report to the Minister of Justice or the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, as applicable.

(5) The Ombudsman may publish any report, other than the annual report, on the expiry of 60 days after it has been submitted to the Minister of Justice or the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, as applicable.

(6) If it appears to the Ombudsman that information in a report would reflect adversely on any person or organization, the Ombudsman shall give those affected an opportunity to comment and shall include a fair and accurate summary of the comments in the report. With respect to the inclusion of personal information, the Ombudsman shall comply with the relevant provisions of the *Access to Information Act* and the *Privacy Act* and any other applicable Act of Parliament.

toute autre question qui relève de son mandat. Les recommandations peuvent être faites au ministre de la Justice ou au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile ou aux deux, au besoin.

(2) L'ombudsman doit tenter de régler toutes questions qui relèvent de son mandat au niveau où elles peuvent l'être réglés le plus efficacement possible et, à cette fins, il doit communiquer avec les fonctionnaires désignés par le ministère de la Justice ou le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile, selon le cas.

(3) Les recommandations de l'ombudsman ne sont pas contraignantes.

(4) L'ombudsman peut demander à la direction du ministère de la Justice ou du ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile, selon le cas, une réponse indiquant les mesures prises ou envisagées par suite de ses recommandations ou les raisons pour lesquelles telle mesure recommandée ne sera pas prise. Si la réponse de la direction est considérée comme inacceptable ou n'est pas reçue dans un délai raisonnable, l'ombudsman peut présenter le rapport au ministre de la Justice ou au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, selon le cas.

(5) L'ombudsman peut publier tout rapport, autre que le rapport annuel, à l'expiration d'une période de soixante jours suivant sa présentation au ministre de la Justice ou au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, selon le cas.

(6) Lorsque l'ombudsman estime que les renseignements contenus dans le rapport risquent d'avoir une incidence négative sur toute personne ou organisation, il lui donne la possibilité de se faire entendre et il inclut un résumé fidèle de ses observations dans le rapport. S'agissant de renseignements personnels, l'ombudsman doit se conformer aux dispositions applicables de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, de la *Loi sur l'accès à l'information* et de toute autre loi fédérale applicable.

Registration
SOR/2007-55 March 22, 2007

CANADA PENSION PLAN

Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations

P.C. 2007-371 March 22, 2007

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of National Revenue, pursuant to paragraph 7(1)(e) and subsection 40(1)^a of the *Canada Pension Plan*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE CANADA PENSION PLAN REGULATIONS

AMENDMENT

1. **Item 3 of Schedule IV to the *Canada Pension Plan Regulations*¹ is replaced by the following:**

3. *Province of Manitoba*

Employment as members of boards, commissions or committees by appointment of Her Majesty in right of Manitoba or of an agent of Her Majesty in right of that province, who are paid a retainer, an honorarium or on a fee basis.

COMING INTO FORCE

2. **These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

Schedule IV to the *Canada Pension Plan Regulations* sets out the type of employment in a province that is not included in pensionable employment. Employees in such employment do not earn pension benefits under the Canada Pension Plan (the Plan), nor are contributions required under the Plan. Provincial governments make the determination of which employment should be excluded from pensionable employment.

The Manitoba government has requested that employment of persons as members of Crown organizations who are paid a retainer, an honorarium or on a fee basis, be excluded from pensionable employment. The result is that such employment does not earn pension benefits under the Plan, nor are Plan contributions required by the employee or the employer.

The vast majority of members of Crown organizations who are paid a retainer, an honorarium or on a fee basis already pay the maximum Plan contributions in their other employment. If they

^a S.C. 2004, c. 22, s. 19

¹ C.R.C., c. 385

Enregistrement
DORS/2007-55 Le 22 mars 2007

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada

C.P. 2007-371 Le 22 mars 2007

Sur recommandation de la ministre du Revenu national et en vertu de l'alinéa 7(1)e) et du paragraphe 40(1)^a du *Régime de pensions du Canada*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

MODIFICATION

1. **L'article 3 de l'annexe IV du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada*¹ est remplacé par ce qui suit :**

3. *Province du Manitoba*

Emploi à titre de membre de tout conseil, commission ou comité nommé par Sa Majesté du chef du Manitoba ou par un de ses mandataires, pour lequel le membre touche des honoraires.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. **Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

L'annexe IV du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada* décrit le genre d'emploi exercé dans une province qui est exclu des emplois ouvrant droit à pension. Les titulaires de tels emplois n'accumulent pas de gains donnant droit aux prestations de retraite en vertu du Régime de pensions du Canada (le Régime), et des cotisations ne sont pas requises en vertu du Régime. Les gouvernements provinciaux déterminent les emplois exclus des emplois ouvrant droit à pension.

Le gouvernement du Manitoba a demandé que l'emploi de personnes à titre de membres d'organismes de la Couronne, pour lequel le membre touche des émoluments, des appointements ou des honoraires, soit exclu des emplois ouvrant droit à pension. Par conséquent, un tel emploi n'accumulera pas de gains ouvrant droit aux prestations en vertu du Régime, et des cotisations au Régime ne seront pas requises de l'employé ou de l'employeur.

La grande majorité des membres d'organismes de la Couronne qui touchent des émoluments, des appointements ou des honoraires paient déjà le maximum de contributions au Régime en vertu

^a L.C. 2004, ch. 22, art. 19

¹ C.R.C., ch. 385

were to pay Plan contributions on their earnings with the Crown organizations, they would end up having these contributions refunded to them at the end of the year. Provincial governments do not get the Plan overpayments back since refunds are made to employees, but not to employers.

Excluding members of Crown organizations who are paid a retainer, an honorarium or a fee from having to contribute to the Plan has a positive impact on the vast majority of the members and on the employer. It has a very limited impact on the members who do not pay the maximum Plan contributions in other employment because the earnings in Crown organizations from a retainer, an honorarium or a fee are not substantial.

Alternatives

No alternative was considered. The change is the result of a request from a provincial government, which has the authority to request that certain types of employment be excluded from pensionable employment.

Benefits and Costs

The precise impact of the amendment cannot be determined; however, it is not expected to be significant. The affected employees and their provincial employers will stop making contributions under the Plan immediately. The employees will also no longer earn pension benefits under the Plan.

Consultation

No consultation took place, as these amendments are required under existing provisions of the Plan as approved by Parliament. The Manitoba government has contacted all the affected entities and they are in agreement.

Compliance and Enforcement

The Plan provides the necessary compliance mechanisms. These mechanisms allow the Minister of National Revenue to assess and reassess Plan contributions required by the employee or the employer, conduct audits and seize relevant records and documents.

Contact

Mr. Sylvain Lavoie
Legislative Policy Directorate
Place de Ville, Tower A, 22nd floor
320 Queen Street
Ottawa, Ontario
K1A 0L5
Telephone: 613-957-2066
E-mail: sylvain.lavoie2@cra-arc.gc.ca

d'un autre emploi. S'ils devaient payer des contributions au Régime basées sur leur revenu à titre de membres d'organismes de la Couronne, ces contributions leur seraient de toute façon remboursées à la fin de l'année. Les gouvernements provinciaux n'ont pas droit au remboursement des paiements en trop au Régime puisque seuls les employés peuvent bénéficier de ces remboursements.

Le fait d'exclure les membres d'organismes de la Couronne qui touchent des émoluments, des appointements ou des honoraires de l'obligation de contribuer au Régime est un avantage pour la grande majorité des membres et pour l'employeur. L'exclusion a un impact limité sur les membres qui ne paient pas le maximum de contributions au Régime dans d'autres emplois parce que le revenu tiré des organismes de la Couronne à titre d'émoluments, appointements ou honoraires n'est pas élevé.

Solutions envisagées

Aucune autre solution n'a été envisagée. La modification est effectuée à la suite d'une demande d'un gouvernement provincial. Les gouvernements provinciaux ont le pouvoir de demander que certains genres d'emplois soient exclus des emplois ouvrant droit à pension.

Avantages et coûts

On ne peut déterminer avec précision les répercussions de la modification, cependant il n'est pas prévu qu'elles seront importantes. Les employés touchés et leurs employeurs provinciaux arrêteront immédiatement d'effectuer des cotisations au Régime. De plus, les employés n'accumuleront plus de gains ouvrant droit aux prestations en vertu du Régime.

Consultations

Aucune consultation n'a été tenue, étant donné que ces modifications s'imposent en vertu des dispositions du Régime approuvées par le Parlement. Le gouvernement du Manitoba a contacté toutes les parties intéressées, et elles ont indiqué leur accord.

Respect et exécution

Les mécanismes nécessaires sont prévus par le Régime. Ils permettent à la ministre du Revenu national d'établir des cotisations et des nouvelles cotisations concernant les cotisations au Régime requises de l'employé ou de l'employeur, de faire des vérifications et de saisir les documents utiles à cette fin.

Personne-ressource

M. Sylvain Lavoie
Direction de la politique législative
Place de Ville, Tour A, 22^e étage
320, rue Queen
Ottawa (Ontario)
K1A 0L5
Téléphone : 613-957-2066
Courriel : sylvain.lavoie2@cra-arc.gc.ca

Registration
SOR/2007-56 March 22, 2007

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations

P.C. 2007-372 March 22, 2007

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to subparagraph 32(1)(b)(i)^a, subsection 47(2)^b and section 61 of the *Canadian Wheat Board Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

AMENDMENTS

1. (1) Subsections 26(1) and (2) of the *Canadian Wheat Board Regulations*¹ are replaced by the following:

26. (1) The sum certain that the Corporation is required to pay producers on a per tonne basis under paragraph 32(1)(b) of the Act in respect of the base grade of wheat sold and delivered to the Corporation during the pool period ending on July 31, 2007 and known as No. 1 Canada Western Red Spring (12.5% protein content) is

- (a) \$178.25 for straight wheat;
- (b) \$170.25 for tough wheat;
- (c) \$162.75 for damp wheat;
- (d) \$170.25 for straight wheat, rejected on account of stones;
- (e) \$162.25 for tough wheat, rejected on account of stones; and
- (f) \$154.75 for damp wheat, rejected on account of stones.

(2) The sum certain that the Corporation is required to pay producers on a per tonne basis under paragraph 32(1)(b) of the Act in respect of the base grade of wheat sold and delivered to the Corporation during the pool period ending on July 31, 2007 and known as No. 1 Canada Western Amber Durum (12.5% protein content) is

- (a) \$175 for straight wheat;
- (b) \$167 for tough wheat;
- (c) \$159.50 for damp wheat;
- (d) \$167 for straight wheat, rejected on account of stones;
- (e) \$159 for tough wheat, rejected on account of stones; and
- (f) \$151.50 for damp wheat, rejected on account of stones.

(2) Subsection 26(4) of the Regulations is replaced by the following:

(4) The sum certain that the Corporation is required to pay producers on a per tonne basis under paragraph 32(1)(b) and

Enregistrement
DORS/2007-56 Le 22 mars 2007

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé

C.P. 2007-372 Le 22 mars 2007

Sur recommandation du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et en vertu du sous-alinéa 32(1)(b)(i)^a, du paragraphe 47(2)^b et de l'article 61 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

MODIFICATIONS

1. (1) Les paragraphes 26(1) et (2) du *Règlement sur la Commission canadienne du blé*¹ sont remplacés par ce qui suit :

26. (1) La somme déterminée par tonne métrique que la Commission est tenue, aux termes de l'alinéa 32(1)(b) de la Loi, de payer aux producteurs pour le blé du grade de base Blé roux de printemps n° 1 de l'Ouest canadien (teneur en protéines de 12,5 %) qui est vendu et livré à la Commission pendant la période de mise en commun se terminant le 31 juillet 2007 est la suivante :

- a) 178,25 \$ s'il est à l'état sec;
- b) 170,25 \$ s'il est à l'état gourd;
- c) 162,75 \$ s'il est à l'état humide;
- d) 170,25 \$ s'il est à l'état sec, rejeté en raison de pierres;
- e) 162,25 \$ s'il est à l'état gourd, rejeté en raison de pierres;
- f) 154,75 \$ s'il est à l'état humide, rejeté en raison de pierres.

(2) La somme déterminée par tonne métrique que la Commission est tenue, aux termes de l'alinéa 32(1)(b) de la Loi, de payer aux producteurs pour le blé du grade de base Blé dur ambré n° 1 de l'Ouest canadien (teneur en protéines de 12,5 %) qui est vendu et livré à la Commission pendant la période de mise en commun se terminant le 31 juillet 2007 est la suivante :

- a) 175 \$ s'il est à l'état sec;
- b) 167 \$ s'il est à l'état gourd;
- c) 159,50 \$ s'il est à l'état humide;
- d) 167 \$ s'il est à l'état sec, rejeté en raison de pierres;
- e) 159 \$ s'il est à l'état gourd, rejeté en raison de pierres;
- f) 151,50 \$ s'il est à l'état humide, rejeté en raison de pierres.

(2) Le paragraphe 26(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(4) La somme déterminée par tonne métrique que la Commission est tenue, aux termes de l'alinéa 32(1)(b) et de l'article 47 de

^a S.C. 1995, c. 31, s. 2(1)

^b S.C. 1995, c. 31, s. 4

¹ C.R.C., c. 397

^a L.C. 1995, ch. 31, par. 2(1)

^b L.C. 1995, ch. 31, art. 4

¹ C.R.C., ch. 397

section 47 of the Act in respect of the base grade of barley sold and delivered to the Corporation during the pool period ending on July 31, 2007 and known as Special Select Canada Western Two-Row selected and accepted as pot barley or for use in the malting or pearling process is

- (a) \$184 for straight barley;
- (b) \$177 for tough barley; and
- (c) \$170.50 for damp barley.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the seventh day after the day on which they are registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

Section 26 establishes in the *Canadian Wheat Board Regulations* the initial payments to be paid upon delivery for grains delivered to The Canadian Wheat Board. The amendment establishes a higher initial payment for the base grades of wheat (an increase of \$14.25 per tonne), amber durum wheat (an increase of \$18 per tonne) and designated barley (an increase of \$10 per tonne) for the 2006-2007 pool period. The Canadian Wheat Board advises that, upon review of the wheat, amber durum wheat and designated barley pool accounts, increases in the initial payments are recommended.

Alternatives

In addition to the increases, the option of retaining the existing initial payments for wheat, amber durum wheat and designated barley was considered. Maintaining the initial payments at current levels is not in keeping with The Canadian Wheat Board's objective of putting money in producers' hands as quickly as possible, when sales from pools are sufficient to allow this to be done without risk, or when there has been an increase in international prices for these grains. The primary reasons for the recommended increase are additional sales by The Canadian Wheat Board and higher international grain prices since the current initial payments were established in November 2006.

Benefits and Costs

The higher initial payments will represent increased revenues to wheat and barley producers for their deliveries to The Canadian Wheat Board. If producers deliver to the pool accounts 16 million tonnes of wheat, 4.5 million tonnes of amber durum wheat and 2.3 million tonnes of designated barley during the 2006-2007 pool period as expected, then these initial payment adjustments would represent about \$250 million in additional grain receipts for wheat and barley producers. Producers will receive these additional receipts in one of two ways. For grain deliveries on the day that the increase becomes effective and thereafter until the end of the pool period on July 31, 2007 for wheat, amber durum wheat and designated barley, producers will receive the higher initial payment. For grain deliveries during the

Loi, de payer aux producteurs pour l'orge du grade de base Extra spéciale à deux rangs de l'Ouest canadien qui est choisie et acceptée comme malt d'orge ou pour la production de l'orge mondé ou perlé et qui est vendue et livrée à la Commission pendant la période de mise en commun se terminant le 31 juillet 2007 est la suivante :

- a) 184 \$ si elle est à l'état sec;
- b) 177 \$ si elle est à l'état gourd;
- c) 170,50 \$ si elle est à l'état humide.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur le septième jour suivant la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

L'article 26 du *Règlement sur la Commission canadienne du blé* détermine les acomptes à la livraison à effectuer pour les grains livrés à la Commission canadienne du blé. La modification prévoit une augmentation des acomptes à la livraison pour les grades de base de blé (une augmentation de 14,25 \$ par tonne), de blé dur ambré (une augmentation de 18 \$ par tonne) et d'orge désignée (une augmentation de 10 \$ par tonne) pour la période de mise en commun de 2006-2007. Après avoir examiné les comptes de mise en commun pour le blé, le blé dur ambré et l'orge désignée, les responsables de la Commission canadienne du blé recommandent une hausse des acomptes à la livraison.

Solutions envisagées

En plus de la mesure, on a envisagé le maintien des acomptes à la livraison pour le blé, le blé dur ambré et l'orge désignée à leurs niveaux actuels. Le maintien des acomptes à la livraison à leurs niveaux actuels ne va pas dans le même sens que l'objectif de la Commission canadienne du blé, à savoir accroître les revenus des producteurs au plus vite, lorsque les ventes de mise en commun sont suffisantes pour permettre une telle augmentation sans risque ou lorsqu'il y a eu une augmentation des prix de ces grains à l'étranger. Les raisons principales pour cette majoration recommandée sont l'augmentation des ventes par la Commission canadienne du blé et des prix de grains plus élevés sur le marché international depuis l'établissement des acomptes à la livraison actuels en novembre 2006.

Avantages et coûts

La majoration des acomptes à la livraison entraînera une hausse de recettes des producteurs de blé et d'orge en ce qui touche leurs livraisons destinées à la Commission canadienne du blé. Si les livraisons aux comptes de mise en commun s'établissent à 16 millions de tonnes de blé, 4,5 millions de tonnes de blé dur ambré et 2,3 million de tonnes d'orge désignée au cours de la période de mise en commun de 2006-2007 comme prévu, l'ajustement des acomptes à la livraison se traduira par des recettes additionnelles d'environ 250 millions de dollars pour les producteurs de blé et d'orge. Les producteurs recevront ces recettes additionnelles de deux manières. Pour les livraisons de grains effectuées la journée de l'entrée en vigueur de l'augmentation et puis jusqu'à la fin de la période de mise en commun le 31 juillet 2007

pool period, but prior to this amendment coming into force, producers will receive an adjustment payment per tonne, equivalent to the difference between the initial payment prior to the increase and the new initial payment.

This forecast of the increase in receipts applies to the increases in the initial payments for all the grades in each pool account, and not just the increase in the initial payment for the base grade in each pool account.

The initial payments established by this Regulation relate to the returns anticipated from the market and thus transmit the appropriate market signals to producers. There is no environmental impact of this amendment.

Consultation

This amendment has been recommended by The Canadian Wheat Board and discussed with the Department of Finance.

Compliance and Enforcement

There is no compliance and enforcement mechanism. This Regulation governs payments made to grain producers for deliveries made under the *Canadian Wheat Board Regulations* governing delivery permits.

Contact

Craig Fulton
Senior Analyst
Grains and Oilseeds Division
Markets and Trade Team
Agriculture and Agri-Food Canada
Sir John Carling Building
930 Carling Avenue
Ottawa, Ontario
K1A 0C5
Telephone: 613-759-7698
FAX: 613-759-7476

pour le blé, le blé dur ambré et l'orge désignée, les producteurs recevront l'acompte à la livraison majoré. Pour les livraisons de grains effectuées durant la période de mise en commun mais avant la date d'entrée en vigueur de l'augmentation, les producteurs recevront un paiement de rajustement par tonne, équivalent à la différence entre l'acompte à la livraison avant l'augmentation et le nouvel acompte à la livraison.

Cette prévision de l'augmentation des recettes s'applique aux augmentations des acomptes à la livraison pour tous les grades dans chaque compte de mise en commun, et non seulement à l'augmentation de l'acompte à la livraison pour le grade de base dans chaque compte de mise en commun.

Les acomptes à livraison établis par ce règlement sont liés aux profits anticipés des ventes de grain et, par conséquent, transmettent aux producteurs des signaux appropriés du marché. Cette modification n'aura pas d'incidence sur l'environnement.

Consultations

Les responsables de la Commission canadienne du blé ont recommandé cette modification et en ont discuté avec ceux du ministère des Finances.

Respect et exécution

Il n'existe pas de mécanisme de conformité ni d'exécution. Ce règlement détermine les paiements versés aux céréaliculteurs pour les livraisons faites dans le cadre du *Règlement sur la Commission canadienne du blé* régissant les carnets de livraison.

Personne-ressource

Craig Fulton
Analyste principal
Division des céréales et des oléagineux
Équipe des marchés et du commerce
Agriculture et Agroalimentaire Canada
Édifice Sir John Carling
930, avenue Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5
Téléphone : 613-759-7698
TÉLÉCOPIEUR : 613-759-7476

Registration
SOR/2007-57 March 22, 2007

CONTRAVENTIONS ACT

Regulations Amending the Contraventions Regulations

P.C. 2007-379 March 22, 2007

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to section 8^a of the *Contraventions Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Contraventions Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE
CONTRAVENTIONS REGULATIONS**

AMENDMENTS

1. The portion of item 13 of Part II of Schedule II.1 to the *Contraventions Regulations*¹ in column II is replaced by the following:

Column II	
Item	Short-Form Description
13.	Unlawfully possessing live invasive fish or viable eggs of invasive fish

2. The portion of item 19 of Part II of Schedule II.1 to the *Regulations* in column II is replaced by the following:

Column II	
Item	Short-Form Description
19.	Bringing live leeches into Ontario for use as bait

3. Part II of Schedule II.1 to the *Regulations* is amended by adding the following after item 47:

	Column I	Column II	Column III
Item	Provision of the <i>Ontario Fishery Regulations, 1989</i>	Short-Form Description	Fine (\$)
47.1	20(6)	Angling with a line having any hook, other than a single-pointed barbless hook, in specified waters	50

COMING INTO FORCE

4. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

Enregistrement
DORS/2007-57 Le 22 mars 2007

LOI SUR LES CONTRAVENTIONS

Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions

C.P. 2007-379 Le 22 mars 2007

Sur recommandation du ministre de la Justice et en vertu de l'article 8^a de la *Loi sur les contraventions*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT
SUR LES CONTRAVENTIONS**

MODIFICATIONS

1. Le passage de l'article 13 de la partie II de l'annexe II.1 figurant dans la colonne II du *Règlement sur les contraventions*¹ est remplacé par ce qui suit :

Colonne II	
Article	Description abrégée
13.	Posséder illégalement du poisson vivant envahissant ou des œufs viables de poisson envahissant

2. Le passage de l'article 19 de la partie II de l'annexe II.1 figurant dans la colonne II du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Colonne II	
Article	Description abrégée
19.	Introduire en Ontario des sangsues vivantes pour servir d'appâts

3. La partie II de l'annexe II.1 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 47, de ce qui suit :

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Disposition du <i>Règlement de pêche de l'Ontario de 1989</i>	Description abrégée	Amende (\$)
47.1	20(6)	Pêcher avec une ligne munie d'un hameçon autre qu'un hameçon sans ardillon à pointe unique dans les eaux visées	50

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

^a S.C. 1996, c. 7, s. 4

^b S.C. 1992, c. 47

¹ SOR/96-313

^a L.C. 1996, ch. 7, art. 4

^b L.C. 1992, ch. 47

¹ DORS/96-313

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The *Contraventions Act* (the Act) was passed in October 1992 to establish a simplified procedure for prosecuting certain federal offences. The Act provides that offences designated as “contraventions” may be prosecuted by means of a ticket.

The *Contraventions Regulations* are made pursuant to section 8 of the Act. These Regulations identify the federal offences that are designated as contraventions, establish for each of them a short-form description and an applicable fine. They have been amended numerous times since their coming into force to add new contraventions or to reflect changes to the enabling legislation.

This amendment to Schedule II.1 replaces two short-form descriptions of existing contraventions to the *Ontario Fishery Regulations* as a result of a change to the latter regulations. It also designates as a contravention another offence under the same regulations. The fine for this new contravention is consistent with the fines for other contraventions shown in Schedule II.1.

Alternatives

In order to decriminalize a federal offence and give individuals the possibility of pleading guilty without having to appear in court, it is necessary that the Governor in Council, pursuant to section 8 of the Act, designate that offence under the *Contraventions Regulations* and amend consequently these Regulations. There is no other option.

Benefits and Costs

The *Contraventions Regulations* are an essential element for the pursuit of the following three objectives underlying the Act: to decriminalize certain federal offences, to ease the courts’ workload and to improve the enforcement of federal legislation. This amendment to the Regulations does not impose new restrictions or burdens on individuals or businesses. It is part of a system that will ensure that the enforcement of the designated offences will be less onerous on the offender and more proportionate and appropriate to the seriousness of the violation. While there is no data from which one can draw a comparison, there is consensus among all key players that designating contraventions will result in savings to the entire justice system and provide the public with a quicker and more convenient process for handling federal offences.

Consultation

This amendment to the *Contraventions Regulations* was pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 7, 2006, for a 30-day consultation period. No comments were received concerning the amendment.

Compliance and Enforcement

Compliance with these Regulations is not an issue as they only purport to identify the offences that are being designated as contraventions, give a short-form description of these offences and provide the applicable fines.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

La *Loi sur les contraventions* (la Loi) a été adoptée en octobre 1992 afin d’établir une procédure simplifiée de poursuite de certaines infractions fédérales. Cette Loi prévoit que les infractions qualifiées de « contraventions » peuvent être poursuivies par procès-verbal de contravention.

Pris en vertu de l’article 8 de la Loi, le *Règlement sur les contraventions* qualifie comme contraventions certaines infractions fédérales, en donne une description abrégée et fixe le montant de l’amende à payer pour chacune d’elles. Ce règlement a été modifié à maintes reprises depuis son entrée en vigueur pour y ajouter de nouvelles contraventions ou pour tenir compte des modifications aux lois ou règlements sectoriels créant les infractions.

Cette modification à l’annexe II.1 du *Règlement sur les contraventions* vise à remplacer deux descriptions abrégées existantes de contraventions au *Règlement de pêche de l’Ontario* en raison d’un changement à ce dernier. Elle désigne également comme contravention une autre infraction à ce dernier règlement. L’amende pour cette nouvelle contravention s’harmonise avec les amendes pour les autres contraventions paraissant à l’annexe II.1.

Solutions envisagées

Pour que les infractions fédérales soient décriminalisées et que les particuliers puissent plaider coupable à ces infractions sans avoir à comparaître en cour, le gouverneur en conseil doit, en vertu de l’article 8 de la Loi, qualifier ces infractions de contraventions sous le *Règlement sur les contraventions* et modifier en conséquence le règlement. Il n’y a pas d’autres options.

Avantages et coûts

Le *Règlement sur les contraventions* constitue un élément essentiel de la poursuite des trois objectifs suivants qui sous-tendent la Loi : décriminaliser certaines infractions fédérales, alléger la charge de travail des tribunaux et permettre de mieux appliquer la législation fédérale. Cette modification au règlement n’impose pas de nouvelles restrictions ni de nouveaux obstacles aux particuliers ou aux entreprises. Elle fait partie d’un système en vertu duquel l’application des infractions désignées sera moins pénible pour le contrevenant et plus proportionnée et appropriée à la gravité de l’infraction. Bien qu’aucune donnée ne permette d’établir des comparaisons, tous les principaux intervenants s’entendent pour dire que le fait de désigner certaines infractions comme contraventions se traduira par des économies pour tout le système judiciaire et procurera à la population une procédure plus rapide et plus pratique de traitement des infractions fédérales.

Consultations

Cette modification au *Règlement sur les contraventions* a paru dans la *Gazette du Canada* Partie I le 7 octobre 2006 pour une période de consultation de 30 jours. Aucun commentaire n’a été reçu à son sujet.

Respect et exécution

Le respect de ce règlement ne pose pas de problème car son seul but est de qualifier de contraventions certaines infractions fédérales, d’en formuler la description abrégée et de fixer le montant de l’amende qui s’applique à ces contraventions.

Contact

Jean-Pierre Baribeau
Legal Counsel
Contraventions and Contracts Management Division
Department of Justice
275 Sparks Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8
Telephone: 613-941-4880
FAX: 613-998-1175
E-mail: jean-pierre.baribeau@justice.gc.ca

Personne-ressource

Jean-Pierre Baribeau
Conseiller juridique
Division de la gestion des contraventions et des marchés
Ministère de la Justice
275, rue Sparks
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8
Téléphone : 613-941-4880
TÉLÉCOPIEUR : 613-998-1175
Courriel : jean-pierre.baribeau@justice.gc.ca

Registration
SOR/2007-58 March 22, 2007

CONTRAVENTIONS ACT

Regulations Amending the Contraventions Regulations

P.C. 2007-380 March 22, 2007

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to section 8^a of the *Contraventions Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Contraventions Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE
CONTRAVENTIONS REGULATIONS**

AMENDMENTS

1. Part I of Schedule I.01 to the *Contraventions Regulations*¹ is renumbered as Part I.002.

2. Schedule I.01 to the Regulations is amended by adding the following before Part I.002:

PART I

Canada National Parks Act

Item	Column I Provision of <i>Canada National Parks Act</i>	Column II Short-Form Description	Column III Fine (\$)
1.	24(3)	Contravening a condition of a snare permit issued under the <i>Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations</i>	100

PART I.001

*Mingan Archipelago National Park Reserve of
Canada Snowshoe Hare Regulations*

Item	Column I Provision of <i>Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations</i>	Column II Short-Form Description	Column III Fine (\$)
1.	5	Snaring snowshoe hare without a permit	200
2.	6	Possessing snowshoe hare without a permit	100
3.	8(3)	Failing to sign a permit on receipt	50
4.	11(a)	(a) Transferring a permit (b) Assigning a permit	50 50

^a S.C. 1996, c. 7, s. 4

^b S.C. 1992, c. 47

¹ SOR/96-313

Enregistrement
DORS/2007-58 Le 22 mars 2007

LOI SUR LES CONTRAVENTIONS

Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions

C.P. 2007-380 Le 22 mars 2007

Sur recommandation du ministre de la Justice et en vertu de l'article 8^a de la *Loi sur les contraventions*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT
SUR LES CONTRAVENTIONS**

MODIFICATIONS

1. La partie I de l'annexe I.01 du *Règlement sur les contraventions*¹ devient la partie I.002.

2. L'annexe I.01 du même règlement est modifiée par adjonction, avant la partie I.002, de ce qui suit :

PARTIE I

Loi sur les parcs nationaux du Canada

Article	Colonne I Disposition de la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i>	Colonne II Description abrégée	Colonne III Amende (\$)
1.	24(3)	Contrevenir aux modalités d'un permis de chasse au collet octroyé en vertu du <i>Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada</i>	100

PARTIE I.001

Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada

Article	Colonne I Disposition du <i>Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada</i>	Colonne II Description abrégée	Colonne III Amende (\$)
1.	5	Chasser au collet le lièvre d'Amérique sans permis	200
2.	6	Avoir en sa possession un lièvre d'Amérique sans permis	100
3.	8(3)	Ne pas signer son permis dès sa réception	50
4.	11(a)	a) Transférer son permis b) Céder son permis	50 50

^a L.C. 1996, ch. 7, art. 4

^b L.C. 1992, ch. 47

¹ DORS/96-313

PART I.001 — Continued

Mingan Archipelago National Park Reserve of
Canada Snowshoe Hare Regulations — Continued

Item	Column I Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations	Column II Short-Form Description	Column III Fine (\$)
5.	11(b)	Using a snare other than one that is constructed of metallic wire	100
6.	11(c)	Setting a snare in a manner capable of capturing an animal other than a snowshoe hare	200
7.	11(d)	Setting more snares than the maximum number of snowshoe hares that may be snared	100 plus 10 per snare exceeding maximum
8.	11(e)	Baiting a snare	100
9.	11(f)	(a) Cutting flora while snaring (b) Damaging flora while snaring	100 100
10.	11(g)	Leaving a snare unattended for more than 48 hours	100
11.	11(h)	Snaring snowshoe hare in a closed area	200
12.	11(i)	Removing the tag attached to the snowshoe hare before the hare is prepared for human consumption	50
13.	12(a)	(a) Failing to carry a permit when snaring snowshoe hare (b) Failing to carry a permit when in possession of snowshoe hare	50 50
14.	12(b)	Failing to immediately produce for examination snares, snowshoe hares in their possession or snare permit	200
15.	12(c)	Failing to attach a tag to each snowshoe hare using specified method	50 plus 10 per snowshoe hare not tagged using specified method
16.	12(d)	Failing to report, without delay, any accidental capture	100
17.	12(e)	Failing to reduce the number of snares	100
18.	13(1)	(a) Failing to remove snares when the limit of snowshoe hare has been reached or within 48 hours after expiry of the permit (b) Failing to remove snaring line indicators and trail indicators when the limit of snowshoe hare has been reached or within 48 hours after expiry of the permit	200 150
19.	14(1)	Failing to return permit within 60 days after its expiry	100
20.	14(2)	Failing to record the prescribed information on the back of the permit	100

PARTIE I.001 (suite)

Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada (suite)

Article	Colonne I Disposition du Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada	Colonne II Description abrégée	Colonne III Amende (\$)
5.	11b)	Chasser au moyen d'un collet fait d'un matériau autre que le fil métallique	100
6.	11c)	Placer un collet de telle sorte qu'il est possible de capturer un animal autre qu'un lièvre d'Amérique	200
7.	11d)	Tendre plus de collets que le nombre maximal de lièvres d'Amérique pouvant être capturés	100, plus 10 par collet excédant le nombre maximal permis
8.	11e)	Appâter un collet	100
9.	11f)	a) Couper la végétation lors de la chasse au collet b) Endommager la végétation lors de la chasse au collet	100 100
10.	11g)	Laisser un collet sans surveillance pendant plus de quarante-huit heures	100
11.	11h)	Chasser au collet le lièvre d'Amérique dans une zone interdite	200
12.	11i)	Enlever l'étiquette fixée au lièvre d'Amérique avant de le préparer pour la consommation humaine	50
13.	12a)	a) Ne pas porter sur soi son permis pendant la chasse au collet de lièvres d'Amérique b) Ne pas porter sur soi son permis lorsqu'en possession de lièvres d'Amérique	50 50
14.	12b)	Ne pas présenter sans délai ses collets, les lièvres d'Amérique en sa possession ou son permis	200
15.	12c)	Ne pas fixer de la façon indiquée l'étiquette à chaque lièvre d'Amérique	50, plus 10 par lièvre non étiqueté de la façon indiquée
16.	12d)	Ne pas rapporter immédiatement une capture accidentelle	100
17.	12e)	Ne pas réduire le nombre de collets	100
18.	13(1)	a) Ne pas enlever ses collets alors que le nombre maximal de lièvres d'Amérique permis est atteint ou dans les quarante-huit heures suivant l'expiration du permis b) Ne pas enlever les marques de lignes et de sentiers alors que le nombre maximal de lièvres permis est atteint ou dans les quarante-huit heures suivant l'expiration du permis	200 150
19.	14(1)	Ne pas remettre son permis dans les soixante jours suivant son expiration	100
20.	14(2)	Ne pas inscrire les renseignements réglementaires à l'endos du permis	100

COMING INTO FORCE

3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The *Contraventions Act* (the Act) was passed in October 1992 to establish a simplified procedure for prosecuting certain federal offences. The Act provides that offences designated as “contraventions” may be prosecuted by means of a ticket.

The *Contraventions Regulations* made pursuant to section 8 of the Act, list the offences designated as contraventions, establish a short-form description and a fine amount for each contravention. The Regulations have been amended numerous times since their coming into force to add new contraventions or to reflect changes to the enabling legislation.

This amendment to Schedule I.01 of the *Contraventions Regulations* designates subsection 24(3) of the *Canada National Parks Act* as a contravention for the offence of contravening a condition on a snare permit issued under the *Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations*. It also designates as contraventions several offences under the *Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations*. The prescribed fines for these contraventions range from \$50 to \$200 and are consistent with fines for corresponding offences under Quebec hunting regulations and similar contraventions to other national parks regulations.

Alternatives

In order to decriminalize a federal offence and give individuals the possibility of pleading guilty without having to appear in court, it is necessary that the Governor in Council, pursuant to section 8 of the Act, designate that offence under the *Contraventions Regulations* by consequently amending these Regulations. There are no other options.

Benefits and Costs

The *Contraventions Regulations* are an essential element for the pursuit of the following three objectives underlying the Act: to decriminalize certain federal offences, to ease the courts’ workload and to improve the enforcement of federal legislation. This amendment to the Regulations does not impose new restrictions or burdens on individuals or businesses. It is part of a system that will ensure that the enforcement of the designated offences will be less onerous on the offender and more proportionate and appropriate to the seriousness of the violation. While there is no data from which one can draw a comparison, there is consensus among all key players that designating contraventions will result in savings to the entire justice system and provide the public with a quicker and more convenient process for handling federal offences.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

La *Loi sur les contraventions* (la Loi) a été adoptée en octobre 1992 afin d’établir une procédure simplifiée de poursuite de certaines infractions fédérales. Cette Loi prévoit que les infractions qualifiées de « contraventions » peuvent être poursuivies par procès-verbal de contravention.

Pris en vertu de l’article 8 de la Loi, le *Règlement sur les contraventions* identifie comme contraventions des infractions fédérales, en formule la description abrégée et fixe le montant de l’amende pour chacune d’elles. Le règlement a été modifié à maintes reprises depuis son entrée en vigueur, soit pour ajouter de nouvelles contraventions, soit à la suite de modifications aux lois ou règlements sectoriels créant les infractions.

Cette modification à l’annexe I.01 du *Règlement sur les contraventions* vise notamment à désigner comme contravention le paragraphe 24(3) de la *Loi sur les parcs nationaux*, i.e. le fait de contrevenir aux modalités d’un permis de chasse au collet émis en vertu du *Règlement sur le lièvre d’Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l’Archipel-de-Mingan du Canada*. On y désigne également comme contraventions divers manquements à ce règlement. Les amendes prévues varient de 50 \$ à 200 \$. Ces amendes s’harmonisent avec les amendes imposables pour des infractions similaires aux règlements de chasse du Québec et à d’autres contraventions à la réglementation des parcs nationaux.

Solutions envisagées

Pour que les infractions fédérales soient décriminalisées et que les particuliers puissent plaider coupable à ces infractions sans avoir à comparaître en cour, le gouverneur en conseil doit, en vertu de l’article 8 de la Loi, qualifier ces infractions de contraventions sous le *Règlement sur les contraventions* et modifier en conséquence le règlement. Il n’y a pas d’autres options.

Avantages et coûts

Le *Règlement sur les contraventions* constitue un élément essentiel de la poursuite des trois objectifs suivants qui sous-tendent la Loi : décriminaliser certaines infractions fédérales, alléger la charge de travail des tribunaux et permettre de mieux appliquer la législation fédérale. Cette modification au règlement n’impose pas de nouvelles restrictions ni de nouveaux obstacles aux particuliers ou aux entreprises. Elle fait partie d’un système en vertu duquel l’application des infractions désignées sera moins pénible pour le contrevenant et plus proportionnée et appropriée à la gravité de l’infraction. Bien qu’aucune donnée ne permette d’établir des comparaisons, tous les principaux intervenants s’entendent pour dire que le fait de désigner certaines infractions comme contraventions se traduira par des économies pour tout le système judiciaire et procurera à la population une procédure plus rapide et plus pratique de traitement des infractions fédérales.

Consultation

This amendment to the *Contraventions Regulations* was pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on December 23, 2006, for a 30-day consultation period. No comments were received concerning the amendment.

Compliance and Enforcement

Compliance with these Regulations is not an issue as they are not creating new offences. They only designate existing offences as contraventions, give a short-form description of these offences and provide the applicable fines.

Contact

Jean-Pierre Baribeau
Legal Counsel
Contraventions and Contracts Management Division
Department of Justice
275 Sparks Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8
Telephone: 613-941-4880
FAX: 613-998-1175
E-mail: jean-pierre.baribeau@justice.gc.ca

Consultations

Cette modification au *Règlement sur les contraventions* a fait l'objet d'une publication au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 23 décembre 2006 pour une période de consultation de 30 jours. Aucun commentaire n'a été reçu à son sujet.

Respect et exécution

Le respect de ce règlement ne pose pas de problème puisqu'il ne crée pas de nouvelles infractions. Le seul but de ce règlement est de qualifier de contraventions certaines infractions fédérales, d'en formuler la description abrégée et de fixer le montant de l'amende qui s'applique à ces contraventions.

Personne-ressource

Jean-Pierre Baribeau
Conseiller juridique
Division de la gestion des contraventions et des marchés
Ministère de la Justice
275, rue Sparks
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8
Téléphone : 613-941-4880
TÉLÉCOPIEUR : 613-998-1175
Courriel : jean-pierre.baribeau@justice.gc.ca

Registration
SOR/2007-59 March 22, 2007

DIVORCE ACT

Guidelines Amending the Federal Child Support Guidelines

P.C. 2007-381 March 22, 2007

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to section 26.1^a of the *Divorce Act*^b, hereby makes the annexed *Guidelines Amending the Federal Child Support Guidelines*.

GUIDELINES AMENDING THE FEDERAL CHILD SUPPORT GUIDELINES

AMENDMENTS

1. Subsection 2(1) of the *Federal Child Support Guidelines*¹ is amended by adding the following in alphabetical order:

“universal child care benefit”
« prestation universelle pour la garde d’enfants »

“universal child care benefit” means a benefit provided under section 4 of the *Universal Child Care Benefit Act*.

2. Subsection 7(3) of the Guidelines is replaced by the following:

Subsidies, tax deductions, etc.

(3) Subject to subsection (4), in determining the amount of an expense referred to in subsection (1), the court must take into account any subsidies, benefits or income tax deductions or credits relating to the expense, and any eligibility to claim a subsidy, benefit or income tax deduction or credit relating to the expense.

Universal child care benefit

(4) In determining the amount of an expense referred to in subsection (1), the court shall not take into account any universal child care benefit or any eligibility to claim that benefit.

3. Section 3 of Schedule III to the Guidelines is replaced by the following:

Spousal support and universal child care benefit

3. To calculate income for the purpose of determining an amount under an applicable table, deduct
(a) the spousal support received from the other spouse; and
(b) any universal child care benefit that is included to determine the spouse’s total income in

Enregistrement
DORS/2007-59 Le 22 mars 2007

LOI SUR LE DIVORCE

Lignes directrices modifiant les Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants

C.P. 2007-381 Le 22 mars 2007

Sur recommandation du ministre de la Justice et en vertu de l’article 26.1^a de la *Loi sur le divorce*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil établit les *Lignes directrices modifiant les Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants*, ci-après.

LIGNES DIRECTRICES MODIFIANT LES LIGNES DIRECTRICES FÉDÉRALES SUR LES PENSIONS ALIMENTAIRES POUR ENFANTS

MODIFICATIONS

1. Le paragraphe 2(1) des *Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants*¹ est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« prestation universelle pour la garde d’enfants »
Prestation versée en vertu de l’article 4 de la *Loi sur la prestation universelle pour la garde d’enfants*.

« prestation universelle pour la garde d’enfants »
“universal child care benefit”

2. Le paragraphe 7(3) des mêmes lignes directrices est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu’il calcule le montant des dépenses visées au paragraphe (1), le tribunal tient compte de tout avantage ou subvention, ou déduction ou crédit d’impôt, relatifs aux dépenses, ou de l’admissibilité à ceux-ci.

Avantage, subvention, ou déduction ou crédit d’impôt

(4) Le tribunal ne tient pas compte des prestations universelles pour la garde d’enfants, ou de l’admissibilité à celles-ci, dans le calcul du montant des dépenses visées au paragraphe (1).

Prestations universelles pour la garde d’enfants

3. L’article 3 de l’annexe III des mêmes lignes directrices est remplacé par ce qui suit :

3. Afin de déterminer le revenu pour l’application des tables, déduire les sommes suivantes :
a) la pension alimentaire pour époux reçue de l’autre époux;
b) toute prestation universelle pour la garde d’enfants qui est incluse dans le revenu total de

Pension alimentaire pour époux reçue de prestation universelle pour la garde d’enfants

^a S.C. 1997, c. 1, s. 11
^b R.S., c. 3 (2nd Supp.)
¹ SOR/97-175

^a L.C. 1997, ch. 1, art. 11
^b L.R., ch. 3 (2^e suppl.)
¹ DORS/97-175

Special or
extraordinary
expenses

the T1 General form issued by the Canada Revenue Agency.

3.1 To calculate income for the purpose of determining an amount under section 7 of these Guidelines, deduct the spousal support paid to the other spouse and, as applicable, make the following adjustment in respect of universal child care benefits:

- (a) deduct benefits that are included to determine the spouse's total income in the T1 General form issued by the Canada Revenue Agency and that are for a child for whom special or extraordinary expenses are not being requested; or
- (b) include benefits that are not included to determine the spouse's total income in the T1 General form issued by the Canada Revenue Agency and that are received by the spouse for a child for whom special or extraordinary expenses are being requested.

4. The Guidelines are amended by replacing the words "Canada Customs and Revenue Agency" with the words "Canada Revenue Agency" in the following provisions:

- (a) section 16;
- (b) the definition "taxable income" in section 1 of Schedule II; and
- (c) section 2 of Schedule III.

COMING INTO FORCE

5. These Guidelines come into force on April 1, 2007.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Guidelines.)

Description

The *Universal Child Care Benefit Act*, implementing the Universal Child Care Benefit (UCCB), came into force on July 1, 2006, as part of *An Act to Implement Certain Provisions of the Budget Tabled in Parliament on May 2, 2006*.

The UCCB is a new form of direct financial assistance of \$100 per month per child under the age of six. It is paid to a child's primary caregiver and is taxable in the hands of the spouse or common-law partner living in that household with the lower net income, regardless of which spouse or common-law partner received the payments. As a result, the UCCB could be included in a spouse's income when determining child support under the *Federal Child Support Guidelines* (Federal Guidelines).

The Federal Guidelines are regulations under the *Divorce Act*. They consist of a set of rules and tables to be used in the determination of child support. They are based on the principle that spouses have a joint financial obligation to maintain the children of the marriage in accordance with their ability to contribute.

l'époux selon la formule T1 Générale établie par l'Agence du revenu du Canada.

3.1 Afin de déterminer le revenu pour l'application de l'article 7 des présentes lignes directrices, déduire la pension alimentaire pour époux payée à l'autre époux et faire, s'il y a lieu, le rajustement ci-après applicable à l'égard des prestations universelles pour la garde d'enfants :

- a) déduire celles qui sont incluses dans le revenu total de l'époux selon la formule T1 Générale établie par l'Agence du revenu du Canada et qui ont été versées pour un enfant qui n'est pas visé par la demande de dépenses spéciales ou extraordinaires en cause;
- b) ajouter celles reçues par l'époux qui ne sont pas incluses dans son revenu total selon la formule T1 Générale établie par l'Agence du revenu du Canada et qui ont été versées pour l'enfant qui est visé par la demande de dépenses spéciales ou extraordinaires en cause.

4. Dans les passages ci-après des mêmes lignes directrices, « Agence des douanes et du revenu du Canada » est remplacé par « Agence du revenu du Canada » :

- a) l'article 16;
- b) la définition de « revenu imposable » à l'article 1 de l'annexe II;
- c) l'article 2 de l'annexe III.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. Les présentes lignes directrices entrent en vigueur le 1^{er} avril 2007.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie des lignes directrices.)

Description

La *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants*, qui instaure la Prestation universelle pour la garde d'enfants (PUGE), est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 2006, dans le cadre de la *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 2 mai 2006*.

La prestation est une nouvelle forme d'aide financière directe de 100 dollars par mois, par enfant de moins de six ans. La PUGE est versée au principal responsable des soins et de l'éducation d'un enfant et est imposable pour l'époux ou le conjoint de fait ayant le revenu net le moins élevé du ménage, peu importe quel époux ou conjoint de fait reçoit le paiement. Par conséquent, la PUGE peut être incluse dans le revenu d'un époux lors de la détermination d'une pension alimentaire pour enfants en vertu des *Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants* (Lignes directrices fédérales).

Les Lignes directrices fédérales sont un règlement découlant de la *Loi sur le divorce*. Elles comportent un ensemble de règles et de tables pour calculer la pension alimentaire pour enfants. Elles sont fondées sur le principe que l'obligation financière de subvenir aux besoins des enfants à charge est commune aux époux et qu'elle est répartie entre eux selon leurs ressources respectives.

Dépenses
spéciales ou
extraordinaires

Under the Federal Guidelines, a spouse's annual income is determined using the sources of income set out under the heading "Total income" in the T1 General form issued by the Canada Revenue Agency and is adjusted in accordance with Schedule III of the Guidelines "Adjustments to Income". The Federal Guidelines do not currently include a provision for the UCCB to be deducted from income. Therefore, the UCCB that spouses include in their total income for taxation purposes will also be included in their income when that income is relevant to the determination of child support. Including the UCCB in income has various effects on the determination of child support pursuant to the Federal Guidelines: for example, it could mean that in some instances the UCCB provided for one child will be considered in determining the child support amount to be paid for another child. These effects are considered to be inconsistent with the purpose of the UCCB.

These amendments to the Federal Guidelines are consequential in nature and are intended to ensure uniformity with the purpose of the UCCB, while seeking to uphold the fairness, predictability and consistency of the determination of child support pursuant to the Federal Guidelines. They balance fairness and simplicity of application, and ensure that children are the primary beneficiaries of the UCCB paid on their behalf.

1. Schedule III – Adjustments to Income

Schedule III of the Federal Guidelines sets out the adjustments to be made to income for the purpose of applying the Guidelines. It permits different adjustments to spouses' income depending on the situation for which the income is used under the Federal Guidelines, whether it is to determine a child support amount under an applicable table, to consider a request for special or extraordinary expenses, or to assess a claim for undue hardship. The amendments to the Federal Guidelines are consistent with that approach and will provide the appropriate way of considering the UCCB depending on the situation.

Income used for the determination of a Child Support Table amount

The presumptive rule under the Federal Guidelines (unless provided otherwise under the Guidelines) is that the amount of child support is the amount set out in the applicable Child Support Table (Schedule I – Federal Guidelines), as well as the amount of special or extraordinary expenses (section 7 – Federal Guidelines), if any.

Because the UCCB is paid for the benefit of children, it should not have an effect on an amount of child support determined pursuant to an applicable child support table. Therefore, the amendments allow for the deduction of the UCCB from spouses' income when determining an amount under an applicable table. The amendments will ensure that the UCCB received by either spouse for any child, whether it be for a child to whom the child support order relates or not, is not considered income for the purpose of determining a basic child support amount.

En vertu des Lignes directrices fédérales, le revenu annuel de l'époux est déterminé au moyen des sources de revenu figurant sous la rubrique « Revenu total » dans la formule T1 Générale établie par l'Agence du revenu du Canada, et est rajusté conformément à l'annexe III des Lignes directrices – Rajustements du revenu. Présentement, les Lignes directrices fédérales ne comprennent pas de disposition permettant de déduire la PUGE du revenu. Par conséquent, la PUGE qu'une personne ajoute à son revenu total pour fins d'impôt sera aussi incluse dans son revenu lorsque ce dernier est utilisé pour déterminer le montant de la pension alimentaire pour enfants. Le fait d'inclure la PUGE dans le revenu a diverses conséquences sur la détermination du montant de la pension alimentaire pour enfants en vertu des Lignes directrices fédérales. Par exemple, dans certains cas, la PUGE versée pour un enfant pourrait être prise en compte dans la détermination du montant de la pension alimentaire pour un autre enfant. Ces conséquences vont à l'encontre de l'objectif de la PUGE.

Les modifications aux Lignes directrices fédérales sont corrélatives et visent à assurer l'uniformité avec les objectifs de la PUGE. Elles visent à maintenir l'équité, la prévisibilité et la cohérence de la détermination des pensions alimentaires pour enfants conformément aux Lignes directrices fédérales. Elles assurent un juste équilibre entre l'équité et la simplicité d'application et veillent à ce que les enfants soient les premiers à profiter de la PUGE versée en leur nom.

1. Annexe III – Rajustements du revenu

L'annexe III des Lignes directrices fédérales comprend les ajustements à apporter au revenu aux fins de l'application des Lignes directrices fédérales. Elle permet d'apporter différents ajustements au revenu des époux en fonction de la situation : s'il s'agit de déterminer le montant d'une pension alimentaire pour enfants en vertu d'une table applicable; s'il y a une demande pour des dépenses spéciales ou extraordinaires; ou si des difficultés excessives sont invoquées. Les modifications aux Lignes directrices fédérales sont conformes à cette démarche et offrent la façon adéquate de considérer la PUGE en fonction de la situation.

Revenu pris en compte lors de la détermination du montant de la pension alimentaire en vertu des Tables de pensions alimentaires pour enfants

Selon la règle générale des Lignes directrices fédérales (sauf dispositions contraires), la pension alimentaire correspond au montant prévu dans la Table de pensions alimentaires pour enfants applicable (annexe I – Lignes directrices fédérales), ainsi qu'au montant des dépenses spéciales ou extraordinaires (article 7 – Lignes directrices fédérales), s'il y a lieu.

La PUGE étant versée à l'intention de l'enfant, elle ne devrait donc pas avoir d'effet sur le montant de la pension alimentaire pour enfants déterminé en vertu d'une table applicable. Par conséquent, les modifications permettent de déduire la PUGE du revenu des époux pour déterminer le montant de la pension alimentaire pour enfants selon la table applicable. Les modifications veilleront donc à ce que la PUGE reçue par l'un ou l'autre des époux pour un enfant, que ce soit ou non pour l'enfant visé par l'ordonnance alimentaire, ne soit pas incluse dans le revenu lors de la détermination du montant de base de la pension alimentaire pour enfants.

Income used in considering a request for special or extraordinary expenses (section 7 – Federal Guidelines)

In many cases, children may have special or extraordinary expenses that are not covered by the amount in the child support tables. Section 7 of the Federal Guidelines allows for the application by either spouse for an amount to cover all or any portion of special or extraordinary expenses. In order for a requested expense to be awarded, it must be found to be necessary in relation to the child's best interests and reasonable in relation to the means of the spouses and those of the child and to the family's spending pattern before the separation.

In determining the amount to be paid for a special or extraordinary expense, the guiding principle is that the expense is to be shared by both spouses in proportion to their respective incomes.

The special or extraordinary expenses provision is discretionary and requires that the means and incomes of spouses be considered in determining the reasonableness of an expense and its apportionment. In order to make an appropriate determination that an expense is reasonable and should be shared in a specific way, it is important to have a complete picture of both spouses' income and their available funds to cover such expenses. Therefore, the UCCB received for a specific child should be considered as income when dealing with a request for special or extraordinary expenses for that child.

The amendments ensure that the spouse's income used to determine the reasonableness of an expense and the appropriate sharing of that expense pursuant to section 7 includes the UCCB received for that child. They will also ensure that only the UCCB received for a child for whom special or extraordinary expenses are being determined is considered income for the purpose of section 7. The amendments guarantee that the impact of the UCCB on the Federal Guidelines is addressed in a fair and equitable manner and that children benefit from the UCCB that is received on their behalf.

Income used in assessing a claim for undue hardship (section 10 or Schedule II – Federal Guidelines)

In some situations, the amount of child support set out in the child support tables, combined with other circumstances, could create undue hardship for either spouse or for a child. In those situations, the court may award a different amount of child support. A claim for undue hardship will however be denied when the household of the spouse claiming undue hardship is found to have a higher standard of living than the other spouse's household.

The Federal Guidelines provide one way to compare the standards of living of households in Schedule II (Comparison of Household Standards of Living Test), namely by looking at the income of every member of both spouses' households.

The objective of the Comparison of Household Standards of Living Test is to give a complete and accurate picture of the standard of living of both households. It is therefore appropriate that the UCCB received for any child by any member of a household

Revenu pris en compte lors de l'évaluation d'une demande pour dépenses spéciales ou extraordinaires (article 7 – Lignes directrices fédérales)

Dans bien des cas, il est possible que les enfants aient des dépenses spéciales ou extraordinaires qui ne seront pas comprises dans les montants des Tables de pensions alimentaires pour enfants. L'article 7 des Lignes directrices fédérales permet aux époux de présenter une demande pour couvrir en partie ou en totalité des dépenses spéciales ou extraordinaires. Pour qu'une demande pour une dépense spéciale ou extraordinaire soit accordée, la dépense doit être jugée nécessaire compte tenu de l'intérêt de l'enfant et raisonnable compte tenu des ressources des époux et de l'enfant et des habitudes de dépenses de la famille avant la séparation.

Pour déterminer le montant à payer pour une dépense spéciale ou extraordinaire, le principe de base prévoit que la dépense soit partagée par les deux époux en fonction de leurs revenus respectifs.

La disposition sur les dépenses spéciales ou extraordinaires est discrétionnaire et requiert que les ressources et les revenus des époux soient pris en compte dans la détermination du caractère raisonnable d'une dépense et de sa répartition. Pour déterminer si une dépense est raisonnable et doit être répartie de façon spécifique, il est important d'avoir une vue d'ensemble des revenus et des ressources dont disposent les deux époux pour assumer ces dépenses. Par conséquent, la PUGE reçue pour un enfant devrait être considérée comme du revenu lorsqu'une demande pour des dépenses spéciales ou extraordinaires est présentée pour cet enfant.

Les modifications veillent à ce que le revenu servant à établir le caractère raisonnable d'une dépense et sa répartition comprenne la PUGE reçue pour l'enfant visé par la demande. De même, elles font en sorte que seule la PUGE visant un enfant pour qui le calcul des dépenses spéciales ou extraordinaires est en cours soit considérée comme un revenu aux fins de l'article 7. Bref, les modifications permettent de traiter de l'impact de la PUGE sur les Lignes directrices fédérales de façon juste et équitable et veillent à ce que les enfants bénéficient de la PUGE versée pour eux.

Revenu pris en compte lorsque des difficultés excessives sont invoquées (article 10 et annexe II – Lignes directrices fédérales)

Dans certains cas, le montant de la pension alimentaire pour enfants, combiné avec d'autres facteurs, entraîne des difficultés excessives pour l'époux ou pour l'enfant. Le tribunal peut alors ordonner un montant de pension alimentaire différent. Cependant, on rejettera toute demande pour difficultés excessives provenant d'un époux dont le ménage jouit d'un niveau de vie supérieur à celui du ménage de l'autre époux.

Une méthode pour comparer les niveaux de vie des ménages est prévue à l'annexe II des Lignes directrices fédérales (Méthode de comparaison des niveaux de vie des ménages). Cette méthode prévoit l'examen du revenu de tous les membres des ménages des époux.

L'objectif de la Méthode de comparaison des niveaux de vie des ménages est de donner un aperçu complet et juste des niveaux de vie des deux ménages. Il est donc approprié que la PUGE reçue pour tout enfant par un membre d'un ménage soit considérée

be considered as income for the purpose of assessing a claim for undue hardship.

Pursuant to Schedule II, the income of a household member is determined using the sources of income set out under the heading “Total income” in the T1 General form issued by the Canada Revenue Agency and is adjusted under Schedule III. This means that the UCCB received for any child that is included in a household member’s income for tax purposes will also be included in that household member’s income for the purpose of comparing the standard of living of both spouses under section 10 (undue hardship) or Schedule II of the Federal Guidelines. As a result, there was no need to amend the Federal Guidelines to that effect as they already ensure that the UCCB will be considered income for the purpose of undue hardship.

2. Section 7 – Special or Extraordinary Expenses

Subsection 7(3) of the Federal Guidelines provides that any subsidies, benefits or income tax deductions or credits relating to a special or extraordinary expense must be taken into account in determining the amount of an expense requested under section 7 of the Guidelines.

Pursuant to the amendments, the income of spouses used to consider a request for special or extraordinary expenses will include the UCCB received for a child for whom the expense is being determined. As a result it would be unfair to also take into account the UCCB under subsection 7(3) of the Federal Guidelines.

The amendments will ensure that the UCCB is not considered twice by clarifying that it shall not be deducted under subsection 7(3) of the Federal Guidelines.

3. Section 16 – Calculation of Annual Income; Section 1 of Schedule II – Comparison of Household Standards of Living Test; and Section 2 of Schedule III – Adjustments to Income

The amendments will also replace the words “Canada Customs and Revenue Agency” with the updated reference to “Canada Revenue Agency”.

Alternatives

The amendments to the Federal Guidelines are consequential in nature and are needed to respond to the impact of the Universal Child Care Benefit on the Federal Guidelines. The amendments are based on thorough consultations with the provinces and territories regarding the approach.

Benefits and Costs

These amendments to the Federal Guidelines may result in some minor costs to the federal government for updating publications. There may be some minor costs to the provinces and territories for making mirroring amendments to their provincial and territorial child support guidelines.

Consultation

All provinces and territories have adopted child support guidelines that are similar to the Federal Guidelines (except Quebec); consequently, the UCCB also has an impact on the provincial and

comme un revenu lorsqu’une demande de difficultés excessives est évaluée.

En vertu de l’annexe II, le revenu d’un membre du ménage est déterminé au moyen des sources de revenu figurant sous la rubrique « Revenu total » dans la formule T1 Générale établie par l’Agence du revenu du Canada, et est rajusté conformément à l’annexe III des Lignes directrices fédérales. Ainsi, la PUGE reçue pour un enfant qui est comprise dans le revenu d’un membre du ménage pour fins d’impôt sera également comprise dans le revenu de ce membre pris en compte lors de la comparaison des niveaux de vie des deux époux en vertu de l’article 10 (difficultés excessives) ou de l’annexe II des Lignes directrices fédérales. Par conséquent, il ne s’est pas avéré nécessaire de modifier les Lignes directrices fédérales à cet effet puisque ces dernières prévoient déjà que la PUGE sera considérée à titre de revenu pour fins de difficultés excessives.

2. Article 7 – Dépenses spéciales ou extraordinaires

Le paragraphe 7(3) des Lignes directrices fédérales requiert que tout avantage, subvention, déduction ou crédit d’impôt relatif à une dépense spéciale ou extraordinaire soit pris en compte dans la détermination du montant de la dépense demandée aux termes de l’article 7.

Conformément aux modifications, le revenu des époux pris en compte lorsque des dépenses spéciales ou extraordinaires sont demandées comprendra la PUGE visant un enfant pour qui le calcul de cette dépense est en cours. Donc, il serait injuste de tenir également compte de la PUGE aux termes du paragraphe 7(3) des Lignes directrices fédérales.

Les modifications stipuleront que la PUGE ne doit pas être déduite en application du paragraphe 7(3) des Lignes directrices fédérales afin d’éviter qu’elle fasse l’objet d’un double ajustement.

3. Article 16 – Calcul du revenu annuel; article 1 de l’annexe II – Méthode de comparaison des niveaux de vie des ménages; article 2 de l’annexe III – Rajustements du revenu

L’expression « Agence des douanes et du revenu du Canada » sera remplacée par « Agence du revenu du Canada ».

Solutions envisagées

Les modifications sont corrélatives et traitent des répercussions de la PUGE sur les Lignes directrices fédérales. Les modifications se basent sur de vastes consultations menées auprès des provinces et des territoires concernant l’approche à adopter.

Avantages et coûts

Il est possible que les modifications aux Lignes directrices fédérales entraînent de faibles coûts pour le gouvernement fédéral, qui devra mettre à jour ses publications. Les provinces et les territoires devront peut-être aussi engager de faibles dépenses afin que leurs propres lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants reflètent les modifications.

Consultations

Les provinces et les territoires, à l’exception du Québec, ont adopté des lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants qui ressemblent aux Lignes directrices fédérales; la PUGE

territorial child support regulations. Addressing the impact of the UCCB on child support guidelines was identified as a priority by the provinces and territories.

The amendments to the Federal Guidelines were developed in collaboration with the provinces and territories and in consultation with a number of Federal Departments, including Finance Canada, Canada Revenue Agency, and Human Resources and Social Development Canada. The Department of Justice Canada has been working closely with the provinces and territories to ensure that they will be in a position to make mirroring amendments to their own child support laws, where desired.

Compliance and Enforcement

These amendments are made to assist parents and the courts in complying with the intention of the Federal Guidelines.

Contact

Nathalie Morissette
Counsel
Family Law Policy
Department of Justice
284 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8
Telephone: 613-957-7450
FAX: 613-952-9600
E-mail: nathalie.morissette@justice.gc.ca

a donc également des répercussions sur les règlements provinciaux et territoriaux en cette matière. Les provinces et les territoires ont indiqué qu'il était prioritaire de se pencher sur ces répercussions.

Les modifications aux Lignes directrices fédérales ont été élaborées en collaboration avec les provinces et les territoires, et en consultation avec plusieurs ministères fédéraux, notamment le ministère des Finances du Canada, l'Agence du revenu du Canada et le ministère des Ressources humaines et du Développement social du Canada. Le ministère de la Justice du Canada collabore étroitement avec les provinces et les territoires afin de veiller à ce qu'ils soient en mesure d'apporter, au besoin, les modifications pertinentes à leurs propres lois en matière de pensions alimentaires pour enfant.

Respect et exécution

Les modifications visent à aider les parents et les tribunaux à respecter l'objectif visé par les Lignes directrices fédérales.

Personnes ressource

Nathalie Morissette
Avocate
Politique en matière de droit de la famille
Ministère de la Justice
284, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8
Téléphone : 613-957-7450
FAX : 613-952-9600
Courriel : nathalie.morissette@justice.gc.ca

Registration
SOR/2007-60 March 22, 2007

PILOTAGE ACT

Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area Regulations

P.C. 2007-387 March 22, 2007

Whereas the Atlantic Pilotage Authority, pursuant to subsections 20(3) and 34(1)^a of the *Pilotage Act*, published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 14, 2006 a copy of the proposed *Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area Regulations*;

And whereas more than 30 days have expired after the date of publication and no notices of objection to the proposed Regulations were filed with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities pursuant to subsection 21(1) of the *Pilotage Act* and no notices of objection were filed with the Canadian Transportation Agency pursuant to subsection 34(2)^b of that Act;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, Infrastructure and Communities, pursuant to subsections 20(1) and 33(1) of the *Pilotage Act*, hereby approves the annexed *Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area Regulations*, made on January 23, 2007, by the Atlantic Pilotage Authority.

REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY NON-COMPULSORY AREA REGULATIONS

AMENDMENTS

1. The definition “pilotage area” in section 2 of the *Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area Regulations*¹ is repealed.

2. (1) Paragraphs 5(2)(a) to (f) of the Regulations are replaced by the following:

- (a) within 90 days prior to the date of examination, have been found medically fit to perform pilotage duties in accordance with the *General Pilotage Regulations*;
- (b) be the holder of a certificate of competency at a level not lower than Master, Intermediate Voyage, unlimited as to tonnage, or an equivalent certificate as determined under the authority of the *Canada Shipping Act*;
- (c) be the holder of a pilot’s licence for one or more of the compulsory pilotage areas in the waters administered by the Atlantic Pilotage Authority;
- (d) be the holder of SEN I and SEN II Certificates or, within the three years prior to the day on which the licence is to be issued, have successfully completed both a SEN I course and a Radar Simulator course;

^a S.C. 1998, c. 10, s. 150

^b S.C. 1996, c. 10, s. 251(2)

¹ SOR/86-1004

Enregistrement
DORS/2007-60 Le 22 mars 2007

LOI SUR LE PILOTAGE

Règlement modifiant le Règlement sur la zone non obligatoire de l’Administration de pilotage de l’Atlantique

C.P. 2007-387 Le 22 mars 2007

Attendu que, conformément aux paragraphes 20(3) et 34(1)^a de la *Loi sur le pilotage*, l’Administration de pilotage de l’Atlantique a publié dans la *Gazette du Canada* Partie I, le 14 octobre 2006, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur la zone non obligatoire de l’Administration de pilotage de l’Atlantique*;

Attendu que plus de trente jours se sont écoulés depuis la date de publication et qu’aucun avis d’opposition au projet de règlement n’a été déposé auprès du ministre des Transports, de l’Infrastructure et des Collectivités conformément au paragraphe 21(1) de cette loi, ou auprès de l’Office des transports du Canada conformément au paragraphe 34(2)^b de cette loi,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Transports, de l’Infrastructure et des Collectivités et en vertu des paragraphes 20(1) et 33(1) de la *Loi sur le pilotage*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve le *Règlement modifiant le Règlement sur la zone non obligatoire de l’Administration de pilotage de l’Atlantique*, ci-après, pris le 23 janvier 2007 par l’Administration de pilotage de l’Atlantique.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA ZONE NON OBLIGATOIRE DE L’ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L’ATLANTIQUE

MODIFICATIONS

1. La définition de « zone de pilotage », à l’article 2 du *Règlement sur la zone non obligatoire de l’Administration de pilotage de l’Atlantique*¹, est abrogée.

2. (1) Les alinéas 5(2)a) à f) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

- a) dans les 90 jours précédant la date de l’examen, avoir été déclaré médicalement apte à exercer les fonctions de pilote conformément au *Règlement général sur le pilotage*;
- b) être titulaire d’un certificat de compétence d’un niveau non inférieur à celui de capitaine, voyage intermédiaire, sans restriction de jauge, ou d’un certificat équivalent déterminé sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;
- c) être titulaire d’un brevet de pilote pour l’une ou plusieurs des zones de pilotage obligatoire dans les eaux administrées par l’Administration de pilotage de l’Atlantique;
- d) être titulaire des certificats NES I et NES II ou, dans les trois ans précédant la date de délivrance du brevet, avoir terminé avec succès un cours NES I et un cours d’entraînement au simulateur radar;

^a L.C. 1998, ch. 10, art. 150

^b L.C. 1996, ch. 10, art. 251(2)

¹ DORS/86-1004

- (e) be the holder of an ROC-MC Certificate or a GMDSS Certificate;
- (f) have had sea service as master or deck watch officer on the bridge of a ship in non-compulsory waters, with experience navigating in ice; and

(2) Subsection 5(4) of the Regulations is replaced by the following:

(4) Every person who is the holder of a pilot's licence for at least one of the compulsory pilotage areas in the waters administered by the Atlantic Pilotage Authority is qualified to be the holder of a licence if

- (a) in accordance with the requirements of the *General Pilotage Regulations*, the person has been found medically fit to perform pilotage duties;
- (b) within the last three years, the person has had sea service as a master or deck watch officer on the bridge of a ship or has performed the duties of a pilot on board a ship in non-compulsory waters;
- (c) the person has up-to-date knowledge of the documents referred to in paragraph 6(c); and
- (d) the person has paid the fees required by section 13.

3. Section 6 of the Regulations is replaced by the following:

6. An applicant for a licence or the holder of a licence, during the time that he or she holds the licence, shall

- (a) hold in a valid and subsisting condition every certificate or pilot's licence that is required under section 5 to be held in order to obtain the licence;
- (b) have local knowledge of non-compulsory waters, including knowledge of all tides, currents, depths of water, anchorages and aids to navigation;
- (c) have up-to-date knowledge of the *Joint Industry Coast Guard Guidelines for the Control of Oil Tankers and Bulk Chemical Containers in Ice Control Zones of Eastern Canada*, the *Notices to Mariners*, the *Notices to Shipping* and the marine regulations that apply in non-compulsory waters, including
 - (i) the *Collision Regulations*,
 - (ii) the *Eastern Canada Vessel Traffic Services Zone Regulations*, and
 - (iii) the Act and any regulations made under the Act to the extent that they apply to pilotage;
- (d) have a good record of ship handling in ice and in the performance of pilotage duties in non-compulsory waters
 - (i) in the case of an applicant for a licence, during the three year period immediately preceding the making of the application for the licence, and
 - (ii) in the case of the holder of a licence, at any time during an immediately preceding three year period; and
- (e) meet the health qualifications set out in the *General Pilotage Regulations*.

4. Paragraph 7(a) of the Regulations is replaced by the following:

- (a) documents establishing that the applicant is a Canadian citizen or a permanent resident as described in paragraph 22(2)(b) of the Act;

e) être titulaire d'un certificat restreint d'opérateur radio avec compétences commerciales maritimes (CRO-CM) ou d'un certificat SMDSM;

f) dans les eaux non obligatoires, avoir servi à bord de navires à titre de capitaine ou d'officier de quart à la passerelle et posséder une expérience de la navigation dans les glaces;

(2) Le paragraphe 5(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(4) Toute personne qui est titulaire d'un brevet de pilote pour au moins une des zones de pilotage obligatoire dans les eaux administrées par l'Administration de pilotage de l'Atlantique possède les qualités requises pour être titulaire de brevet si elle satisfait aux conditions suivantes :

- a) elle a été déclarée, conformément au *Règlement général sur le pilotage*, médicalement apte à exercer les fonctions de pilote;
- b) elle a, dans les eaux non obligatoires et au cours des trois dernières années, servi à bord de navires à titre de capitaine ou d'officier de quart à la passerelle ou a exercé les fonctions de pilote à bord d'un navire;
- c) elle se tient au courant des documents visés à l'alinéa (6)c);
- d) elle a payé les droits exigés par l'article 13.

3. L'article 6 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

6. Le candidat à un brevet ou le titulaire d'un brevet doit, pendant la période où il en est le titulaire :

- a) maintenir valide et en vigueur tout certificat ou tout brevet de pilote exigés en vertu de l'article 5 relativement à l'obtention du brevet;
- b) bien connaître les eaux non obligatoires, y compris tous les courants, les marées, les profondeurs, les mouillages et les aides à la navigation;
- c) se tenir au courant des *Directives conjointes de l'industrie et de la Garde côtière canadienne concernant le contrôle des pétroliers et des transporteurs de produits chimiques en vrac dans les zones de contrôle des glaces de l'Est du Canada*, des *Avis aux navigateurs*, des *Avis à la navigation* et des règlements de la marine qui s'appliquent dans les eaux non obligatoires, y compris :
 - (i) le *Règlement sur les abordages*,
 - (ii) le *Règlement sur la zone de services de trafic maritime de l'Est du Canada*,
 - (iii) la Loi et ses textes d'application, dans la mesure où ils s'appliquent au pilotage;
- d) avoir un bon dossier en ce qui concerne la manœuvre des navires dans les glaces et l'exercice des fonctions de pilote dans les eaux non obligatoires :
 - (i) dans le cas d'un candidat à un brevet, au cours des trois ans précédant la demande de brevet,
 - (ii) dans le cas du titulaire d'un brevet, en tout temps au cours des trois années précédentes;
- e) satisfaire aux exigences médicales prévues dans le *Règlement général sur le pilotage*.

4. L'alinéa 7a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

- a) Des documents établissant qu'il est un citoyen canadien ou un résident permanent aux termes de l'alinéa 22(2)b) de la Loi;

5. Paragraphs 8(a) to (d) of the Regulations are replaced by the following:

- (a) one representative of the Authority who is a certified master mariner and who shall be the Chairman of the Board of Examiners; and
- (b) one pilot, licensed by the Authority, who has local knowledge of non-compulsory waters.

6. Subsection 9(3) of the Regulations is replaced by the following:

(3) Subject to subsection (4), an applicant for a licence shall be given an opportunity to be examined by the Board of Examiners if the applicant meets the requirements of

- (a) these Regulations, other than the examination referred to in section 10;
- (b) the *Atlantic Pilotage Authority Regulations*, other than the examination referred to in section 19 of those Regulations; and
- (c) the *General Pilotage Regulations*.

7. Paragraphs 10(1)(b) to (d) of the Regulations are replaced by the following:

- (b) the navigation and handling of ships under the various conditions that occur in non-compulsory waters;
- (c) any marine regulations that apply to non-compulsory waters and to the ships that navigate in those waters; and
- (d) any other matters that are relevant to a determination as to whether the candidate meets the requirements of these Regulations, the *Atlantic Pilotage Authority Regulations* and the *General Pilotage Regulations*.

8. Paragraphs 12(1)(b) and (c) of the Regulations are replaced by the following:

- (b) a licence issued under the authority of the Act, other than a licence as defined in these Regulations and held by that person, was suspended under section 27 of the Act; or
- (c) that person was convicted of an offence under paragraph 249(1)(b), paragraph 253(a) or (b) or subsection 259(4) of the *Criminal Code*.

9. Section 14 of the Regulations and the heading before it are replaced by the following:**LICENCES**

14. (1) If the Authority issues a licence to a person under these Regulations, the Authority shall endorse the licence to show that it is issued in respect of non-compulsory waters.

(2) The holder of a licence that was issued under these Regulations may perform pilotage duties in non-compulsory waters.

14.1 The holder of a licence that was issued under the *Laurentian Pilotage Authority District No. 3 Regulations* may perform pilotage duties in non-compulsory waters if

- (a) the holder was examined in relation to non-compulsory waters;
- (b) the licence was endorsed under the *Laurentian Pilotage Authority District No. 3 Regulations* for non-compulsory waters; and
- (c) apart from having taken the examination referred to in section 10, the holder meets all the requirements of these Regulations.

5. Les alinéas 8a) à d) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

- a) un représentant de l'Administration qui est titulaire d'un brevet de capitaine au long cours et qui agit à titre de président du jury d'examen;
- b) un pilote qui est titulaire d'un brevet délivré par l'Administration et qui connaît bien les eaux non obligatoires.

6. Le paragraphe 9(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la possibilité d'être examiné par le jury d'examen est accordée à un candidat à un brevet lorsqu'il satisfait aux exigences des règlements suivants :

- a) le présent règlement, sauf l'examen visé à l'article 10;
- b) le *Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique*, sauf l'examen visé à l'article 19 de celui-ci;
- c) le *Règlement général sur le pilotage*.

7. Les alinéas 10(1)(b) à d) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

- b) la navigation et la manœuvre des navires dans les diverses conditions qui existent dans les eaux non obligatoires;
- c) les règlements de la marine ayant trait aux eaux non obligatoires et aux navires qui naviguent dans celles-ci;
- d) tout autre élément permettant d'établir si le candidat satisfait aux exigences du présent règlement, du *Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique* et du *Règlement général sur le pilotage*.

8. Les alinéas 12(1)(b) et c) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

- b) un brevet qui a été délivré en vertu de la Loi, autre qu'un brevet au sens du présent règlement, et dont il était titulaire a été suspendu en vertu de l'article 27 de la Loi;
- c) il a été déclaré coupable d'une infraction prévue aux alinéas 249(1)(b), 253(a) ou b) ou au paragraphe 259(4) du *Code criminel*.

9. L'article 14 du même règlement et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**BREVETS**

14. (1) Si elle délivre à une personne un brevet en vertu du présent règlement, l'Administration y indique qu'il s'applique aux eaux non obligatoires.

(2) Le titulaire d'un brevet délivré en vertu du présent règlement peut exercer les fonctions de pilote dans les eaux non obligatoires.

14.1 Le titulaire d'un brevet délivré en vertu du *Règlement sur la circonscription n° 3 de l'Administration de pilotage des Laurentides* peut exercer les fonctions de pilote dans les eaux non obligatoires si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le titulaire a subi l'examen relatif aux eaux non obligatoires;
- b) le brevet est annoté pour les eaux non obligatoires en vertu du *Règlement sur la circonscription n° 3 de l'Administration de pilotage des Laurentides*;
- c) le titulaire satisfait aux exigences du présent règlement, sauf à celle de subir l'examen visé à l'article 10.

10. In section 15 of the Regulations, the expression “Regional Director General, Canadian Coast Guard” is replaced by the expression “Regional Director, Marine Safety, Department of Transport”.

11. Subsection 16(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) Subject to subsections (3) to (5), the pilotage charge for a trip in non-compulsory waters is \$8.71 per pilotage unit and \$4.4105 per time factor.

12. Section 18 of the Regulations is replaced by the following:

18. If any conflict exists between these Regulations and the *General Pilotage Regulations* or the *Atlantic Pilotage Authority Regulations*, these Regulations shall prevail to the extent of the conflict.

13. The English version of the Regulations is amended by replacing the word “where” with the word “if” wherever it occurs in the following provisions, with any modifications that the circumstances require:

- (a) subsection 9(2);
- (b) paragraph 9(4)(a);
- (c) section 15; and
- (d) subsections 17(1) and (2).

COMING INTO FORCE

14. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The Atlantic Pilotage Authority (the APA) is responsible for administering, in the interests of safety, an efficient pilotage service within the Canadian waters in and around the Atlantic Provinces, including the waters of Chaleur Bay in the province of Quebec, south of Cap d’Espoir.

In accordance with section 20 of the *Pilotage Act* (the Act), a pilotage authority may, with the approval of the Governor in Council, make regulations necessary for the attainment of its objectives and, in accordance with section 33 of the Act, a pilotage authority shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing tariffs of pilotage charges to be paid to the authority for pilotage.

The amendments to the *Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area Regulations* (the Regulations) are intended to allow the APA to unilaterally licence pilots to provide pilotage services in the non-compulsory waters of the Gulf of St. Lawrence and adjacent waters. This service is requested by the shipping industry during winter months, when the waters of the Gulf become ice-infested and treacherous.

10. Dans l’article 15 du même règlement, « Directeur général régional, Garde côtière canadienne » est remplacé par « Directeur régional de la Direction de la sécurité maritime, ministère des Transports ».

11. Le paragraphe 16(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), le droit de pilotage pour un voyage dans les eaux non obligatoires est de 8,71 \$ par unité de pilotage et de 4,4105 \$ par facteur de temps.

12. L’article 18 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

18. Les dispositions du présent règlement l’emportent sur les dispositions incompatibles du *Règlement général sur le pilotage* ou du *Règlement de l’Administration de pilotage de l’Atlantique*.

13. Dans les passages ci-après de la version anglaise du même règlement, « where » est remplacé par « if » :

- a) le paragraphe 9(2);
- b) l’alinéa 9(4)a);
- c) l’article 15;
- d) les paragraphes 17(1) et (2).

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

L’Administration de pilotage de l’Atlantique (l’APA) est chargée de gérer, en vue d’assurer la sécurité de la navigation, un service de pilotage efficace dans les eaux canadiennes sises dans les provinces de l’Atlantique et les eaux limitrophes, y compris dans les eaux de la baie des Chaleurs se trouvant dans la province de Québec, au sud du Cap d’Espoir.

Conformément à l’article 20 de la *Loi sur le pilotage* (la Loi), une Administration de pilotage peut, avec l’approbation du gouverneur en conseil, prendre les règlements généraux nécessaires à l’exécution de sa mission et, conformément à l’article 33, doit, avec l’approbation du gouverneur en conseil, fixer, par règlement général, les tarifs des droits de pilotage qui doivent lui être payés.

Les modifications au *Règlement sur la zone non obligatoire de l’Administration de pilotage de l’Atlantique* (le règlement) ont pour but d’autoriser l’APA à délivrer unilatéralement des brevets aux pilotes pour qu’ils puissent offrir des services de pilotage dans les eaux non obligatoires dans le golfe du Saint-Laurent et dans les eaux adjacentes. L’industrie du transport maritime commercial a demandé que ce service soit offert durant les mois d’hiver, lorsque les eaux du golfe sont envahies par les glaces et deviennent traîtresses.

For many years, the APA has provided experienced, qualified ice pilots to the shipping community at their request to guide vessels during the winter ice season. These pilots were licenced jointly by the APA under the Regulations and by the Laurentian Pilotage Authority (LPA) under the *Laurentian Pilotage Authority District No. 3 Regulations*. Under these two complementary regulations, a Board of Examiners was established with representatives from both Pilotage Authorities. Both Authorities would then issue licences to the successful candidates with the same geographical description on each. The last examination of this type took place in 1991, and the LPA has indicated that they are not prepared to participate in further examinations. As a result, the number of pilots available to the APA for this vital service has declined through the retirement of licence holders.

The amendments will also allow for unilateral examination of pilot candidates for licences that will be in effect only within waters administered by the APA. The current Regulations refers to geographical areas under the jurisdiction of both the APA and the LPA. It is the intention of the APA to allow those pilots that have been licenced under the old joint examination system to retain their dual licences.

The amendments are not expected to have any significant operational or financial impact on the APA's activities. The amendment to subsection 16(2) of the Regulations, which deals with tariffs, flows from the repeal of the defined term "pilotage area" and does not affect the existing tariff structure.

Alternatives

The APA could have retained the status quo with the Regulations making reference to the LPA with respect to the geographical area covered, and with respect to the composition of the Examining Board. However, without the participation of the LPA, the APA would be unable to examine new candidates. There are only 3 duly licenced pilots to provide this service at this time, and the numbers continue to decline as pilots reach retirement.

Regarding the amendments detailing the qualifications and experience required to obtain a licence for the non-compulsory waters. The purpose of this licence is to ensure the candidate has sufficient experience to pilot ships in the ice-congested, non-compulsory waters of the Gulf of St. Lawrence, New Brunswick, Nova Scotia and Prince Edward Island. The licence will only be issued to already qualified harbour pilots.

The present regulations are jointly administered by both the APA and the LPA and extend beyond the limits of the Atlantic Pilotage Authority limits. The APA needs to be able to administer licencing pilots for its own area, without the involvement of another Authority.

Depuis un certain nombre d'années, l'APA fournit des pilotes expérimentés et qualifiés pour la navigation dans les glaces à la communauté du transport maritime commercial à la demande de cette dernière afin de guider les bâtiments en hiver pendant la saison des glaces. Des brevets à cet égard étaient délivrés à ces pilotes conjointement par l'APA en vertu du règlement et par l'Administration de pilotage des Laurentides (l'APL) en vertu du *Règlement sur la circonscription n° 3 de l'Administration de pilotage des Laurentides*. En vertu de ces deux règlements complémentaires, un jury d'examen comprenant des représentants de ces deux administrations de pilotage avait été établi. Les deux administrations délivraient ensuite des brevets aux candidats ayant passé l'examen avec succès, brevets qui comportaient la description géographique de chacun des secteurs. Le dernier examen de ce type a été fait en 1991, et l'APL a indiqué qu'elle n'était pas prête à participer à d'autres examens. Il en a résulté que le nombre de pilotes auxquels l'APA pouvait recourir pour offrir ce service a diminué au rythme du départ à la retraite des pilotes détenant ce brevet.

Les modifications autoriseront l'administration d'un examen unilatéral aux candidats pilotes en vue de la délivrance d'un brevet en vigueur seulement dans les eaux administrées par l'APA. Le règlement antérieur faisait référence aux secteurs géographiques relevant de la compétence de l'APA et de l'APL. L'APA a l'intention de permettre aux pilotes ayant reçu un brevet en vertu de l'ancien système d'examen conjoint de conserver leurs brevets s'appliquant aux deux secteurs géographiques.

On ne s'attend pas à ce que les modifications aient des répercussions importantes du point de vue opérationnel ou financier sur les activités de l'APA. Les modifications au paragraphe 16(2) du règlement découlent de l'abrogation de la définition du terme « zone de pilotage » et n'affecte pas la structure tarifaire existante.

Solutions envisagées

L'APA aurait pu maintenir le *statu quo* en ce qui a trait au règlement faisant référence à l'APL au chapitre du secteur géographique visé et relativement à la composition du jury d'examen. Cependant, sans la participation de l'APL, l'APA ne serait pas en mesure d'administrer d'examens aux nouveaux candidats. À l'heure actuelle, seulement trois (3) pilotes détiennent le brevet approprié pour offrir ce service et leur nombre ne cesse de diminuer au fur et à mesure que les pilotes atteignent l'âge de la retraite.

Pour ce qui est des modifications relatives à la détermination précise des qualifications et de l'expérience requise pour obtenir un brevet relativement aux eaux non obligatoires, soulignons que le brevet a pour but d'assurer que le candidat a suffisamment d'expérience pour piloter des navires dans les eaux non obligatoires envahies par les glaces du golfe du Saint-Laurent, du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Ecosse et de l'Île-du-Prince-Édouard. Le brevet sera seulement émis aux pilotes de port dûment qualifiés.

Le présent règlement est administré conjointement par l'APA et l'APL et son champ d'application va au-delà des limites territoriales de l'APA. Il importe que l'APA puisse administrer le processus de délivrance des brevets des pilotes de son propre secteur sans la participation d'une autre administration.

Benefits and Costs

The amendments will not have any impact on industry but will ensure that pilots offering their services for conducting vessels in the ice-infested waters of Atlantic Canada will be properly experienced and qualified for these conditions.

Environmental Impact

In accordance with the 1999 Cabinet Directive on the Environmental Assessment of Policy, Plan and Program Proposals, a Strategic Environmental Assessment (SEA) of this amendment was conducted, in the form of a preliminary scan. The SEA concluded that the amendments are not likely to have important environmental implications.

Consultation

The amendments are intended to address administrative changes in the examination process for non-compulsory area pilots that currently span the jurisdictions of the two Authorities (LPA and APA). As the amendments are administrative in nature and affect only the two Authorities, the APA initially consulted with the LPA. These discussions were initiated by a letter from the APA to the LPA in August 2004.

The APA pre-published the proposed amendments in the *Canada Gazette*, Part I, on October 14, 2006. The Shipping Federation of Canada (SFC) made a representation regarding their concern that the APA was extending the boundaries of the present compulsory pilotage areas. When, after consultation with the APA, the SFC determined that the APA was not extending the boundaries of the compulsory areas, they noted that they did not have any objections to the proposed amendments to the Regulations.

Compliance and Enforcement

Sections 42 and 45 of the Act provide the necessary enforcement mechanisms with respect to the regulatory requirements for the provision of pilots.

Contact

Captain R.A. McGuinness
Chief Executive Officer
Atlantic Pilotage Authority
Cogswell Tower, Suite 910
2000 Barrington Street
Halifax, Nova Scotia
B3J 3K1
Telephone: 902-426-2550
FAX: 902-426-7333
E-mail: tmcguinness@atlanticpilotage.com

Avantages et coûts

Les modifications n'auront aucune incidence sur l'industrie, mais elle assurera que les pilotes offrant leurs services pour la manœuvre des bâtiments dans les eaux envahies par les glaces du Canada atlantique auront l'expérience et les qualifications requises pour ces conditions particulières.

Incidence sur l'environnement

Une analyse préliminaire des modifications a été exécutée aux fins de l'évaluation environnementale stratégique (EES) exigée par la directive du Cabinet de 1999 sur l'évaluation environnementale des projets de politiques, plans et programmes, et il a été conclu que les modifications n'auront vraisemblablement aucune incidence environnementale importante.

Consultations

Les modifications visent à apporter des changements administratifs au processus d'examen des pilotes en eaux non obligatoires, processus qui fait intervenir deux administrations de pilotage (l'APL et l'APA). Au départ, l'APA a consulté l'APL, vu que ces modifications sont de nature administrative et ne concernent que ces deux administrations de pilotage. L'APA a amorcé leurs entretiens à ce sujet par l'envoi d'une lettre à l'APL en août 2004.

Le 14 octobre 2006, l'APA a publié au préalable les modifications proposées dans la *Gazette du Canada* Partie I. La Fédération Maritime du Canada (la Fédération) a exprimé son inquiétude de voir l'APA étendre les limites de la zone obligatoire actuelle de pilotage. Après consultation avec l'APA, la Fédération a déterminé que l'APA n'étendait pas les limites de la zone obligatoire et a indiqué qu'elle ne s'opposera pas aux modifications proposées au règlement.

Respect et exécution

Les articles 42 et 45 de la Loi prévoient les mécanismes nécessaires d'exécution et de respect des exigences réglementaires relatives à la prestation des services des pilotes.

Personne-ressource

Capitaine R.A. McGuinness
Premier dirigeant
Administration de pilotage de l'Atlantique
Cogswell Tower, pièce 910
2000, rue Barrington
Halifax (Nouvelle-Écosse)
B3J 3K1
Téléphone : 902-426-2550
TÉLÉCOPIEUR : 902-426-7333
Courriel : tmcguinness@atlanticpilotage.com

Registration
SOR/2007-61 March 22, 2007

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

Rules Amending the Bankruptcy and Insolvency General Rules (Miscellaneous Program)

P.C. 2007-400 March 22, 2007

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Industry, pursuant to subsection 209(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*^a, hereby makes the annexed *Rules Amending the Bankruptcy and Insolvency General Rules (Miscellaneous Program)*.

RULES AMENDING THE BANKRUPTCY AND INSOLVENCY GENERAL RULES (MISCELLANEOUS PROGRAM)

AMENDMENTS

1. The definition “petition” in section 1 of the *Bankruptcy and Insolvency General Rules*¹ is repealed.

2. Section 2 of the English version of the Rules is replaced by the following:

2. Documents that by the Act are to be prescribed must be in the form prescribed, with any modifications that the circumstances require and subject to any deviations permitted by section 32 of the *Interpretation Act*, and must be used in proceedings under the Act.

3. Subsection 6(4) of the English version of the Rules is replaced by the following:

(4) The court may, on an *ex parte* application, exempt any person from the application of subsection (2) or order any terms and conditions that the court considers appropriate, including a change in the time limits.

4. Section 8 of the English version of the Rules is replaced by the following:

8. An interim receiver, a trustee, an administrator of a consumer proposal, an official receiver or a representative of the Superintendent is not required to be represented by a barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, an advocate when appearing before a registrar on any court proceeding under the Act.

5. Section 15 of the English version of the Rules is replaced by the following:

15. A warrant issued under the Act, including a warrant of seizure and a search warrant, must be executed by the executing officer.

6. Section 17 of the English version of the Rules is replaced by the following:

17. Subject to any contrary order of the court, a person in possession or control of any property seized under the Act or these Rules shall immediately deliver it to the trustee or the interim receiver.

^a S.C. 1992, c. 27, s. 2

¹ C.R.C., c. 368; SOR/98-240

Enregistrement
DORS/2007-61 Le 22 mars 2007

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

Règles correctives visant les Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité

C.P. 2007-400 Le 22 mars 2007

Sur recommandation du ministre de l'Industrie et en vertu du paragraphe 209(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend les *Règles correctives visant les Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité*, ci-après.

RÈGLES CORRECTIVES VISANT LES RÈGLES GÉNÉRALES SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

MODIFICATIONS

1. La définition de « pétition », à l'article 1 des *Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité*¹, est abrogée.

2. L'article 2 de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

2. Documents that by the Act are to be prescribed must be in the form prescribed, with any modifications that the circumstances require and subject to any deviations permitted by section 32 of the *Interpretation Act*, and must be used in proceedings under the Act.

3. Le paragraphe 6(4) de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

(4) The court may, on an *ex parte* application, exempt any person from the application of subsection (2) or order any terms and conditions that the court considers appropriate, including a change in the time limits.

4. L'article 8 de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

8. An interim receiver, a trustee, an administrator of a consumer proposal, an official receiver or a representative of the Superintendent is not required to be represented by a barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, an advocate when appearing before a registrar on any court proceeding under the Act.

5. L'article 15 de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

15. A warrant issued under the Act, including a warrant of seizure and a search warrant, must be executed by the executing officer.

6. L'article 17 de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

17. Subject to any contrary order of the court, a person in possession or control of any property seized under the Act or these Rules shall immediately deliver it to the trustee or the interim receiver.

^a L.C. 1992, ch. 27, art. 2

¹ C.R.C., ch. 368; DORS/98-240

7. Section 23 of the Rules is replaced by the following:

23. The court may, on *ex parte* application by a trustee, order a barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, an advocate to submit a bill of costs to the trustee, or to bring the bill of costs into court to be taxed, and, if the barrister, solicitor or advocate fails to comply, the court may, on *ex parte* application by the trustee, order that the trustee distribute the proceeds of the estate that the trustee possesses without regard to the barrister, solicitor or advocate's bill of costs.

8. Subsection 24(1) of the Rules is replaced by the following:

24. (1) The barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, the advocate shall give to the trustee, to any other person who is liable for payment of the bill of costs and, on request, to the Division Office, a notice of the time and place of the taxation, at least 10 days before the day set for the taxation.

9. Paragraph 43(1)(a) of the English version of the Rules is replaced by the following:

(a) to their employees, agents or mandataries, or persons not dealing at arms' length with the trustees;

10. Section 52 of the English version of the Rules is replaced by the following:

52. Trustees, in the course of their professional engagements, shall apply due care to ensure that the actions carried out by their employees, agents or mandataries or any persons hired by the trustees on a contract basis are carried out in accordance with the same professional standards that those trustees themselves are required to follow in relation to that professional engagement.

11. Section 54 of the English version of the Rules is replaced by the following:

54. A certificate of the official receiver, or a certified copy of it, is admissible in any proceeding under the Act as evidence of the appointment or substitution of a trustee, without proof of the authenticity of the signature or of the official character of the signatory.

12. Paragraph 62(c) of the English version of the Rules is replaced by the following:

(c) if inspectors have been appointed by the creditors, the trustee's final statement of receipts and disbursements showing approval by the inspectors' signature or, if there is no approval, showing the reasons for the non-approval.

13. (1) Subsection 68(2) of the French version of the Rules is replaced by the following:

(2) Sauf ordonnance contraire du tribunal, le syndic envoie après sa libération un avis écrit au débiteur, au failli ou à un dirigeant de la personne morale en faillite — à moins d'avoir reçu une renonciation écrite à l'avis — à sa dernière adresse connue, l'informant que lui ou son représentant peut, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis, reprendre les livres, registres et documents lui appartenant qui ne sont pas visés par le paragraphe (1).

(2) Subsection 68(4) of the Rules is replaced by the following:

(4) Documents on which legal counsel has a lien or a right of retention shall be returned to the legal counsel on completion of the administration of the estate to which the documents relate.

7. L'article 23 des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

23. Le tribunal peut, sur demande *ex parte* du syndic, ordonner à l'avocat de présenter son mémoire de frais au syndic ou de le lui produire pour taxation. Si l'avocat ne se conforme pas à l'ordonnance, le tribunal peut, sur demande *ex parte* du syndic, ordonner au syndic de faire la distribution du produit de l'actif entre ses mains sans égard au mémoire de frais de l'avocat.

8. Le paragraphe 24(1) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

24. (1) Au moins dix jours avant la date de la taxation, l'avocat envoie au syndic, à toute autre personne responsable du paiement des frais et, sur demande, au bureau de division, un avis indiquant les date, heure et lieu de la taxation.

9. L'alinéa 43(1)a) de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

(a) to their employees or agents or mandataries, or persons not dealing at arms' length with the trustees;

10. L'article 52 de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

52. Trustees, in the course of their professional engagements, shall apply due care to ensure that the actions carried out by their employees, agents or mandataries or any persons hired by the trustees on a contract basis are carried out in accordance with the same professional standards that those trustees themselves are required to follow in relation to that professional engagement.

11. L'article 54 de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

54. A certificate of the official receiver, or a certified copy of it, is admissible in any proceeding under the Act as evidence of the appointment or substitution of a trustee, without proof of the authenticity of the signature or of the official character of the signatory.

12. L'alinéa 62c) de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

(c) if inspectors have been appointed by the creditors, the trustee's final statement of receipts and disbursements showing approval by the inspectors' signature or, if there is no approval, showing the reasons for the non-approval.

13. (1) Le paragraphe 68(2) de la version française des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf ordonnance contraire du tribunal, le syndic envoie après sa libération un avis écrit au débiteur, au failli ou à un dirigeant de la personne morale en faillite — à moins d'avoir reçu une renonciation écrite à l'avis — à sa dernière adresse connue, l'informant que lui ou son représentant peut, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis, reprendre les livres, registres et documents lui appartenant qui ne sont pas visés par le paragraphe (1).

(2) Le paragraphe 68(4) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

(4) Les documents sur lesquels le conseiller juridique a un droit de rétention ou un privilège lui sont remis après que l'administration de l'actif auquel ils se rapportent est terminée.

14. The heading before section 69 of the Rules is replaced by the following:

APPLICATION FOR BANKRUPTCY ORDER

15. Subsections 70(1) and (2) of the Rules are replaced by the following:

70. (1) A notice indicating the time and place of the hearing of the bankruptcy application, together with a certified copy of the application and of the affidavit referred to in subsection 43(3) of the Act, must be served on the debtor, on the trustee named in the application and on the Division Office at least 10 days, or any shorter period that the court may order, before the hearing.

(2) A copy of every bankruptcy application served in accordance with this section must immediately be filed at the office of the registrar and at the Division Office.

16. Sections 72 to 76 of the Rules are replaced by the following:

72. Service of a bankruptcy application must be proved by affidavit or bailiff's return of service, attached to the original application and filed with the court at least two days before the date of the hearing set out in the application.

73. In the case of a deceased debtor, service of a bankruptcy application must be effected on the executor or administrator of the estate or the liquidator of the deceased debtor's succession.

74. A debtor who contests a bankruptcy application shall file with the court in which the application was filed a notice setting out the contested allegations contained in the application, the grounds for contesting them and the debtor's address, and shall serve a copy of the notice on the applicant or their barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, their advocate, at least two days before the date of the hearing set out in the application.

75. If a debtor who has filed a notice under section 74 does not appear at the hearing of the bankruptcy application, the court may make a bankruptcy order based on the allegations contained in the application if the court considers those allegations to be sufficient.

76. If the hearing of a bankruptcy application has been stayed for the trial of an issue in dispute on a question of fact, the registrar shall, as soon as the issue has been determined, on the application of the debtor or the applicant, fix a time and place for the resumption of the hearing, and the party who makes the application shall give the other party at least two days' notice of the time and place fixed by the registrar.

17. Section 78 of the Rules is replaced by the following:

78. If a bankruptcy application is dismissed, the court may, on application presented within 30 days after the day of the dismissal, give judgment with respect to any claim for damages, or with respect to any claim other than a claim for damages arising out of the appointment of an interim receiver, and may make any orders that the court sees fit.

18. Section 83 of the Rules and the heading before it are replaced by the following:

BANKRUPTCY ORDERS

83. (1) The applicant shall, as soon as possible and not later than two days after a bankruptcy order is made under subsection 43(6) of the Act, serve, deliver personally or send by courier,

14. L'intertitre précédant l'article 69 est remplacé par ce qui suit :

REQUÊTE EN FAILLITE

15. Les paragraphes 70(1) et (2) des mêmes règles sont remplacés par ce qui suit :

70. (1) Un avis indiquant les date, heure et lieu de l'audition de la requête en faillite ainsi qu'une copie certifiée conforme de cette requête et de l'affidavit visé au paragraphe 43(3) de la Loi sont signifiés au débiteur, au syndic nommé dans la requête et au bureau de division au moins dix jours avant l'audition, ou dans le délai plus court fixé par le tribunal.

(2) Une copie de la requête en faillite est déposée sans délai, une fois signifiée conformément au présent article, au bureau du registraire et au bureau de division.

16. Les articles 72 à 76 des mêmes règles sont remplacés par ce qui suit :

72. La preuve de la signification d'une requête en faillite est établie par un affidavit ou par le procès-verbal de signification de l'huissier. Cette preuve, jointe à la requête originale, est déposée auprès du tribunal au moins deux jours avant la date d'audition indiquée dans la requête.

73. En cas de décès du débiteur, la signification de la requête en faillite peut être faite au liquidateur ou à l'administrateur de sa succession ou à son exécuteur testamentaire.

74. Le débiteur qui conteste une requête en faillite dépose auprès du tribunal où celle-ci a été déposée un avis indiquant les allégations contestées, les motifs de sa contestation et son adresse; il en signifie copie au requérant ou à son avocat, au moins deux jours avant la date d'audition indiquée dans la requête.

75. Si le débiteur qui a déposé un avis de contestation ne se présente pas à l'audition de la requête en faillite, le tribunal peut rendre l'ordonnance de faillite en se fondant sur les allégations contenues dans la requête s'il les juge suffisantes.

76. Si l'audition de la requête en faillite a été suspendue pour l'instruction d'un litige sur une question de fait, dès que la décision est rendue, le registraire, sur demande du débiteur ou du requérant, fixe les date, heure et lieu de la reprise de l'audition. La partie ayant fait la demande donne à l'autre partie un préavis d'au moins deux jours des date, heure et lieu fixés par le registraire.

17. L'article 78 des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

78. En cas de rejet de la requête en faillite, le tribunal peut, sur demande présentée dans les trente jours suivant celui du rejet, rendre son jugement à l'égard de toute réclamation en dommages-intérêts ou de toute autre réclamation, autre qu'en dommages-intérêts, découlant de la nomination d'un séquestre intérimaire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

18. L'intertitre précédant l'article 83 et l'article 83 des mêmes règles sont remplacés par ce qui suit :

ORDONNANCE DE FAILLITE

83. (1) Le plus tôt possible dans les deux jours suivant la date où l'ordonnance de faillite est rendue en vertu du paragraphe 43(6) de la Loi, le requérant signifie, remet en mains propres

facsimile or electronic transmission a copy of the order to the trustee appointed under subsection 43(9) of the Act.

(2) Within two days after receiving the copy of the bankruptcy order, the trustee shall serve a copy of the order on the bankrupt and send a copy to the Division Office.

19. Subsection 84(1) of the Rules is replaced by the following:

84. (1) An application to revoke a bankruptcy order or to stay proceedings may be made to the court if a notice of the application, together with copies of supporting affidavits, is served on the applicant and the trustee and is filed with the Division Office.

20. Paragraph 87(1)(b) of the English version of the Rules is replaced by the following:

(b) the preliminary statement of affairs that accompanied the assignment when it was filed with the official receiver, if a preliminary statement of affairs was prepared;

21. The portion of section 94 of the English version of the Rules before paragraph (a) is replaced by the following:

94. If an official receiver, under paragraph 57(b) or 61(2)(b) or subsection 63(6) of the Act, issues a certificate of assignment, the official receiver shall immediately

22. Section 95 of the English version of the Rules is replaced by the following:

95. The notice to disclaim or resiliate a lease that is given by an insolvent person to a lessor under subsection 65.2(1) of the Act must be in prescribed form and must be given in the manner provided for in the lease or, in the absence of such a provision in the lease, must be served or be sent by registered mail or courier.

23. Section 97 of the English version of the Rules is replaced by the following:

97. For the purposes of subsection 66.17(1) of the Act, the manner in which a creditor who has proved a claim may indicate to the administrator assent to or dissent from the consumer proposal is in person, by personal delivery, by agent or mandatory, by proxy, by mail, by facsimile or by electronic transmission.

24. Subsection 104(4) of the English version of the Rules is replaced by the following:

(4) Within the 30 days after the day on which notice was served or sent, the contributory may dispute their liability, in whole or in part, in respect of the amount to be contributed, by giving the trustee a written notice of dispute setting out the disputed items and the grounds for disputing them and, after this notice is given, except with leave of the court, the contributory may not plead any other ground of dispute in any proceedings brought against the contributory by the trustee.

25. (1) Subsection 105(7) of the English version of the Rules is replaced by the following:

(7) The mediator shall send a copy of the notice of the mediation, in prescribed form, to the bankrupt, to the trustee and to any creditor who requested mediation, at least 15 days, or any shorter period that may be agreed to by all the parties concerned, before the date set for the mediation.

(2) Subsection 105(13) of the English version of the Rules is replaced by the following:

ou envoie par service de messagerie, par télécopieur ou par transmission électronique une copie de l'ordonnance de faillite au syndic nommé aux termes du paragraphe 43(9) de la Loi.

(2) Dans les deux jours suivant la réception d'une copie de l'ordonnance de faillite, le syndic en signifie une copie au failli et en envoie une autre au bureau de division.

19. Le paragraphe 84(1) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

84. (1) Une demande de révocation de l'ordonnance de faillite ou de suspension des procédures peut être présentée au tribunal, si un avis à cet effet, accompagné d'une copie des affidavits à l'appui de la demande, est signifié au requérant et au syndic et est déposé au bureau de division.

20. L'alinéa 87(1)(b) de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

(b) the preliminary statement of affairs that accompanied the assignment when it was filed with the official receiver, if a preliminary statement of affairs was prepared;

21. Le passage de l'article 94 de la version anglaise des mêmes règles précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

94. If an official receiver, under paragraph 57(b) or 61(2)(b) or subsection 63(6) of the Act, issues a certificate of assignment, the official receiver shall immediately

22. L'article 95 de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

95. The notice to disclaim or resiliate a lease that is given by an insolvent person to a lessor under subsection 65.2(1) of the Act must be in prescribed form and must be given in the manner provided for in the lease or, in the absence of such a provision in the lease, must be served or be sent by registered mail or courier.

23. L'article 97 de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

97. For the purposes of subsection 66.17(1) of the Act, the manner in which a creditor who has proved a claim may indicate to the administrator assent to or dissent from the consumer proposal is in person, by personal delivery, by agent or mandatory, by proxy, by mail, by facsimile or by electronic transmission.

24. Le paragraphe 104(4) de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

(4) Within the 30 days after the day on which notice was served or sent, the contributory may dispute their liability, in whole or in part, in respect of the amount to be contributed, by giving the trustee a written notice of dispute setting out the disputed items and the grounds for disputing them and, after this notice is given, except with leave of the court, the contributory may not plead any other ground of dispute in any proceedings brought against the contributory by the trustee.

25. (1) Le paragraphe 105(7) de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

(7) The mediator shall send a copy of the notice of the mediation, in prescribed form, to the bankrupt, to the trustee and to any creditor who requested mediation, at least 15 days, or any shorter period that may be agreed to by all the parties concerned, before the date set for the mediation.

(2) Le paragraphe 105(13) de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

(13) Despite paragraphs (9)(b) and (d) and (12)(d) and (f), the absence of one or more creditors who requested mediation, or the inability of one or more creditors who requested mediation to continue the mediation, is not a ground for adjourning or cancelling the mediation if at least one creditor who requested mediation is present at the mediation, or is able to continue the mediation, as the case may be.

26. Section 107 of the Rules is replaced by the following:

107. The registrar may

(a) in the Province of Quebec, if an immovable or any right relating to it is the object of litigation under sections 91 to 100 of the Act, authorize the plaintiff to apply for the registration of a notice of advance registration in the appropriate register after a copy of the demand signed by the plaintiff's advocate is filed with the court; and

(b) in any other province, if real property or any interest relating to it is the object of litigation under sections 91 to 100 of the Act, issue a certificate of *lis pendens* after a copy of the statement of claim signed by the plaintiff's barrister or solicitor is filed with the court, and, if the plaintiff is unsuccessful in whole or in part, issue a certificate of disallowance.

27. Section 113 of the English version of the Rules is replaced by the following:

113. The notice of disallowance or notice of valuation provided by a trustee under subsection 135(3) of the Act to a person whose claim, right to a prior rank, or security has been disallowed or on which a valuation has been made, in whole or in part, must be served, or sent by registered mail or courier.

28. Section 115 of the Rules is replaced by the following:

115. Examinations, other than those under section 159 or 161 of the Act, shall be held before a registrar, before a person who is qualified to hold examinations for discovery, examinations of judgment debtors or examinations of debtors after judgment or before any other person that the court may, on *ex parte* application, order, and shall be conducted in accordance with the rules of court in civil cases.

29. Paragraph 116(1)(b) of the English version of the Rules is replaced by the following:

(b) at any place that the court may, on *ex parte* application, order.

30. Section 119 of the Rules is replaced by the following:

119. The court may, on an application for the discharge of a bankrupt, summon the bankrupt to appear for examination.

31. Subsection 120(2) of the English version of the Rules is replaced by the following:

(2) If the bankrupt does not give the consent referred to in subsection (1) within 10 days after the date of the conditional order of discharge, the court may, on application by the trustee, revoke the conditional order of discharge or make any other order that the court considers appropriate.

32. Subsection 122(2) of the English version of the Rules is replaced by the following:

(13) Despite paragraphs (9)(b) and (d) and (12)(d) and (f), the absence of one or more creditors who requested mediation, or the inability of one or more creditors who requested mediation to continue the mediation, is not a ground for adjourning or cancelling the mediation if at least one creditor who requested mediation is present at the mediation, or is able to continue the mediation, as the case may be.

26. L'article 107 des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

107. Le registraire peut :

a) dans la province de Québec, lorsqu'un immeuble ou un droit s'y rattachant font l'objet d'un litige aux termes des articles 91 à 100 de la Loi, autoriser, sur dépôt auprès du tribunal d'une copie de la demande signée par l'avocat du demandeur, le demandeur à requérir l'inscription d'un avis de préinscription au registre approprié;

b) dans les autres provinces, lorsqu'un bien réel ou un intérêt s'y rattachant font l'objet d'un litige aux termes des articles 91 à 100 de la Loi, délivrer un certificat de litispendance sur dépôt auprès du tribunal d'une copie de la demande signée par l'avocat du demandeur et, en cas de rejet partiel ou total de la demande, délivrer un certificat de rejet.

27. L'article 113 de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

113. The notice of disallowance or notice of valuation provided by a trustee under subsection 135(3) of the Act to a person whose claim, right to a prior rank, or security has been disallowed or on which a valuation has been made, in whole or in part, must be served, or sent by registered mail or courier.

28. L'article 115 des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

115. Les interrogatoires, sauf ceux prévus aux articles 159 et 161 de la Loi, se déroulent devant le registraire, devant toute personne autorisée à mener des interrogatoires préalables, des interrogatoires du débiteur après jugement ou des interrogatoires de débiteurs judiciaires ou devant toute autre personne que le tribunal désigne par ordonnance sur demande *ex parte*, et sont tenus conformément aux règles du tribunal applicables aux instances civiles.

29. L'alinéa 116(1)(b) de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

(b) at any place that the court may, on *ex parte* application, order.

30. L'article 119 des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

119. Le tribunal peut, sur réception d'une demande de libération du failli, assigner celui-ci pour interrogatoire.

31. Le paragraphe 120(2) de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

(2) If the bankrupt does not give the consent referred to in subsection (1) within 10 days after the date of the conditional order of discharge, the court may, on application by the trustee, revoke the conditional order of discharge or make any other order that the court considers appropriate.

32. Le paragraphe 122(2) de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

(2) For the purposes of subsection 11.1(2) of the Act, the Superintendent shall keep or cause to be kept any other records relating to the administration of the Act that the Superintendent deems advisable, for at least six years after the date on which they are opened.

33. Paragraph 127(c) of the French version of the Rules is replaced by the following:

c) le détail relatif à la disposition de tout bien dont il a pris la possession ou le contrôle et qui n'est pas mentionné dans l'état définitif des recettes et des débours.

34. Paragraph 132(1)(a) of the Rules is replaced by the following:

(a) \$75 for an estate under summary administration in respect of an individual bankrupt who has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any jurisdiction prescribed under section 168.1 of the Act and, in the case of any other bankruptcy, \$150, payable at the time of filing an assignment under subsection 49(3) of the Act or at the time of the making of a bankruptcy order under subsection 43(6) of the Act;

35. The schedule to the Rules is amended by replacing the reference “(Section 1)” after the heading “SCHEDULE” with the reference “(Section 1 and paragraphs 128(2)(c) and 129(1)(f))”.

36. Section 3 of Part I of the schedule to the Rules is replaced by the following:

3. To present, oppose or attend on application or motion to institute proceeding to court for approval of proposal 4.00

37. Section 5 of Part I of the schedule to the Rules is replaced by the following:

5. To support or oppose an application or motion to court or chambers 4.00

38. Section 11 of Part I of the schedule to the Rules is replaced by the following:

11. Statement of claim, motion to institute proceeding, defence or any pleading instructed by the court or a judge to be drawn 6.00

39. Section 14 of Part I of the schedule to the Rules is replaced by the following:

14. Any other document commencing a proceeding not commenced by bankruptcy application, statement of claim or motion to institute proceeding and any document in answer to same 6.00

40. Section 15 of Part I of the schedule to the French version of the Rules is replaced by the following:

15. Avis de requête, motion, objection ou contestation 4,00

41. Section 20 of Part I of the schedule to the Rules is replaced by the following:

20. Statement of claim, motion to institute proceeding, defence or other pleading 3.00

(2) For the purposes of subsection 11.1(2) of the Act, the Superintendent shall keep or cause to be kept any other records relating to the administration of the Act that the Superintendent deems advisable, for at least six years after the date on which they are opened.

33. L'alinéa 127(c) de la version française des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

c) le détail relatif à la disposition de tout bien dont il a pris la possession ou le contrôle et qui n'est pas mentionné dans l'état définitif des recettes et des débours.

34. L'alinéa 132(1)(a) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas de l'administration sommaire d'un actif d'un particulier qui fait faillite pour la première fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit en application de l'article 168.1 de la Loi, 75 \$ ou, dans le cas de toute autre faillite, 150 \$, à payer lors du dépôt d'une cession aux termes du paragraphe 49(3) de la Loi ou lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue aux termes du paragraphe 43(6) de la Loi;

35. La mention « (article 1) » qui suit le titre « ANNEXE », à l'annexe des mêmes règles, est remplacée par « (article 1 et alinéas 128(2)c) et 129(1)f) ».

36. L'article 3 de la partie I de l'annexe des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

3. Pour présentation, opposition ou vacation relative à la requête introductive d'instance à la cour pour approbation d'une proposition 4,00

37. L'article 5 de la partie I de l'annexe des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

5. Pour appuyer ou opposer une requête ou une motion à la cour ou en référé 4,00

38. L'article 11 de la partie I de l'annexe des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

11. Requête introductive d'instance, déclaration ou défense ou autres plaidoiries dont la rédaction est ordonnée par le tribunal ou un juge 6,00

39. L'article 14 de la partie I de l'annexe des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

14. Tout autre document commençant une procédure qui ne s'ouvre pas par requête en faillite, requête introductive d'instance ou déclaration, et tout document en réponse 6,00

40. L'article 15 de la partie I de l'annexe de la version française des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

15. Avis de requête, motion, objection ou contestation 4,00

41. L'article 20 de la partie I de l'annexe des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

20. Requête introductive d'instance, déclaration, défense ou autre plaidoirie 3,00

42. Section 23 of Part I of the schedule to the Rules is replaced by the following:

23. Any other document commencing a proceeding not commenced by bankruptcy application, statement of claim or motion to institute proceeding and any document in answer to same..... 3,00

43. Section 24 of Part I of the schedule to the French version of the Rules is replaced by the following:

24. Avis de requête, motion, objection ou contestation 2,00

44. Section 27 of Part I of the schedule to the French version of the Rules is replaced by the following:

27. Avis de produire, avis de reconnaître la véracité ou demande d'aveux 2,00

45. Section 29 of Part I of the schedule to the Rules is replaced by the following:

29. Every writ, warrant, certificate of judgment or lis pendens or notice of advance registration, including instructions, drawing and attendance to issue, register and deliver the same 10,00

46. Section 41 of Part I of the schedule to the French version of the Rules is replaced by the following:

41. Avis de produire, avis de reconnaître la véracité ou demande d'aveux 2,00

47. Sections 47 and 48 of Part I of the schedule to the French version of the Rules are replaced by the following:

47. Vacation à la suite de la signification d'un avis de produire, d'un avis de reconnaître la véracité ou d'une demande d'aveux, ou d'un avis prescrit par quelque loi..... 2,00

48. Vacation pour obtenir une autorisation spéciale aux fins de signifier un avis de requête, de motion ou d'appel, à la discrétion de l'officier taxateur..... 3,00

48. Section 58 of Part I of the schedule to the Rules and the heading before it are replaced by the following:**SECURITY FOR COSTS**

58. On giving of any security for costs in any proceeding, including drawing and engrossing same, and all affidavits and copies, and necessary attendances and taking of affidavits in discretion of taxing officer but not to exceed..... 20,00

49. Sections 65 and 66 of Part I of the schedule to the English version of the Rules are replaced by the following:

65. Attending for any praecipe order or any order of the Office of the Court 2,00

66. Any praecipe order or order of the Office of the Court 2,00

42. L'article 23 de la partie I de l'annexe des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

23. Tout autre document commençant une procédure qui ne s'ouvre pas par requête en faillite, requête introductive d'instance ou déclaration, et tout document en réponse..... 3,00

43. L'article 24 de la partie I de l'annexe de la version française des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

24. Avis de requête, motion, objection ou contestation 2,00

44. L'article 27 de la partie I de l'annexe de la version française des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

27. Avis de produire, avis de reconnaître la véracité ou demande d'aveux 2,00

45. L'article 29 de la partie I de l'annexe des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

29. Tout bref, mandat, certificat de jugement, avis de préinscription ou certificat de litispendance, y compris les instructions, rédactions et vacations pour les obtenir, enregistrer et délivrer 10,00

46. L'article 41 de la partie I de l'annexe de la version française des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

41. Avis de produire, avis de reconnaître la véracité ou demande d'aveux 2,00

47. Les articles 47 et 48 de la partie I de l'annexe de la version française des mêmes règles sont remplacés par ce qui suit :

47. Vacation à la suite de la signification d'un avis de produire, d'un avis de reconnaître la véracité ou d'une demande d'aveux, ou d'un avis prescrit par quelque loi..... 2,00

48. Vacation pour obtenir une autorisation spéciale aux fins de signifier un avis de requête, de motion ou d'appel, à la discrétion de l'officier taxateur..... 3,00

48. L'intertitre précédant l'article 58 et l'article 58 de la partie I de l'annexe des mêmes règles sont remplacés par ce qui suit :**CAUTION POUR FRAIS**

58. Pour fournir une caution pour frais dans quelque procédure, y compris la rédaction et la préparation d'un document grossoyé, tous les affidavits, les copies, les vacations requises et recevoir les affidavits, à la discrétion de l'officier taxateur mais n'excédant pas 20,00

49. Les articles 65 et 66 de la partie I de l'annexe de la version anglaise des mêmes règles sont remplacés par ce qui suit :

65. Attending for any praecipe order or any order of the Office of the Court 2,00

66. Any praecipe order or order of the Office of the Court 2,00

50. (1) Paragraph 67(c) of Part I of the schedule to the English version of the Rules is replaced by the following:

- (c) Praecepte or order of the Office of the Court to pay in or obtain out of court..... 1.00

(2) Paragraph 67(g) of Part I of the schedule to the English version of the Rules is replaced by the following:

- (g) Praecepte or order of the Office of the Court for certificate of account..... 1.00

51. The heading “COUNSEL FEES” before section 73 of Part I of the schedule to the Rules is replaced by the following:

BARRISTERS’ OR SOLICITORS’ OR, IN THE PROVINCE OF QUEBEC, ADVOCATES’ FEES

52. (1) Paragraph 73(a) of Part I of the schedule to the Rules is replaced by the following:

- (a) Statement of claim, motion to institute proceeding, defence, or any other pleading 10.00

(2) Paragraph 73(c) of Part I of the schedule to the French version of the Rules is replaced by the following:

- c) Avis de requête ou de motion spécial..... 10,00

(3) Paragraph 73(g) of Part I of the schedule to the Rules is replaced by the following:

- (g) Application or motion to institute proceeding in connection with any proposal..... 10.00

53. Sections 74 and 75 of Part I of the schedule to the Rules are replaced by the following:

74. Attendance of barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, advocate on examination for discovery, cross-examination on affidavits, examination of witness on motion, examination of witness *de bene esse*, examination of bankrupt, or any similar examination, per hour, not to exceed 10.00

75. Consultation with barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, advocate of client if proper, in the opinion of the taxing officer, per hour, not to exceed 10.00

54. Section 77 of Part I of the schedule to the French version of the Rules is replaced by the following:

77. Sur requête ou motion contestée devant un juge 40,00
Peut être diminué ou augmenté à la discrétion de l’officier taxateur.

55. Sections 78 to 80 of Part I of the schedule to the Rules are replaced by the following:

78. On *ex parte* application or motion before a judge 20.00
79. Attendance on opposed application or motion to registrar 20.00
80. Both of above items may be increased in the discretion of the taxing officer..... 15.00

50. (1) L’alinéa 67c) de la partie I de l’annexe de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

- (c) Praecepte or order of the Office of the Court to pay in or obtain out of court..... 1.00

(2) L’alinéa 67g) de la partie I de l’annexe de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

- (g) Praecepte or order of the Office of the Court for certificate of account..... 1.00

51. L’intertitre « HONORAIRES DE CONSEIL » précédant l’article 73 de la partie I de l’annexe des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

HONORAIRES D’AVOCATS

52. (1) L’alinéa 73a) de la partie I de l’annexe des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

- (a) Requête introductive d’instance, déclaration, défense ou toute autre plaidoirie 10,00

(2) L’alinéa 73c) de la partie I de l’annexe de la version française des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

- c) Avis de requête ou de motion spécial..... 10,00

(3) L’alinéa 73g) de la partie I de l’annexe des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

- (g) Requête introductive d’instance relative à quelque proposition 10,00

53. Les articles 74 et 75 de la partie I de l’annexe des mêmes règles sont remplacés par ce qui suit :

74. Vacation de l’avocat pour enquête préalable, interrogatoire contradictoire sur affidavit, interrogatoire de témoin sur requête ou motion, interrogatoire de témoin *de bene esse*, interrogatoire du failli, ou tout interrogatoire analogue, par heure, au plus 10,00

75. Sur consultation avec l’avocat ou le client, si convenable, à la discrétion de l’officier taxateur, par heure, au plus 10,00

54. L’article 77 de la partie I de l’annexe de la version française des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

77. Sur requête ou motion contestée devant un juge 40,00
Peut être diminué ou augmenté à la discrétion de l’officier taxateur.

55. Les articles 78 à 80 de la partie I de l’annexe des mêmes règles sont remplacés par ce qui suit :

78. Sur requête ou motion *ex parte* devant un juge 20,00
79. Vacation sur requête ou motion contestée devant le registraire 20,00
80. Sur requête ou motion *ex parte* devant le registraire 15,00

56. (1) The portion of section 84 of Part I of the schedule to the Rules before paragraph (a) is replaced by the following:

84. Barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, advocate fee with brief on

(2) The portion of section 84 of Part I of the schedule to the Rules after paragraph (f) is replaced by the following:

May be reduced or increased in the discretion of the taxing officer.

For second barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, advocate, if allowed by a judge, 2/3 of the fees allowed under this item to first barrister, solicitor or advocate

57. Section 85 of Part I of the schedule to the Rules is replaced by the following:

85. Barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, advocate fee for services rendered in or out of court in settling or compromising a claim or proceedings or endeavouring to do so is in the discretion of the taxing officer and may be calculated by way of commission or percentage on amount recovered or defended or on value of property concerned or any other basis as the taxing officer considers proper.

58. Section 87 of Part I of the schedule to the Rules is replaced by the following:

87. The taxing officer may, in their discretion, allow fair and reasonable fees and allowances for necessary and proper services rendered by barristers or solicitors or, in the Province of Quebec, advocates for which no fees or allowances are provided by the tariff.

59. The heading before section 88 of Part I of the schedule to the English version of the Rules is replaced by the following:

BARRISTERS' OR SOLICITORS' OR, IN THE
PROVINCE OF QUEBEC, ADVOCATES' FEES
ON COLLECTION OF ACCOUNTS

60. Section 89 of Part I of the schedule to the Rules is replaced by the following:

89. Fees and allowances payable to witnesses shall be those in effect within each province or territory.

61. Paragraph 2(b) of Part II of the schedule to the Rules is replaced by the following:

(b) the debtor has become bankrupt following a bankruptcy order made under subsection 43(6) of the Act, has filed an assignment under subsection 50(4.1) of the Act or is deemed to have made an assignment under subsection 50.4(8) or (11), paragraph 57(a) or subsection 61(2) or 63(4) of the Act.

62. (1) Paragraph 4(a) of Part II of the schedule to the Rules is replaced by the following:

(a) an application for a bankruptcy order \$150

(2) Paragraphs 4(b) to (d) of Part II of the schedule to the French version of the Rules are replaced by the following:

b) requête ou motion pour la nomination d'un séquestre
intérimaire 50 \$

c) requête ou motion selon les articles 248 ou 249 de la
Loi 50 \$

d) requête ou motion pour mode spécial de signifi-
cation 10 \$

56. (1) Le passage de l'article 84 de la partie I de l'annexe des mêmes règles précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

84. Honoraire d'avocat avec le dossier sur

(2) Le passage de l'article 84 de la partie I de l'annexe des mêmes règles suivant l'alinéa f) est remplacé par ce qui suit :

Peut être diminué ou augmenté à la discrétion de l'officier taxateur.

Pour un second avocat, si le juge le permet, il est alloué les 2/3 des honoraires consentis au premier avocat en vertu de cet article.

57. L'article 85 de la partie I de l'annexe des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

85. Un honoraire d'avocat pour services rendus en cour ou hors de cour pour effectuer le règlement ou le compromis d'une réclamation ou d'une procédure, ou pour toute tentative dans ce but, est à la discrétion de l'officier taxateur et peut être calculé à titre de commission ou pourcentage sur la somme recouvrée ou faisant l'objet de la défense, ou sur la valeur des biens en cause, ou sur toute autre base que l'officier taxateur juge convenable.

58. L'article 87 de la partie I de l'annexe des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

87. L'officier taxateur peut à sa discrétion allouer des honoraires et allocations justes et raisonnables pour des services nécessaires et convenables qui ont été rendus par des avocats lorsque le tarif ne pourvoit à aucun honoraire ou allocation.

59. L'intertitre précédant l'article 88 de la partie I de l'annexe de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

BARRISTERS' OR SOLICITORS' OR, IN THE
PROVINCE OF QUEBEC, ADVOCATES'
FEES ON COLLECTION OF ACCOUNTS

60. L'article 89 de la partie I de l'annexe des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

89. Les honoraires et allocations à payer aux témoins sont ceux en vigueur dans chaque province ou territoire.

61. L'alinéa 2b) de la partie II de l'annexe des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

b) le débiteur a été mis en faillite à la suite d'une ordonnance de faillite rendue en vertu du paragraphe 43(6) de la Loi, a déposé une cession conformément au paragraphe 50(4.1) de la Loi ou est réputé avoir fait une cession selon les paragraphes 50.4(8) ou (11), l'alinéa 57a) ou les paragraphes 61(2) ou 63(4) de la Loi.

62. (1) L'alinéa 4a) de la partie II de l'annexe des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

a) requête en vue d'une ordonnance de faillite..... 150 \$

(2) Les alinéas 4b) à d) de la partie II de l'annexe de la version française des mêmes règles sont remplacés par ce qui suit :

b) requête ou motion pour la nomination d'un séquestre
intérimaire 50 \$

c) requête ou motion selon les articles 248 ou 249 de la
Loi 50 \$

d) requête ou motion pour mode spécial de signifi-
cation 10 \$

(3) The portion of paragraph 4(e) of Part II of the schedule to the French version of the Rules before subparagraph (i) is replaced by the following:

e) toute autre requête ou motion :

(4) The portion of paragraph 4(h) of Part II of the schedule to the English version of the Rules before subparagraph (i) is replaced by the following:

(h) taxing a bill of legal services costs for

63. The English version of the Rules is amended by replacing the word “where” with the word “if” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) section 4;
- (b) subsection 6(2);
- (c) subsection 9(6);
- (d) section 10;
- (e) subsection 16(3);
- (f) paragraph 21(b)
- (g) paragraph 21(d);
- (h) subsection 26(1);
- (i) section 27;
- (j) subsection 31(2);
- (k) the portion of subsection 43(1) before paragraph (a);
- (l) the portion of subsection 43(2) before paragraph (a);
- (m) section 57;
- (n) section 60;
- (o) the portion of subsection 64(1) before paragraph (a);
- (p) the portion of subsection 65(1) before paragraph (a);
- (q) subparagraph 65(1)(c)(i);
- (r) the portion of subsection 65(3) before paragraph (a);
- (s) the portion of subsection 66(1) before paragraph (a);
- (t) the portion of subsection 67(2) before paragraph (a);
- (u) subparagraph 67(2)(c)(i);
- (v) the portion of subsection 67(4) before paragraph (a);
- (w) subparagraph 67(4)(c)(i);
- (x) subsection 68(3);
- (y) subsection 71(1);
- (z) section 81;
- (z.1) subsection 82(1);
- (z.2) section 89;
- (z.3) paragraph 98(c);
- (z.4) the portion of subsection 100(1) before paragraph (a);
- (z.5) the portion of subsection 101(1) before paragraph (a);
- (z.6) paragraph 101(1)(b);
- (z.7) the portion of subsection 101(3) before paragraph (a);
- (z.8) the portion of subsection 102(1) before paragraph (a);
- (z.9) the portion of subsection 103(2) before paragraph (a);
- (z.10) paragraph 103(2)(b);
- (z.11) the portion of subsection 103(4) before paragraph (a);
- (z.12) subparagraph 103(4)(b)(ii);
- (z.13) subsection 104(5);
- (z.14) subsection 108(3);
- (z.15) section 109;

(3) Le passage de l’alinéa 4e) de la partie II de l’annexe de la version française des mêmes règles précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e) toute autre requête ou motion :

(4) Le passage de l’alinéa 4h) de la partie II de l’annexe de la version anglaise des mêmes règles précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(h) taxing a bill of legal services costs for

63. Dans les passages ci-après de la version anglaise des mêmes règles, « where » est remplacé par « if » :

- a) l’article 4;
- b) le paragraphe 6(2);
- c) le paragraphe 9(6);
- d) l’article 10;
- e) le paragraphe 16(3);
- f) l’alinéa 21b);
- g) l’alinéa 21d);
- h) le paragraphe 26(1);
- i) l’article 27;
- j) le paragraphe 31(2);
- k) le passage du paragraphe 43(1) précédant l’alinéa a);
- l) le passage du paragraphe 43(2) précédant l’alinéa a);
- m) l’article 57;
- n) l’article 60;
- o) le passage du paragraphe 64(1) précédant l’alinéa a);
- p) le passage du paragraphe 65(1) précédant l’alinéa a);
- q) le sous-alinéa 65(1)c)(i);
- r) le passage du paragraphe 65(3) précédant l’alinéa a);
- s) le passage du paragraphe 66(1) précédant l’alinéa a);
- t) le passage du paragraphe 67(2) précédant l’alinéa a);
- u) l’alinéa 67(2)c)(i);
- v) le passage du paragraphe 67(4) précédant l’alinéa a);
- w) le sous-alinéa 67(4)c)(i);
- x) le paragraphe 68(3);
- y) le paragraphe 71(1);
- z) l’article 81;
- z.1) le paragraphe 82(1);
- z.2) l’article 89;
- z.3) l’alinéa 98c);
- z.4) le passage du paragraphe 100(1) précédant l’alinéa a);
- z.5) le passage du paragraphe 101(1) précédant l’alinéa a);
- z.6) l’alinéa 101(1)b);
- z.7) le passage du paragraphe 101(3) précédant l’alinéa a);
- z.8) le passage du paragraphe 102(1) précédant l’alinéa a);
- z.9) le passage du paragraphe 103(2) précédant l’alinéa a);
- z.10) l’alinéa 103(2)b);
- z.11) le passage du paragraphe 103(4) précédant l’alinéa a);
- z.12) le sous-alinéa 103(4)b)(ii);
- z.13) le paragraphe 104(5);
- z.14) le paragraphe 108(3);
- z.15) l’article 109;
- z.16) le paragraphe 120(1);

- (z.16) subsection 120(1);
- (z.17) section 121;
- (z.18) subparagraph 122(1)(b)(ii);
- (z.19) subsections 123(1) to (3);
- (z.20) section 131;
- (z.21) section 135;
- (z.22) in Part I of the schedule,
 - (i) section 49, and
 - (ii) section 86;
- (z.23) the portion of section 2 of Part II of the schedule before paragraph (a); and
- (z.24) the portion of section 3 of Part III of the schedule before paragraph (a).

64. The Rules are amended by replacing the word “petition” and the word “petitions” with the words “bankruptcy application” and “bankruptcy applications”, respectively, in the following provisions:

- (a) subsection 9(2);
- (b) section 69;
- (c) in Part I of the schedule,
 - (i) sections 1 and 2,
 - (ii) section 12,
 - (iii) section 21,
 - (iv) section 34,
 - (v) section 40,
 - (vi) section 53,
 - (vii) section 55,
 - (viii) paragraph 73(b), and
 - (ix) paragraph 84(a).

65. The English version of the Rules is amended by replacing the word “forthwith” with the word “immediately” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) section 106; and
- (b) section 127.

66. The schedule to the French version of the Rules is amended by replacing the decimal point with a comma wherever it occurs in the following provisions:

- (a) sections 1 to 84 of Part I; and
- (b) paragraphs 2(l) to (n) of Part III.

67. Part 1 of the schedule to the Rules is amended by replacing the word “solicitor” with the words “barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, advocate” in the following provisions:

- (a) section 35; and
- (b) section 51.

COMING INTO FORCE

68. These Rules come into force on the day on which they are registered.

- z.17) l'article 121;
- z.18) le sous-alinéa 122(1)b)(ii);
- z.19) les paragraphes 123(1) à (3);
- z.20) l'article 131;
- z.21) l'article 135.
- z.22) dans la partie I de l'annexe,
 - (i) l'article 49,
 - (ii) l'article 86;
- z.23) le passage de l'article 2 de la partie II de l'annexe précédant l'alinéa a);
- z.24) le passage de l'article 3 de la partie III de l'annexe précédant l'alinéa a).

64. Dans les passages ci-après des mêmes règles, « pétition » est remplacé par « requête en faillite », avec les adaptations nécessaires :

- a) le paragraphe 9(2);
- b) l'article 69;
- c) dans la partie I de l'annexe :
 - (i) les articles 1 et 2,
 - (ii) l'article 12,
 - (iii) l'article 21,
 - (iv) l'article 34,
 - (v) l'article 40,
 - (vi) l'article 53,
 - (vii) l'article 55,
 - (viii) l'alinéa 73b),
 - (ix) l'alinéa 84a).

65. Dans les passages ci-après de la version anglaise des mêmes règles, « forthwith » est remplacé par « immediately » :

- a) l'article 106;
- b) l'article 127.

66. Dans les passages ci-après de l'annexe de la version française des mêmes règles, le point utilisé comme signe décimal est remplacé par la virgule :

- a) les articles 1 à 84 de la partie I;
- b) les alinéas 2(l) à (n) de la partie III.

67. Dans les passages ci-après de la partie I de l'annexe des mêmes règles, « procureur » est remplacé par « avocat », avec les adaptations nécessaires :

- a) l'article 35;
- b) l'article 51.

ENTRÉE EN VIGUEUR

68. Les présentes règles entrent en vigueur à la date de leur enregistrement.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Rules.)***Description**

Canada is a bijural country in which both common law and civil law systems exist. The common law system operates at the federal, provincial and territorial levels, with the exception of the Province of Quebec where the civil law system operates in private law matters. Given this duality, some legal concepts and terminology that are expressed in common law do not exist in civil law and vice versa. In 1993, the federal government introduced the Program to Harmonize Federal Legislation with the Civil Law of the Province of Quebec. This program is aimed at coordinating the terms and concepts expressed in federal legislation with the terms and concepts expressed in the *Civil Code of Quebec* (S.Q., 1991, c. 64), and ensuring that each language version takes into account the common law and the civil law. One particular area for consideration was that of property and civil rights, which, under the *Constitution Act, 1867*, falls under provincial jurisdiction, except where exclusively assigned to federal Parliament, such as bankruptcy and insolvency matters.

On December 15, 2004, the *Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 2* (S.C., 2004, c. 25) came into force. This Act amended the *Bankruptcy and Insolvency Act* (R.S.C., 1985, c. B-3) with a view to ensuring that it accurately expresses both civil law and common law concepts and terminology in both the French and English versions. These technical amendments include addressing problems with expressions that do not have a precise equivalent term in Quebec civil law or whose meaning is ambiguous; inadequacies between the language of federal legislation and that of civil law; terminology that reflects civil law in one version and common law in the other; and, concepts and terminology expressed exclusively using common law vocabulary. For example, all references to a “receiving order” in English or “ordonnance de séquestre” in French are more properly rendered as “bankruptcy order” in English and “ordonnance de faillite” in French. In addition, the concept of real property now includes that of “immovables,” and the concept of personal property now includes that of “movables.” Also, the terms “landlord” and “tenant” have been changed to “lessee” and “lessor” respectively.

Purpose of the Amendments

The harmonization of federal legislation with the Quebec civil law facilitates the administration of federal law in the Province of Quebec by making it easier to understand and interpret by those who must apply it.

As a result of the amendments brought to the *Bankruptcy and Insolvency Act* (R.S.C., 1985, c. B-3), similar technical amendments are proposed for the *Bankruptcy and Insolvency General Rules* (C.R.C., 1978, c. 368) in order to ensure that their wording is consistent with that of the enabling legislation.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie des règles.)***Description**

Le Canada est un pays bijuridique où coexistent des systèmes de common law et de droit civil. Le système de common law est en vigueur aux échelons fédéral, provincial et territorial, à l'exception de la province du Québec, où on a recours au système de droit civil dans les affaires de droit privé. Étant donné cette dualité, certains concepts juridiques et certains termes utilisés dans la common law sont absents du droit civil, et inversement. En 1993, le gouvernement du Canada a mis sur pied le Programme d'harmonisation de la législation fédérale avec le droit civil de la province du Québec. Ce Programme visait à coordonner les termes et concepts utilisés dans le droit fédéral avec les termes et concepts utilisés dans le *Code civil du Québec* (L.Q., 1991, ch. 64), et à faire en sorte que les versions dans chacune des langues tiennent compte de la common law et du droit civil. Un aspect particulier sur lequel on s'est penché était celui de la propriété et des droits civils qui, en vertu de la *Loi constitutionnelle de 1867*, sont de compétence provinciale, sauf quand ils portent sur des questions de faillite et d'insolvabilité, lesquelles relèvent exclusivement du Parlement du Canada.

Le 15 décembre 2004, la *Loi d'harmonisation n° 2 du droit fédéral avec le droit civil* (L.C., 2004, ch. 25) est entrée en vigueur. Cette loi modifiait la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (L.R.C., 1985, ch. B-3) afin que celle-ci tienne compte avec exactitude, tant dans sa version anglaise que dans sa version française, des concepts et de la terminologie utilisés dans le droit civil et la common law. Ces modifications techniques visent à remédier aux lacunes suivantes : des expressions n'ayant pas d'équivalents exacts dans le droit civil du Québec ou dont la signification est ambiguë; des divergences entre la langue utilisée dans les textes législatifs fédéraux et celle utilisée dans le droit civil; une terminologie qui est propre au droit civil dans une version et propre à la common law dans l'autre version; des concepts et une terminologie qui sont exprimés exclusivement en utilisant le vocabulaire de la common law. Par exemple, toutes les références au terme « receiving order » en anglais ou au terme « ordonnance de séquestre » en français sont rendues de façon plus appropriée par les termes « bankruptcy order » en anglais et par « ordonnance de faillite » en français. En outre, la définition du mot « immeuble » inclut maintenant la notion de « bien réel », et celle du mot « meuble » inclut maintenant celle de « bien personnel ». Par ailleurs, les termes « landlord » et « tenant » ont été changés pour « lessee » et « lessor », respectivement.

Objet des modifications

L'harmonisation de la législation fédérale avec le droit civil du Québec facilite l'administration de la loi fédérale au Québec, car elle permet à ceux qui doivent appliquer celle-ci de mieux la comprendre et de mieux l'interpréter.

À la suite des modifications apportées à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (L.R.C., 1985, ch. B-3), des modifications similaires sont proposées relativement aux *Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité* (C.R.C., 1978, ch. 368) pour faire en sorte que le libellé des règles soit conforme à celui de la loi habilitante.

Alternatives

Since technical amendments were brought to the *Bankruptcy and Insolvency Act* (R.S.C., 1985, c. B-3), the same amendments must be brought to the *Bankruptcy and Insolvency General Rules* (C.R.C., 1978, c. 368) in order to ensure that they are consistent with the enabling legislation. Thus, no alternative exists but to bring into effect the amendments to the *Bankruptcy and Insolvency General Rules* (C.R.C., 1978, c. 368).

Benefits and Costs

The benefit of the amendments is that they will allow for the *Bankruptcy and Insolvency General Rules* (C.R.C., 1978, c. 368) to be compatible and in accordance with the *Bankruptcy and Insolvency Act* (R.S.C., 1985, c. B-3). In addition, they will address problems with the language in French and English to reflect more accurately both common law and civil law concepts. In this manner, the amendments will facilitate the use of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (R.S.C., 1985, c. B-3) in the Province of Quebec.

With respect to costs, the adoption of the technical amendments will have no significant monetary impact. The nature of these amendments is purely administrative. They do not add any new obligation or restriction.

Consultation

The proposed amendments to the *Bankruptcy and Insolvency General Rules* (C.R.C., 1978, c. 368) stem from the coming into force of the *Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 2* (S.C., 2004, c. 25), for which consultations were held. No additional consultations have been held for the proposed amendments to the *Bankruptcy and Insolvency General Rules* (C.R.C., 1978, c. 368) given that they are the direct result of legislative changes of a technical nature already made to the enabling legislation. The amendments will address problems with certain terminology so that they accurately express both common law and civil law concepts, and they will have no particular impact on the way the stakeholders function.

Compliance and Enforcement

No new mechanisms for compliance and enforcement are required because the amendments do not impose any new restrictions nor do they entail any changes to the rights and obligations set out in the *Bankruptcy and Insolvency Act* (R.S.C., 1985, c. B-3) and the *Bankruptcy and Insolvency General Rules* (C.R.C., 1978, c. 368). Rather, the amendments clarify terminology and concepts in the *Bankruptcy and Insolvency General Rules* (C.R.C., 1978, c. 368) so that they accurately express both common law and civil law concepts.

Solutions envisagées

Étant donné que des modifications techniques ont été apportées à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (L.R.C., 1985, ch. B-3), les *Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité* (C.R.C., 1978, ch. 368) doivent faire l'objet des mêmes modifications afin de garantir leur conformité avec la loi habilitante. Par conséquent, il n'y a pas d'autre solution que de donner effet aux modifications concernant les *Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité* (C.R.C., 1978, ch. 368).

Avantages et coûts

Les modifications auront l'avantage de rendre les *Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité* (C.R.C., 1978, ch. 368) compatibles avec la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (L.R.C., 1985, ch. B-3) et conformes à celles-ci. En outre, elles régleront les lacunes observées concernant les versions en langue française et en langue anglaise, de sorte à prendre en compte de façon plus exacte les concepts relatifs à la common law et au droit civil. Ainsi, les modifications faciliteront l'application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (L.R.C., 1985, ch. B-3) dans la province de Québec.

Pour ce qui est de la question des coûts, l'adoption des modifications techniques n'aura aucune répercussion pécuniaire notable. Ces modifications sont de nature essentiellement administrative. Elles n'ajoutent aucune obligation ou restriction.

Consultations

Les modifications proposées aux *Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité* (C.R.C., 1978, ch. 368) découlent de l'entrée en vigueur de la *Loi d'harmonisation n° 2 du droit fédéral avec le droit civil* (L.C., 2004, ch. 25), pour laquelle des consultations ont eu lieu. On n'a pas fait de consultation additionnelle relativement aux modifications proposées aux *Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité* (C.R.C., 1978, ch. 368), étant donné qu'elles résultent directement des changements législatifs de nature technique déjà apportés à la loi habilitante. Les modifications viseront à régler certains problèmes relatifs à la terminologie, de manière à ce que celle-ci rende compte avec exactitude des concepts propres à la common law et au droit civil, et elles n'auront aucune répercussion particulière sur le mode de fonctionnement des intervenants.

Respect et exécution

Aucun nouveau mécanisme en matière de conformité et d'application n'est requis, car les modifications n'imposent aucune nouvelle restriction et ne changent en rien les droits et les obligations prévus aux termes de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (L.R.C., 1985, ch. B-3) et des *Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité* (C.R.C., 1978, ch. 368). En fait, les modifications font en sorte de préciser la terminologie et les concepts utilisés dans les *Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité* (C.R.C., 1978, ch. 368), de manière à ce que celles-ci rendent compte avec exactitude des concepts propres à la common law et au droit civil.

Contact

Ms. Sheila Robin, MBA
Senior Analyst
Office of the Superintendent of Bankruptcy
Industry Canada
Jean Edmonds Tower South, 8th Floor
365 Laurier Avenue West
Ottawa, Ontario
K1A 0C8
Telephone: 613-948-5006
FAX: 613-948-4080
E-mail: robin.sheila@ic.gc.ca

Personne-ressource

Mme Sheila Robin, MBA
Analyste principale
Bureau du surintendant des faillites
Industrie Canada
Tour Jean-Edmonds Sud
365, avenue Laurier Ouest, 8^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0C8
Téléphone : 613-948-5006
TÉLÉCOPIEUR : 613-948-4080
Courriel : robin.sheila@ic.gc.ca

Registration
SOR/2007-62 March 22, 2007

CONTRAVENTIONS ACT

**Regulations Amending the Contraventions
Regulations (Miscellaneous Program)**

P.C. 2007-401 March 22, 2007

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to section 8^a of the *Contraventions Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Contraventions Regulations (Miscellaneous Program)*.

**REGULATIONS AMENDING THE CONTRAVENTIONS
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

AMENDMENTS

1. Part IV of Schedule I.3 to the *Contraventions Regulations*¹ is repealed.

2. The portion of item 99 of Part I of Schedule II.1 to the French version of the Regulations in column II is replaced by the following:

Colonne II	
Article	Description abrégée
99.	Prendre dans les eaux visées et garder un maskinongé d'une longueur inférieure à la longueur minimale fixée ou supérieure à la longueur maximale fixée

3. The portion of item 24 of Schedule XI to the French version of the Regulations in column II is replaced by the following:

Colonne II	
Article	Description abrégée
24.	Ne pas réduire la vitesse du bateau de manière qu'elle ne dépasse pas la vitesse minimale de manœuvre lorsqu'un mammifère marin en voie de disparition est aperçu à moins de 400 m du bateau

COMING INTO FORCE

4. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The *Contraventions Act* (the Act) was passed in October 1992 to establish a simplified procedure for prosecuting certain federal

^a S.C. 1996, c. 7, s. 4

^b S.C. 1992, c. 47

¹ SOR/96-313

Enregistrement
DORS/2007-62 Le 22 mars 2007

LOI SUR LES CONTRAVENTIONS

**Règlement correctif visant le Règlement sur les
contraventions**

C.P. 2007-401 Le 22 mars 2007

Sur recommandation du ministre de la Justice et en vertu de l'article 8^a de la *Loi sur les contraventions*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement correctif visant le Règlement sur les contraventions*, ci-après.

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT
SUR LES CONTRAVENTIONS**

MODIFICATIONS

1. La partie IV de l'annexe I.3 du *Règlement sur les contraventions*¹ est abrogée.

2. Le passage de l'article 99 de la partie I de l'annexe II.1 de la version française du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :

Colonne II	
Article	Description abrégée
99.	Prendre dans les eaux visées et garder un maskinongé d'une longueur inférieure à la longueur minimale fixée ou supérieure à la longueur maximale fixée

3. Le passage de l'article 24 de l'annexe XI de la version française du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :

Colonne II	
Article	Description abrégée
24.	Ne pas réduire la vitesse du bateau de manière qu'elle ne dépasse pas la vitesse minimale de manœuvre lorsqu'un mammifère marin en voie de disparition est aperçu à moins de 400 m du bateau

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

La *Loi sur les contraventions* (la Loi) a été adoptée en octobre 1992 afin d'établir une procédure simplifiée de poursuite de

^a L.C. 1996, ch. 7, art. 4

^b L.C. 1992, ch. 47

¹ DORS/96-313

offences. The Act provides that offences designated as “contraventions” may be prosecuted by means of a ticket.

The *Contraventions Regulations* are made pursuant to section 8 of the Act. These Regulations identify the federal offences that are designated as contraventions, establish for each of them a short-form description and an applicable fine. They have been amended numerous times since their coming into force to add new contraventions or to reflect changes to the enabling legislation.

The *Regulations Amending the Contraventions Regulations (Miscellaneous Program)* repeal Part IV of Schedule I.3 to the *Contraventions Regulations* which designated as contraventions certain offences under the *Diesel Fuel Regulations*. The *Diesel Fuel Regulations* have since been revoked. These *Regulations Amending the Contraventions Regulations (Miscellaneous Program)* also correct the French version of two short-form descriptions, the first in Schedule I.1, the second in Schedule XI to the Regulations. These corrections will ensure greater consistency between the French and English versions of the short-form descriptions. All three amendments were requested by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. This amendment to the Regulations does not impose new restrictions or burdens on individuals or businesses.

Benefits and Costs

The purpose of the Miscellaneous Amendments Regulations Program is to streamline the regulatory process as well as to reduce the costs. This amendment to the *Contraventions Regulations* eliminates, on the one hand, provisions that are no longer in force and, on the other hand, ensures a greater consistency between the French and the English versions of the Regulations. There are no costs or environmental impact associated with this regulatory amendment.

Contact

Jean-Pierre Baribeau
Legal Counsel
Contraventions and Contracts Management Division
Department of Justice
275 Sparks Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8
Telephone: 613-941-4880
FAX: 613-998-1175
E-mail: jean-pierre.baribeau@justice.gc.ca

certaines infractions fédérales. Cette Loi prévoit que les infractions qualifiées de « contraventions » peuvent être poursuivies par procès-verbal de contravention.

Pris en vertu de l'article 8 de la Loi, le *Règlement sur les contraventions* qualifie comme contraventions certaines infractions fédérales, en donne une description abrégée et fixe le montant de l'amende à payer pour chacune d'elles. Le règlement a été modifié à maintes reprises depuis son entrée en vigueur pour y ajouter de nouvelles contraventions ou pour tenir compte des modifications aux lois ou règlements sectoriels créant les infractions.

Le *Règlement correctif visant le Règlement sur les contraventions* révoque la partie IV de l'annexe I.3 du *Règlement sur les contraventions* qui désignait comme contraventions certaines infractions au *Règlement sur le carburant diesel* qui a été abrogé depuis. Il vient corriger également la version française de deux descriptions abrégées, l'une à l'annexe I.1, l'autre à l'annexe XI du règlement. Ces dernières modifications amènent une plus grande cohérence entre les versions française et anglaise des descriptions abrégées. Ces trois corrections ont été indiquées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. La présente modification n'impose pas de nouvelles restrictions ni de nouveaux obstacles aux particuliers ou aux entreprises.

Avantages et coûts

L'objet du Programme de règlements correctifs est de simplifier le processus réglementaire et de réduire les coûts réglementaires. Les présentes modifications éliminent d'une part des dispositions caduques et, d'autre part, assurent une plus grande cohérence entre les versions française et anglaise du règlement. Elles n'ont aucune incidence financière ou environnementale.

Personne-ressource

Jean-Pierre Baribeau
Conseiller juridique
Division de la gestion des contraventions et des marchés
Ministère de la Justice
275, rue Sparks
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8
Téléphone : 613-941-4880
TÉLÉCOPIEUR : 613-998-1175
Courriel : jean-pierre.baribeau@justice.gc.ca

Registration
SOR/2007-63 March 22, 2007

CONFLICT OF INTEREST ACT

Service of Documents Required or Authorized To Be Served Under Sections 53 to 57 of the Conflict of Interest Act Regulations

P.C. 2007-415 March 22, 2007

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to section 54 of the *Conflict of Interest Act*^a, hereby makes the annexed *Service of Documents Required or Authorized To Be Served Under Sections 53 to 57 of the Conflict of Interest Act Regulations*.

SERVICE OF DOCUMENTS REQUIRED OR AUTHORIZED TO BE SERVED UNDER SECTIONS 53 TO 57 OF THE CONFLICT OF INTEREST ACT REGULATIONS

SERVICE OF DOCUMENTS

Methods of service

1. (1) A document required or authorized to be served on a public office holder under sections 53 to 57 of the *Conflict of Interest Act* may be served
- (a) personally, by delivering a copy of it
 - (i) to the public office holder at any place, or
 - (ii) if the public office holder cannot conveniently be found, to a person who appears to be at least 18 years of age at the public office holder's last known address or usual place of residence;
 - (b) by registered mail or courier to the public office holder's last known address, usual place of residence or place of work; or
 - (c) by electronic transmission, including by fax or e-mail, to the public office holder's last known address, usual place of residence or place of work.

When a copy required to be sent by registered mail

- (2) If a document is served by electronic transmission, a copy of it shall also be sent by registered mail.

Date of service

2. The date of service of a document is
- (a) if the document is delivered personally, the day on which it is delivered;
 - (b) if the document is served by registered mail or by courier, the 10th day after the date indicated in the receipt issued to the sender by the postal or courier service, as the case may be; and
 - (c) if the document is served by electronic transmission, the day on which it is sent.

^a S.C. 2006, c. 9, s. 2

Enregistrement
DORS/2007-63 Le 22 mars 2007

LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS

Règlement sur la signification des documents autorisée ou exigée par les articles 53 à 57 de la Loi sur les conflits d'intérêts

C.P. 2007-415 Le 22 mars 2007

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les conflits d'intérêts*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur la signification des documents autorisée ou exigée par les articles 53 à 57 de la Loi sur les conflits d'intérêts*, ci-après.

RÈGLEMENT SUR LA SIGNIFICATION DES DOCUMENTS AUTORISÉE OU EXIGÉE PAR LES ARTICLES 53 À 57 DE LA LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS

SIGNIFICATION

1. (1) Tout document dont la signification à un titulaire de charge publique est autorisée ou exigée par les articles 53 à 57 de la *Loi sur les conflits d'intérêts* est signifié de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) par signification à personne par sa remise :
 - (i) à l'intéressé en tout lieu,
 - (ii) s'il ne peut être joint, à quiconque — âgé en apparence d'au moins 18 ans — se trouvant à sa dernière adresse connue ou à son lieu de résidence habituel;
- b) par courrier recommandé ou par messagerie, à la dernière adresse connue ou au lieu de résidence habituel de l'intéressé ou encore à son lieu de travail;
- c) par transmission électronique, notamment par télécopieur ou par courrier électronique, à la dernière adresse connue ou au lieu de résidence habituel de l'intéressé ou encore à son lieu de travail.

- (2) Lorsqu'un document est signifié par transmission électronique, une copie est également envoyée par courrier recommandé.

2. La date de signification d'un document est :
- a) s'il est signifié à personne, la date de sa remise;
 - b) s'il est signifié par courrier recommandé ou par messagerie, le dixième jour suivant la date indiquée sur le récépissé d'envoi remis à l'expéditeur par le bureau de poste ou le service de messagerie, selon le cas;
 - c) s'il est signifié par transmission électronique, la date de sa transmission.

Modes de signification

Envoi d'une copie par courrier recommandé

Date de signification

^a L.C. 2006, ch. 9, art. 2

Proof of
service

3. Any of the following documents constitute proof of service:

- (a) an acknowledgment of service signed by or on behalf of the person served; or
- (b) an affidavit of service stating the name of the person who served the document and the date, place and manner of service.

COMING INTO FORCEComing into
force

4. These Regulations come into force on the day on which section 54 of the *Conflict of Interest Act* as enacted by section 2 of Chapter 9 of the Statutes of Canada, 2006, comes into force or, if it is later, on the day on which they are registered.

3. L'un ou l'autre des documents ci-après constitue une preuve de la signification :

- a) l'accusé de signification signé par le destinataire ou en son nom;
- b) l'affidavit de signification dans lequel sont indiqués le nom de la personne qui a fait la signification ainsi que les date, mode et lieu de signification.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 54 de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, édictée par l'article 2 du chapitre 9 des Lois du Canada (2006), ou, si elle est postérieure, à la date de son enregistrement.

Preuve de
significationEntrée en
vigueur

Registration
SOR/2007-64 March 26, 2007

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990

Whereas the Governor in Council has, by the *Canadian Turkey Marketing Agency Proclamation*^a, established the Canadian Turkey Marketing Agency pursuant to subsection 16(1)^b of the *Farm Products Agencies Act*^c;

Whereas that Agency has been empowered to implement a marketing plan pursuant to that Proclamation;

Whereas that Agency has taken into account the factors set out in paragraphs 4(1)(c) to (h) of Part II of the schedule to that Proclamation;

Whereas that Agency is satisfied that the size of the market for turkeys has changed significantly;

Whereas the proposed *Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990*, are regulations of a class to which paragraph 7(1)(d)^d of that Act applies by reason of section 2 of the *Agencies' Orders and Regulations Approval Order*^e, and have been submitted to the National Farm Products Council pursuant to paragraph 22(1)(f) of that Act;

And whereas, pursuant to paragraph 7(1)(d)^d of that Act, the National Farm Products Council has approved the proposed Regulations, after being satisfied that they are necessary for the implementation of the marketing plan that that Agency is authorized to implement;

Therefore, the Canadian Turkey Marketing Agency, pursuant to paragraph 22(1)(f) of the *Farm Products Agencies Act*^c and section 2 of Part II of the schedule to the *Canadian Turkey Marketing Agency Proclamation*^a, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990*.

Mississauga, Ontario, March 20, 2007

REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN TURKEY MARKETING QUOTA REGULATIONS, 1990

AMENDMENT

1. The schedule to the *Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990*¹ is replaced by the schedule set out in the schedule to these Regulations.

^a C.R.C., c. 647

^b S.C. 1993, c. 3, par. 13(b)

^c S.C. 1993, c. 3, s. 2

^d S.C. 1993, c. 3, s. 7(2)

^e C.R.C., c. 648

¹ SOR/90-231

Enregistrement
DORS/2007-64 Le 26 mars 2007

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990)

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1)^a de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des dindons*, créé l'Office canadien de commercialisation des dindons;

Attendu que l'Office est habilité à mettre en œuvre un plan de commercialisation, conformément à cette proclamation;

Attendu que l'Office a pris en considération les facteurs énumérés aux alinéas 4(1)(c) à (h) de la partie II de l'annexe de cette proclamation;

Attendu que l'Office a la certitude que l'importance du marché des dindons a sensiblement changé;

Attendu que le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990)* relève d'une catégorie à laquelle s'applique l'alinéa 7(1)(d)^d de cette loi aux termes de l'article 2 de l'*Ordonnance sur l'approbation des ordonnances et règlements des offices*^e, et a été soumis au Conseil national des produits agricoles, conformément à l'alinéa 22(1)(f) de cette loi;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 7(1)(d)^d de cette loi, le Conseil national des produits agricoles, étant convaincu que le projet de règlement est nécessaire à l'exécution du plan de commercialisation que l'Office est habilité à mettre en œuvre, a approuvé ce projet,

À ces causes, en vertu de l'alinéa 22(1)(f) de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b et de l'article 2 de la partie II de l'annexe de la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des dindons*^c, l'Office canadien de commercialisation des dindons prend le *Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990)*, ci-après.

Mississauga (Ontario), le 20 mars 2007

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DU DINDON (1990)

MODIFICATION

1. L'annexe du *Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990)*¹ est remplacée par l'annexe figurant à l'annexe du présent règlement.

^a L.C. 1993, ch. 3, al. 13b)

^b L.C. 1993, ch. 3, art. 2

^c C.R.C., ch. 647

^d L.C. 1993, ch. 3, par. 7(2)

^e C.R.C., ch. 648

¹ DORS/90-231

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

SCHEDULE
(*Section 1*)

SCHEDULE
(*Subsections 5(2) and (3)*)

**CONTROL PERIOD BEGINNING ON APRIL 29, 2007
AND ENDING ON APRIL 26, 2008**

Column 1		Column 2
Item	Province	Pounds of Turkey
1.	Ontario	178,341,890
2.	Quebec	80,533,698
3.	Nova Scotia	9,878,205
4.	New Brunswick	8,151,805
5.	Manitoba	29,279,222
6.	British Columbia	47,410,676
7.	Saskatchewan	13,297,185
8.	Alberta	<u>33,356,086</u>
TOTAL		400,248,767

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Regulations.)

This amendment revises the limitations to be applied when determining the market allotment of a producer or when issuing a new market allotment within a province during the control period beginning on April 29, 2007 and ending on April 26, 2008.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

ANNEXE
(*article 1*)

ANNEXE
(*paragraphes 5(2) et (3)*)

**PÉRIODE RÉGLEMENTÉE COMMENÇANT
LE 29 AVRIL 2007 ET SE TERMINANT
LE 26 AVRIL 2008**

Colonne 1		Colonne 2
Article	Province	Livres de dindon
1.	Ontario	178 341 890
2.	Québec	80 533 698
3.	Nouvelle-Écosse	9 878 205
4.	Nouveau-Brunswick	8 151 805
5.	Manitoba	29 279 222
6.	Colombie-Britannique	47 410 676
7.	Saskatchewan	13 297 185
8.	Alberta	<u>33 356 086</u>
TOTAL		400 248 767

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du règlement.)

La modification vise à fixer les nouvelles limites dont il faut tenir compte lors de la détermination des allocations de commercialisation des producteurs ou de l'attribution de nouvelles allocations de commercialisation dans une province au cours de la période réglementée commençant le 29 avril 2007 et se terminant le 26 avril 2008.

Registration
SI/2007-37 April 4, 2007

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Citizenship Fees Remission Order

P.C. 2007-361 March 22, 2007

Her Excellency the Governor General in Council, considering that it is in the public interest to do so, on the recommendation of the Minister of Citizenship and Immigration and the Treasury Board, pursuant to subsection 23(2.1)^a of the *Financial Administration Act*, hereby makes the annexed *Citizenship Fees Remission Order*.

CITIZENSHIP FEES REMISSION ORDER

REMISSION

1. Remission is hereby granted, to the persons who meet the conditions set out in section 2, of the fees paid or payable by those persons with respect to an application for a grant or resumption of citizenship, or with respect to a right to be a citizen, pursuant to subsection 31(1) and section 32 of the *Citizenship Regulations, 1993*.

CONDITIONS

2. (1) For a person to qualify for a remission under this Order, the person must meet all of the following conditions:

- (a) have been granted, or is under consideration to be granted, citizenship under subsection 5(4) of the *Citizenship Act*;
- (b) have had an application for grant or resumption of citizenship in process on January 24, 2007, or have submitted an application on or after that date;
- (c) have had a reasonable but mistaken belief that they were a Canadian citizen;
- (d) have lived in Canada most of the person's life; and
- (e) be currently living in Canada.

(2) A person does not qualify for a remission under this Order if the person

- (a) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;
- (b) is prohibited from being granted citizenship under section 20 or 22 of the *Citizenship Act*; or
- (c) has renounced his or her citizenship under the *Canadian Citizenship Act* (as it was in force from 1947 until 1977) or the *Citizenship Act*.

^a S.C. 1991, c. 24, s. 7(2)

Enregistrement
TR/2007-37 Le 4 avril 2007

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Décret de remise visant les frais liés à la citoyenneté

C.P. 2007-361 Le 22 mars 2007

Sur recommandation de la ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et du Conseil du Trésor et en vertu du paragraphe 23(2.1)^a de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil, estimant que l'intérêt public le justifie, prend le *Décret de remise visant les frais liés à la citoyenneté*, ci-après.

DÉCRET DE REMISE VISANT LES FRAIS LIÉS À LA CITOYENNETÉ

REMISE

1. Remise est accordée à toute personne qui satisfait aux conditions prévues à l'article 2 des droits payés ou à payer à l'égard d'une demande visant l'attribution de la citoyenneté ou la réintégration dans la citoyenneté ou à l'égard de l'octroi du droit d'être citoyen aux termes, respectivement, du paragraphe 31(1) et de l'article 32 du *Règlement sur la citoyenneté, 1993*.

CONDITIONS

2. (1) La personne qui satisfait aux conditions ci-après est admissible à la remise :

- a) elle s'est vu attribuer la citoyenneté en vertu du paragraphe 5(4) de la *Loi sur la citoyenneté*, ou l'attribution de la citoyenneté en vertu de ce paragraphe est envisagée à son égard;
- b) sa demande pour l'attribution de la citoyenneté ou la réintégration dans la citoyenneté était en cours de traitement le 24 janvier 2007 ou a été présentée à cette date ou par la suite;
- c) elle a un motif raisonnable mais erroné de croire qu'elle a la citoyenneté canadienne;
- d) elle a vécu la majeure partie de sa vie au Canada;
- e) elle vit actuellement au Canada.

(2) N'est pas admissible à la remise la personne qui :

- a) a un statut de résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;
- b) est visée par une interdiction de se voir attribuer la citoyenneté en vertu des articles 20 ou 22 de la *Loi sur la citoyenneté*;
- c) a renoncé à sa citoyenneté aux termes de la *Loi sur la citoyenneté canadienne* — qui était en vigueur entre 1947 et 1977 — ou l'a répudiée aux termes de la *Loi sur la citoyenneté*.

^a L.C. 1991, ch. 24, par. 7(2)

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

In support of the announcement on January 24, 2007 by the Minister of Citizenship and Immigration regarding steps that will be taken to facilitate cases where people have discovered that, having lived in Canada most of their lives, they do not have Canadian citizenship, the Order provides the authority to remit or exempt citizenship fees for these people in an effort to facilitate their access to citizenship.

In accordance with subsection 31(1) and section 32 of the *Citizenship Regulations, 1993*, the fees for an adult to be granted citizenship are \$200 total (consisting of \$100 for the application fee and \$100 for the right to be a citizen), and the fee to resume citizenship is \$100.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le 24 janvier 2007, la ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration a annoncé la prise de mesures visant à faciliter le traitement des cas de personnes qui, ayant vécu la majeure partie de leur vie au Canada, apprennent qu'elles n'ont pas la citoyenneté canadienne. À l'appui de cette annonce, le décret de remise donne le pouvoir de rembourser aux personnes visées les droits liés à la citoyenneté pour faciliter l'obtention de la citoyenneté ou de les dispenser de les payer.

Conformément au paragraphe 31(1) et à l'article 32 du *Règlement sur la citoyenneté, 1993*, les droits actuels qu'un adulte doit payer pour se voir attribuer la citoyenneté sont de 200 \$ en tout, soit 100 \$ pour le traitement de la demande et 100 \$ pour avoir le droit d'être citoyen. Les droits de réintégration dans la citoyenneté, quant à eux, sont de 100 \$.

Registration
SI/2007-38 April 4, 2007

Enregistrement
TR/2007-38 Le 4 avril 2007

FEDERAL ACCOUNTABILITY ACT

LOI FÉDÉRALE SUR LA RESPONSABILITÉ

Order Fixing April 1, 2007 as the Date of the Coming into Force of Section 172.01 of the Act

Décret fixant au 1^{er} avril 2007 la date d'entrée en vigueur de l'article 172.01 de la Loi

P.C. 2007-369 March 22, 2007

C.P. 2007-369 Le 22 mars 2007

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the President of the Treasury Board, pursuant to subsection 228(1) of the *Federal Accountability Act*, assented to on December 12, 2006, being chapter 9 of the Statutes of Canada, 2006, hereby fixes April 1, 2007 as the day on which section 172.01 of that Act comes into force.

Sur recommandation du président du Conseil du Trésor et en vertu du paragraphe 228(1) de la *Loi fédérale sur la responsabilité*, sanctionnée le 12 décembre 2006, chapitre 9 des Lois du Canada (2006), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 1^{er} avril 2007 la date d'entrée en vigueur de l'article 172.01 de cette loi.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

The Order fixes April 1, 2007 as the day on which section 172.01 of the *Federal Accountability Act* comes into force.

That section 172.01 adds a reference to section 540 of the *Canada Elections Act* to Schedule II to the *Access to Information Act*, which thereby covers the subject information with the exemption in section 24 of that Act.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret fixe au 1^{er} avril 2007 la date d'entrée en vigueur de l'article 172.01 de la *Loi fédérale sur la responsabilité*.

L'article 172.01 ajoute l'article 540 de la *Loi électorale du Canada* à l'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information*, faisant en sorte que la dérogation prévue à l'article 24 de cette loi s'applique aux renseignements en cause.

Registration
SI/2007-39 April 4, 2007

FEDERAL ACCOUNTABILITY ACT

Order Fixing September 1, 2007 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act

P.C. 2007-370 March 22, 2007

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the President of the Treasury Board, pursuant to subsection 228(1) of the *Federal Accountability Act* (the “Act”), assented to on December 12, 2006, being chapter 9 of the Statutes of Canada 2006, hereby fixes September 1, 2007 as the day on which section 3.1 of the *Access to Information Act*, as enacted by section 142 of the Act, subsection 141(2), sections 143, 147, 148 and 159, subsection 163(1), section 164, subsection 181(2) and sections 188 and 190 of the Act come into force.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

The Order fixes September 1, 2007 as the day on which certain provisions of the *Federal Accountability Act* (the “Act”) come into force.

Section 3.1 of the *Access to Information Act*, as enacted by section 142 of the Act, clarifies that information relating to the general administration of a government institution includes information related to expenses paid by the institution for travel, lodging and hospitality, so that such information cannot be exempted under section 18.1, or excluded under section 68.1 or 68.2 of the *Access to Information Act*.

Subsection 141(2) of the Act amends section 3 of the *Access to Information Act* to include any parent Crown corporation and any of their wholly-owned subsidiaries in the definition of “government institution” for the purposes of the *Access to Information Act*. Section 164 of the Act removes the Crown corporations and wholly-owned subsidiaries from Schedule I to the *Access to Information Act* since they are now included by virtue of the revised definition.

Section 143 of the Act creates subsection 4(2.1) of the *Access to Information Act*, which requires that institutions make every reasonable effort to assist a requester, without regard to their identity, to respond accurately and completely, and to provide timely access to the requested records in the format requested, subject to the *Access to Information Regulations*.

Section 147 of the Act adds a discretionary exemption to the *Access to Information Act* for specified types of information held by Canada Post, Export Development Canada, the Public Sector Pension Investment Board and VIA Rail Canada.

Section 148 of the Act adds mandatory exemptions to the *Access to Information Act* for certain information held by the Public Sector Pension Investment Board, the Canada Pension Plan Investment Board and the National Arts Centre.

Enregistrement
TR/2007-39 Le 4 avril 2007

LOI FÉDÉRALE SUR LA RESPONSABILITÉ

Décret fixant au 1^{er} septembre 2007 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi

C.P. 2007-370 Le 22 mars 2007

Sur recommandation du président du Conseil du Trésor et en vertu du paragraphe 228(1) de la *Loi fédérale sur la responsabilité* (la « Loi »), sanctionnée le 12 décembre 2006, chapitre 9 des Lois du Canada (2006), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 1^{er} septembre 2007 la date d'entrée en vigueur de l'article 3.1 de la *Loi sur l'accès à l'information*, édicté par l'article 142 de la Loi, et du paragraphe 141(2), des articles 143, 147, 148 et 159, du paragraphe 163(1), de l'article 164, du paragraphe 181(2) et des articles 188 et 190 de la Loi.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret fixe au 1^{er} septembre 2007 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la *Loi fédérale sur la responsabilité* (la « Loi »).

L'article 3.1 de la *Loi sur l'accès à l'information*, édicté par l'article 142 de la Loi, précise que les renseignements se rapportant à l'administration de l'institution fédérale comprennent ceux qui ont trait à ses dépenses en matière de déplacements, d'hébergement et d'accueil, de sorte que de tels renseignements ne peuvent faire l'objet d'une exception au titre de l'article 18.1 ou d'une exclusion au titre des articles 68.1 ou 68.2.

Le paragraphe 141(2) de la Loi modifie l'article 3 de la *Loi sur l'accès à l'information* afin d'inclure les sociétés d'État mères et leurs filiales à cent pour cent dans la définition de « institution fédérale » pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information*. L'article 164 de la Loi supprime les sociétés d'État et leurs filiales à cent pour cent de l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*, étant donné qu'elles sont désormais visées par la définition révisée.

L'article 143 de la Loi crée le paragraphe 4(2.1) de la *Loi sur l'accès à l'information* qui oblige les institutions à faire tous les efforts raisonnables pour prêter toute assistance indiquée à un demandeur, sans égard à son identité, pour donner suite à sa demande de façon exacte et complète et, sous réserve du *Règlement sur l'accès à l'information*, pour lui communiquer les documents demandés en temps utile sur le support demandé.

L'article 147 de la Loi ajoute une exception discrétionnaire à la *Loi sur l'accès à l'information* pour certains types de renseignements appartenant à la Société canadienne des Postes, à Exportation et développement Canada, à l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public et à VIA Rail Canada.

L'article 148 de la Loi ajoute des exceptions obligatoires à la *Loi sur l'accès à l'information* à l'égard de certains renseignements détenus par l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public, l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada et la Corporation du Centre national des Arts.

Section 159 of the Act adds exclusions to the *Access to Information Act* for certain information that are under the control of the Canadian Broadcasting Corporation and Atomic Energy of Canada Limited.

Subsection 163(1) of the Act gives the authority in paragraph 77(1)(a) of the *Access to Information Act* for a regulation on format of the record in section 4(2.1) of that Act.

Subsection 181(2) of the Act amends section 3 of the *Privacy Act* to include any parent Crown corporation and any of their wholly-owned subsidiaries in the definition of “government institution” for the purposes of the *Privacy Act*. Section 190 of the Act removes the Crown corporations and wholly-owned subsidiaries from the schedule to the *Privacy Act* since they are now included by virtue of the revised definition.

Section 188 of the Act adds an exclusion to the *Privacy Act* for personal information used for journalistic, artistic or literary purposes by the Canadian Broadcasting Corporation.

L'article 159 de la Loi ajoute des exclusions à la *Loi sur l'accès à l'information* à l'égard de certains renseignements qui relèvent de la Société Radio-Canada et d'Énergie atomique du Canada, Limitée.

Le paragraphe 163(1) de la Loi confère le pouvoir, aux termes de l'alinéa 77(1)a) de la *Loi sur l'accès à l'information*, de prendre un règlement portant sur le support du document, relativement au paragraphe 4(2.1) de cette loi.

Le paragraphe 181(2) de la Loi modifie l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* afin d'inclure les sociétés d'État mères et leurs filiales à cent pour cent dans la définition de « institution fédérale » pour l'application de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. L'article 190 de la Loi supprime les sociétés d'État et leurs filiales à cent pour cent de l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, étant donné qu'elles sont désormais visées par la définition révisée.

L'article 188 de la Loi ajoute une exclusion à la *Loi sur la protection des renseignements personnels* à l'égard des renseignements personnels utilisés uniquement à des fins journalistiques, artistiques ou littéraires par la Société Radio-Canada.

Registration
SI/2007-40 April 4, 2007

Enregistrement
TR/2007-40 Le 4 avril 2007

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

**Order Amending the Order Awarding of a Bar
“ALLIED FORCE” to the General Service
Medal (Aviano and Vicenza, Italy)**

**Décret modifiant le Décret d’attribution d’une
barrette « ALLIED FORCE » à la médaille du
service général (Aviano et Vicenza [Italy])**

P.C. 2007-383 March 22, 2007

C.P. 2007-383 Le 22 mars 2007

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to paragraph 7(a) of the *General Campaign Star and General Service Medal Regulations*, hereby amends paragraph (a) of Order in Council P.C. 2004-754 of June 17, 2004 by inserting, after the word “Italy,” the words “or in Skopje, former Yugoslav Republic of Macedonia,”.

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l’alinéa 7a) du *Règlement sur l’Étoile de campagne générale et la Médaille du service général*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil modifie l’alinéa a) du décret C.P. 2004-754 du 17 juin 2004 par insertion, après le mot « (Italie) », des mots « et à Skopje (ex-République yougoslave de Macédoine) ».

Registration
SI/2007-41 April 4, 2007

Enregistrement
TR/2007-41 Le 4 avril 2007

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

Non-Article 5 North Atlantic Treaty Organisation (NATO) Medal for NATO Logistical Support to the African Union Mission in Sudan (AMIS) Order

Décret sur la médaille Non Article 5 de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) pour le soutien logistique de l'OTAN à la Mission de l'Union africaine au Soudan (MUAS)

P.C. 2007-384 March 22, 2007

C.P. 2007-384 Le 22 mars 2007

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, hereby

Sur recommandation du premier ministre, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil :

(a) authorizes Canadians to accept and wear the Non-Article 5 North Atlantic Treaty Organization (NATO) Medal for NATO Logistical Support to the African Union Mission in Sudan (AMIS), with a "Non-Article 5" bar, in recognition of honourable service; and

a) autorise des Canadiens et Canadiennes à accepter et à porter la médaille Non Article 5 de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) pour le soutien logistique de l'OTAN à la Mission de l'Union africaine au Soudan (MUAS), assortie d'une barrette « Non Article 5 », en reconnaissance de leur service honorable;

(b) directs that the Medal follow the Non-Article 5 NATO Medal for NATO Training Mission in Iraq, in the order of precedence in the Canadian Honours System.

b) ordonne que cette médaille suive la médaille Non Article 5 de l'OTAN pour la mission de formation de l'OTAN en Irak dans l'ordre de préséance du régime canadien de distinctions honorifiques.

Registration
SI/2007-42 April 4, 2007

Enregistrement
TR/2007-42 Le 4 avril 2007

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

United Nations Mission in Sudan (UNMIS) Medal Order

Décret sur la médaille de la Mission des Nations Unies au Soudan (MINUS)

P.C. 2007-385 March 22, 2007

C.P. 2007-385 Le 22 mars 2007

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, hereby

Sur recommandation du premier ministre, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil :

(a) authorizes Canadians to accept and wear the United Nations Mission in Sudan (UNMIS) Medal in recognition of at least 90 days continuous honourable service with that peace-keeping mission commencing on or after March 24, 2005; and
(b) directs that the Medal follow the United Nations Operation in Côte d'Ivoire (UNOCI) Medal, in the order of precedence in the Canadian Honours System.

a) autorise l'acceptation et le port de la médaille de la Mission des Nations Unies au Soudan (MINUS) par les Canadiens et Canadiennes ayant servi honorablement pendant au moins quatre-vingt-dix jours consécutifs dans le cadre de cette mission de maintien de la paix, celle-ci ayant commencé le 24 mars 2005;

b) ordonne que cette médaille suive celle de l'Opération des Nations Unies en Côte d'Ivoire (ONUCI) dans l'ordre de pré-séance du régime canadien de distinctions honorifiques.

Registration
SI/2007-43 April 4, 2007

PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION ACT

Order Fixing April 15, 2007 as the Date of the Coming into Force of the Act

P.C. 2007-425 March 23, 2007

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the President of the Treasury Board, pursuant to subsection 60(1) of *An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings*, assented to on November 25, 2005, being chapter 46 of the Statutes of Canada, 2005, hereby fixes April 15, 2007 as the day on which that Act comes into force, other than section 59 and the reference to the “Canada Pension Plan Investment Board” in Schedule 1.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

The Order fixes April 15, 2007 as the day on which *An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings* comes into force, with the exception of section 59, which came into force on royal assent, and the reference to the “Canada Pension Plan Investment Board” in Schedule 1, which shall come into force in accordance with subsection 60(2) of the Act and subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan* on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

The Act establishes a procedure for the disclosure of wrongdoings in the federal public sector and provides for the protection of persons who disclose the wrongdoings.

Enregistrement
TR/2007-43 Le 4 avril 2007

LOI SUR LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES
DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES

Décret fixant au 15 avril 2007 la date d'entrée en vigueur de la Loi

C.P. 2007-425 Le 23 mars 2007

Sur recommandation du président du Conseil du Trésor et en vertu du paragraphe 60(1) de la *Loi prévoyant un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs dans le secteur public*, sanctionnée le 25 novembre 2005, chapitre 46 des Lois du Canada (2005), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 15 avril 2007 la date d'entrée en vigueur de cette loi, à l'exception de l'article 59 et de la mention « Office d'investissement du régime de pensions du Canada » figurant à l'annexe 1.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret fixe au 15 avril 2007 la date d'entrée en vigueur de la *Loi prévoyant un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs dans le secteur public* (ci-après appelée « la Loi »), à l'exception de l'article 59 qui est entré en vigueur à la sanction et de la mention « Office d'investissement du régime de pensions du Canada » figurant à l'annexe 1 qui entrera en vigueur à la date fixée par décret par le gouverneur en conseil conformément au paragraphe 60(2) de la Loi et du paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*.

La Loi a pour objet de prévoir un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles dans le secteur public et de protection des divulgateurs.

Registration
SI/2007-44 April 4, 2007

Enregistrement
TR/2007-44 Le 4 avril 2007

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Order Designating the Registrar of the Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal as Deputy Head in Respect of the Registry

Décret désignant le registraire du Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles comme administrateur général du Greffe

P.C. 2007-426 March 23, 2007

C.P. 2007-426 Le 23 mars 2007

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to paragraph 11(2)(a)^a of the *Financial Administration Act*, hereby designates the registrar of the Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal as deputy head in respect of that Registry, effective April 15, 2007.

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'alinéa 11(2)a)^a de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil désigne le registraire du Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles comme administrateur général du Greffe.

Cette mesure prend effet le 15 avril 2007.

^a S.C. 2003, c. 22, s. 8

^a L.C. 2003, ch. 22, art. 8

Registration
SI/2007-45 April 4, 2007

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Order Designating the Registrar of the Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal as Deputy Head for Purposes of the Act

P.C. 2007-427 March 23, 2007

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to paragraph (c)^a of the definition “deputy head” in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*^b, hereby designates the registrar of the Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal as deputy head for the purposes of that Act, effective April 15, 2007.

Enregistrement
TR/2007-45 Le 4 avril 2007

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Décret désignant le registraire du Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles comme administrateur général du Greffe pour l'application de la Loi

C.P. 2007-427 Le 23 mars 2007

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'alinéa c)^a de la définition de « administrateur général » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil désigne le registraire du Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles comme administrateur général du Greffe pour l'application de cette loi.

Cette mesure prend effet le 15 avril 2007.

^a S.C. 2003, c. 22, par. 271(a)
^b S.C. 2003, c. 22, ss. 12 and 13

^a L.C. 2003, ch. 22, al. 271a)
^b L.C. 2003, ch. 22, art. 12 et 13

Registration
SI/2007-46 April 4, 2007

CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE ACT

Order Amending the Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order

P.C. 2007-428 March 23, 2007

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to paragraph 29(e)^a of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, hereby makes the annexed *Order Amending the Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order*.

ORDER AMENDING THE CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE ACT DEPUTY HEADS OF THE PUBLIC SERVICE OF CANADA ORDER

AMENDMENT

1. The schedule to the *Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order*¹ is amended by adding the following in numerical order:

Item	Column I Portion of the public service of Canada	Column II Position
80.01	Office of the Public Sector Integrity Commissioner <i>Commissariat à l'intégrité du secteur public</i>	Commissioner <i>Commissaire</i>
95.1	Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal <i>Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i>	Registrar <i>Registraire</i>

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on April 15, 2007.

Enregistrement
TR/2007-46 Le 4 avril 2007

LOI SUR LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ

Décret modifiant le Décret sur la désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité)

C.P. 2007-428 Le 23 mars 2007

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'alinéa 29e)^a de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret modifiant le Décret sur la désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité)*, ci-après.

DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE FÉDÉRALE (LOI SUR LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ)

MODIFICATION

1. L'annexe du *Décret sur la désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité)*¹ est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Article	Colonne I Secteur de l'administration publique fédérale	Colonne II Poste
31.1	Commissariat à l'intégrité du secteur public <i>Office of the Public Sector Integrity Commissioner</i>	Commissaire <i>Commissioner</i>
77.1	Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles <i>Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal</i>	Registraire <i>Registrar</i>

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent décret entre en vigueur le 15 avril 2007.

^a S.C. 2003, c. 22, par. 224(z.12)

¹ SI/93-81

^a L.C. 2003, ch. 22, al. 224z.12)

¹ TR/93-81

TABLE OF CONTENTS **SOR: Statutory Instruments (Regulations)**
SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)

Registration No.	P.C. 2006	Department	Name of Statutory Instrument or Other Document	Page
SOR/2007-54	2007-355	Prime Minister	Terms and Conditions of Employment of the Federal Ombudsman for Victims of Crime	312
SOR/2007-55	2007-371	Canada Revenue Agency	Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations	316
SOR/2007-56	2007-372	Canadian Wheat Board	Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations	318
SOR/2007-57	2007-379	Justice	Regulations Amending the Contraventions Regulations.....	321
SOR/2007-58	2007-380	Justice	Regulations Amending the Contraventions Regulations.....	324
SOR/2007-59	2007-381	Justice	Guidelines Amending the Federal Child Support Guidelines	328
SOR/2007-60	2007-387	Transport	Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area Regulations	334
SOR/2007-61	2007-400	Industry	Rules Amending the Bankruptcy and Insolvency General Rules (Miscellaneous Program).....	340
SOR/2007-62	2007-401	Justice	Regulations Amending the Contraventions Regulations (Miscellaneous Program).....	354
SOR/2007-63	2007-415	Prime Minister	Service of Documents Required or Authorized To Be Served Under Sections 53 to 57 of the Conflict of Interest Act Regulations	356
SOR/2007-64		Agriculture and Agri-Food	Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990.....	358
SI/2007-37	2007-361	Citizenship and Immigration Treasury Board	Citizenship Fees Remission Order.....	360
SI/2007-38	2007-369	Treasury Board	Order Fixing April 1, 2007 as the Date of the Coming into Force of Section 172.01 of the Act	362
SI/2007-39	2007-370	Treasury Board	Order Fixing September 1, 2007 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act.....	363
SI/2007-40	2007-383	Prime Minister	Order Amending the Order Awarding of a Bar "ALLIED FORCE" to the General Service Medal (Aviano and Vicenza, [Italy])	365
SI/2007-41	2007-384	Prime Minister	Non-Article 5 North Atlantic Treaty Organisation (NATO) Medal for NATO Logistical Support to the African Union Mission in Sudan (AMIS) Order	366
SI/2007-42	2007-385	Prime Minister	United Nations Mission in Sudan (UNMIS) Medal Order.....	367
SI/2007-43	2007-425	Treasury Board	Order Fixing April, 15 2007 as the Date of the Coming into Force of the Act.....	368
SI/2007-44	2007-426	Prime Minister	Order Designating the Registrar of the Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal as Deputy Head in Respect of the Registry	369
SI/2007-45	2007-427	Prime Minister	Order Designating the Registrar of the Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal as Deputy Head for Purposes of the Act	370
SI/2007-46	2007-428	Prime Minister	Order Amending the Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order.....	371

INDEX SOR: Statutory Instruments (Regulations)**SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**Abbreviations: e — erratum
n — new
r — revises
x — revokes

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area Regulations — Regulations Amending Pilotage Act	SOR/2007-60	22/03/07	334	
Bankruptcy and Insolvency General Rules (Miscellaneous Program) — Rules Amending Bankruptcy and Insolvency Act	SOR/2007-61	22/03/07	340	
Canada Pension Plan Regulations — Regulations Amending Canada Pension Plan	SOR/2007-55	22/03/07	316	
Canada Wheat Board Regulations — Regulations Amending Canadian Wheat Board Act	SOR/2007-56	22/03/07	318	
Canadian Security Intelligence Service Act deputy Heads of the Public Service of Canada Order — Order Amending Canadian Security Intelligence Service Act	SI/2007-46	04/04/07	371	
Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990 — Regulations Amending ... Farm Products Agencies Act	SOR/2007-64	26/03/07	358	
Citizenship Fees — Remission Order Financial Administration Act	SI/2007-37	04/04/07	360	n
Contraventions Regulations — Regulations Amending Contraventions Act	SOR/2007-57	22/03/07	321	
Contraventions Regulations — Regulations Amending Contraventions Act	SOR/2007-58	22/03/07	324	
Contraventions Regulations (Miscellaneous Program) — Regulations Amending ... Contraventions Act	SOR/2007-62	22/03/07	354	
Employment of the Federal Ombudsman for Victims of Crime — Terms and Conditions Public Service Employment Act	SOR/2007-54	15/03/07	312	n
Federal Child Support Guidelines — Guidelines Amending..... Divorce Act	SOR/2007-59	22/03/07	328	
Non-Article 5 North Atlantic Treaty Organisation (NATO) Medal for NATO Logistical Support to the African Union Mission in Sudan (AMIS) — Order.... Other than Statutory Authority	SI/2007-41	04/04/07	366	n
Order Awarding of a Bar “ALLIED FORCE” to the General Service Medal (Aviano and Vicenza, Italy) — Order Amending Other than Statutory Authority	SI/2007-40	04/04/07	365	
Order Fixing April 1, 2007 as the Date of the Coming into Force of Section 172.01 of the Act..... Federal Accountability Act	SI/2007-38	04/04/07	362	n
Order Fixing April 15, 2007 as the Date of the Coming into Force of the Act..... Public Servants Disclosure Protection Act	SI/2007-43	04/04/07	368	n
Order Fixing September 1, 2007 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act Federal Accountability Act	SI/2007-39	04/04/07	363	n
Registrar of the Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal as Deputy Head in Respect of the Registry — Order Designating..... Financial Administration Act	SI/2007-44	04/04/07	369	n
Registrar of the Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal as Deputy Head for Purposes of the Act — Order Designating Public Service Employment Act	SI/2007-45	04/04/07	370	n
Service of Documents Required or Authorized To Be Served Under Sections 53 to 57 of the Conflict of Interest Act Regulations Conflict of Interest Act	SOR/2007-63	22/03/07	356	n
United Nations Mission in Sudan (UNMIS) Medal — Order Other than Statutory Authority	SI/2007-42	04/04/07	367	n

TABLE DES MATIÈRES DORS: Textes réglementaires (Règlements)
TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)

N° d'enregistrement	C.P. 2006	Ministère	Titre du texte réglementaire ou autre document	Page
DORS/2007-54	2007-355	Premier Ministre	Modalités d'emploi du ombudsman fédéral des victimes d'actes criminels.....	312
DORS/2007-55	2007-371	Agence du revenu du Canada	Règlement modifiant le Règlement sur le régime de pensions du Canada....	316
DORS/2007-56	2007-372	Commission canadienne du blé	Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé.....	318
DORS/2007-57	2007-379	Justice	Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions.....	321
DORS/2007-58	2007-380	Justice	Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions.....	324
DORS/2007-59	2007-381	Justice	Lignes directrices modifiant les Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants.....	328
DORS/2007-60	2007-387	Transports	Règlement modifiant le Règlement sur la zone non obligatoire de l'Administration de pilotage de l'Atlantique.....	334
DORS/2007-61	2007-400	Industrie	Règles correctives visant les Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité.....	340
DORS/2007-62	2007-401	Justice	Règlement correctif visant le Règlement sur les contraventions.....	354
DORS/2007-63	2007-415	Premier Ministre	Règlement sur la signification des documents autorisée ou exigée par les articles 53 à 57 de la Loi sur les conflits d'intérêts.....	356
DORS/2007-64		Agriculture et Agroalimentaire	Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990).....	358
TR/2007-37	2007-361	Citoyenneté et Immigration Conseil du Trésor	Décret de remise visant les frais liés à la citoyenneté.....	360
TR/2007-38	2007-369	Conseil du Trésor	Décret fixant au 1 ^{er} avril 2007 la date d'entrée en vigueur de l'article 172.01 de la Loi.....	362
TR/2007-39	2007-370	Conseil du Trésor	Décret fixant au 1 ^{er} septembre 2007 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi.....	363
TR/2007-40	2007-383	Premier Ministre	Décret modifiant le Décret d'attribution d'une barrette «ALLIED FORCE» à la médaille du service général (Aviano et Vicenza [Italy]).....	365
TR/2007-41	2007-384	Premier Ministre	Décret sur la médaille Non Article 5 de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) pour le soutien logistique de l'Otan à la Mission de l'Union africaine au Soudan (MUAS).....	366
TR/2007-42	2007-385	Premier Ministre	Décret sur la médaille de la Mission des Nations Unies au Soudan (MINUS).....	367
TR/2007-43	2007-425	Conseil du Trésor	Décret fixant au 15 avril 2007 la date d'entrée en vigueur de la Loi.....	368
TR/2007-44	2007-426	Premier Ministre	Décret désignant le registraire du Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles comme administrateur général du Greffe.....	369
TR/2007-45	2007-427	Premier Ministre	Décret désignant le registraire du Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles comme administrateur général du Greffe pour l'application de la Loi.....	370
TR/2007-46	2007-428	Premier Ministre	Décret modifiant le décret sur la désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité).....	371

INDEX DORS: Textes réglementaires (Règlements)**TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)**
 Abréviations : e — erratum
 n — nouveau
 r — revise
 a — abroge

Règlements Lois	Enregistrement n°	Date	Page	Commentaires
Attribution d'une barrette « ALLIED FORCE » à la médaille du service général (Aviano et Vicenza [Italy]) — Décret modifiant le Décret Autorité autre que statutaire	TR/2007-40	04/04/07	365	
Commission canadienne du blé — Règlement modifiant le Règlement..... Commission canadienne du blé (Loi)	DORS/2007-56	22/03/07	318	
Contingentement de la commercialisation du dindon (1990) — Règlement modifiant le Règlement canadien Offices des produits agricoles (Loi)	DORS/2007-64	26/03/07	358	
Contraventions — Règlement correctif visant le Règlement..... Contraventions (Loi)	DORS/2007-62	22/03/07	354	
Contraventions — Règlement modifiant le Règlement Contraventions (Loi)	DORS/2007-57	22/03/07	321	
Contraventions — Règlement modifiant le Règlement Contraventions (Loi)	DORS/2007-58	22/03/07	324	
Décret de remise visant les frais liés à la citoyenneté..... Gestion des finances publiques (Loi)	TR/2007-37	04/04/07	360	n
Décret fixant au 15 avril 2007 la date d'entrée en vigueur de la Loi Protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles (Loi)	TR/2007-43	04/04/07	368	n
Décret fixant au 1 ^{er} avril 2007 la date d'entrée en vigueur de l'article 172.01 de la Loi Responsabilité (Loi fédérale)	TR/2007-38	04/04/07	362	n
Décret fixant au 1 ^{er} septembre 2007 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi..... Responsabilité (Loi fédérale)	TR/2007-39	04/04/07	363	n
Désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le service canadien du renseignement de sécurité) — Décret modifiant le Décret Service canadien du renseignement de sécurité (Loi)	TR/2007-46	04/04/07	371	n
Faillite et l'insolvabilité — Règles correctives visant les Règles générales Faillite et insolvabilité (Loi)	DORS/2007-61	22/03/07	340	
Médaille de la Mission des Nations Unies au Soudan (MINUS) — Décret Autorité autre que statutaire	TR/2007-42	04/04/07	367	n
Médaille Non Article 5 de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) pour le soutien logistique de l'Otan à la mission de l'Union africaine au Soudan (MUAS) — Décret Autorité autre que statutaire	TR/2007-41	04/04/07	366	n
Ombudsman fédéral des victimes d'actes criminels — Modalités d'emploi Emploi dans la fonction publique (Loi)	DORS/2007-54	15/03/07	312	n
Pensions alimentaires pour enfants — Lignes directrices modifiant les lignes directrices fédérales Divorce (Loi)	DORS/2007-59	22/03/07	328	
Régime de pensions du Canada — Règlement modifiant le Règlement..... Régime de pensions du Canada	DORS/2007-55	22/03/07	316	
Registraire du Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles comme administrateur général du Greffe — Décret désignant Gestion des finances publiques (Loi)	TR/2007-44	04/04/07	369	n
Registraire du Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles comme administrateur général du Greffe pour l'application de la Loi — Décret désignant Emploi dans la fonction publique (Loi)	TR/2007-45	04/04/07	370	n
Signification des documents autorisée ou exigée par les articles 53 à 57 de la Loi sur les conflits d'intérêts — Règlement..... Conflits d'intérêts (Loi)	DORS/2007-63	22/03/07	356	n

INDEX—Suite

Rèlements Lois	Enregistrement n°	Date	Page	Commentaires
Zone non obligatoire de l'Administration de pilotage de l'Atlantique — Règlement modifiant le Règlement Pilotage (Loi)	DORS/2007-60	22/03/07	334	



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5